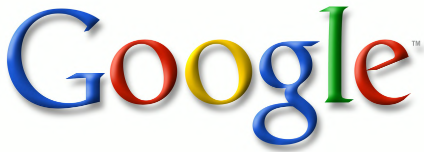




Herrn Prof Peabody
z. frdl. E. — an d. Vf.
J. Hirschberg
1. XII. 05

HILFSWÖRTERBUCH

ZUM

ARISTOPHANES

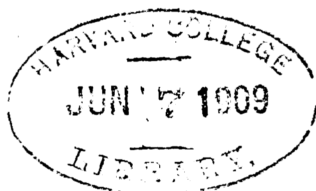
VON

PROF. DR. J. HIRSCHBERG.

ERSTER THEIL.



LEIPZIG,
VERLAG VON VEIT & COMP.
1898.



Druck von August Pries in Leipzig.

VORWORT.

In meinen kärglichen Mussestunden, zur Erholung von schwerer Berufsarbeit, habe ich die griechischen Dramatiker gelesen und insbesondere Aristophanes, den Liebling der Grazien. Eine Unannehmlichkeit ist das Aufschlagen der Wörterbücher. Um diese andern Liebhabern zu ersparen, habe ich alle Wörter, die uns nicht geläufig sind, der Reihe nach in ihrer wirklichen Bedeutung aufgeführt, so dass, wer den Text und mein Hilfswörterbuch aufgeschlagen hat, den Aristophanes mit Verständniss in der Ursprache zu lesen im Stande ist.

Für Gelehrte ist mein anspruchsloses Büchlein nicht bestimmt; ich selber bin Arzt und nicht Philologe: aber den Liebhabern der griechischen Literatur und den Studirenden wird meine Arbeit nützlich sein, zumal ein besonderes Wörterbuch zum Aristophanes, das wir von Bachmann erwarten, bisher noch nicht erschienen ist. Mein Bestreben ist auf wirkliches Verständniss des griechischen Textes gerichtet, so dass dieser gelesen und seine Schönheit empfunden wird; nicht aber auf elegante Ubersetzung in's Deutsche. Nur selten habe ich eine eigne Meinung vertreten. Benutzt habe ich die Bücher, die ich selber besitze, nämlich die Textausgabe von Th. Bergk (Leipzig, Teubner 1884), die Scholien zum

Aristophanes (Paris 1883), die Ausgabe von Blaydes mit kritischen und erklärenden Anmerkungen (Halle, Buchhandlung des Waisenhauses), die ausgewählten Komödien mit erklärendem Kommentar von Kock, die geniale Übersetzung von Droysen (3. Aufl. Leipzig, Veit & Comp. 1881), den Thesaurus linguae graecae (8 Bände, Paris 1831—1865), das griechisch-deutsche Wörterbuch von Rost (VII. Aufl., Braunschweig 1871), das griechisch-deutsche Handwörterbuch von Suhle und Schneidewin, die Grundzüge der griechischen Etymologie von G. Curtius (Leipzig 1879), das Handbuch der klassischen Alterthumswissenschaft von Iwan von Müller.

Sollte mein Büchlein Beifall finden, so beabsichtige ich, ähnliche Hilfswörterbücher zu den drei Tragikern, namentlich zum Euripides, herauszugeben, wozu ich die Vorarbeiten bereits fertig habe. Bei der heutigen Bedrängniss des klassischen Unterrichts scheint es mir zweckmässig, das wirkliche Lesen der griechischen Schriftsteller und namentlich der Dichter möglichst zu erleichtern.

Berlin, den 1. August 1897.

Prof. Dr. med. **J. Hirschberg,**
Geh. Med.-Rath.

1. Die Acharner.

(Ausgabe von Th. Bergk. Leipzig, 1884, und von Blaydes. Halle, 1887.)

Vers 2. *βαιός*, gering, wenig.
3. *ψαμμακοσιο-γάργαρα*, Sandgewimmel- mal. (*γαργαίρειν*, voll sein.)
7. *γανοῦμαι*, ich ergötze mich. (*γανόω*.)
13. *μόσχος*, Kalb. [Oder „nach Moschus“, dem Flötenspieler.]
15. *τῆτες*, heuer.
16. *ὁ ὄρθιος*, der hohe Ton.
17. *ῥύπτω*, ich wasche.
22. *σχοινίον*, Strick.
μιλτόω, ich färbe roth mit Mennige.
23. *ἀωρίαν*, unzeit.
24. *ὠστίζεσθαι*, sich drängeln.
25. *ξύλον*, Holz-Bank.
27. *προτιμάω*, ich sorge.
30. *σκορδινῶμαι*, sich recken (rekeln).
πέρδομαι, pupen.
31. *ἀπορῶ*, ich langweile mich.
παρατίλλομαι, ich rupfe mir die Haare aus.
λυγίζομαι, ich winde mich. (*Λογίζομαι*, überlege.)
33. *δῆμος*, Dorf.
πρίαμαι, kaufen. (*Πρίω* = *πρίασο*.)
35. *ᾔδει*, es kannte.
36. *πρίω*, ich säge. (Wortspiel.)
37. *ἀτεχνῶς*, durchaus.
38. *ὑποκρούω*, ich klopfe, unterbreche.
44. *κάθαρμα*, Weiheplatz.

Vers 49. τήϑη, Grossmutter.

53. τὰ ἐφόδια, die Weg-Zehrung.

55. περιοράω, ich lasse unbeachtet.

63. ὁ ταών (oder ταώς), der Pfau.

τὸ ἀλαζόνευμα, die Prahlerei.

64. τὸ σχῆμα, der Pomp.

68. τρύχομαι, ich quäle mich.

69. σκηνέομαι, ich wohne in Zelten.

72. ἔπαλξις, Zinne.

φορυτός, Kehricht.

73. ξενίζω, ich bewirthe.

79. λαικαστής, Hurer.

καταπύγων, geil.

81. ἀπόπατος, Abtritt.

82. χέζειν, scheissen.

84. ἡ πανσέληνος, die Zeit des Vollmonds, 4 Wochen.

86. κρίβανον, Pfanne.

89. φέναξ, Betrüger.

93. πατάσσω, ich schlage, stosse.

95. ναύφρακτον βλέπειν, nach Takelage aussehen.

96. ἡ ἄκρα, das Vorgebirge.

νεώσοικος, Schiffs-Haus.

97. ἄσκωμα, Riemenzeug.

104. χαυνόπρωκτος, Weit-arsch.

108. ἀχάνη, Scheffel.

110. βασανίζω, ich prüfe.

115. ἐπινεύω, ich nicke zu.

119. ϑερμόβουλος, in hitzigem Sinn.

ξυράω, ich scheere.

120. πώγων, Spitzbart.

126. στραγγεύομαι, ich winde, quäle mich.

132. ἡ πλάτις=πέλατις, die Gattin.

138. κατανίφειν, beschneien. (Sc. Zeus.)

139. πήγνυμι, gefrieren machen.

146. ἐράω, ich sehne mich.

ὁ ἀλλᾶς, die Wurst.

Vers 147. ἀντιβολέω, ich flehe.
150. πάρνοψ, Heuschrecke.
158. ἀποθριάζειν, abstutzen.
160. καταπελτάζομαι, ich verheere. (πέλτη, Schild, Schaar.)
161. ἀποψωλέω, die Eichel von der Vorhaut entblössen, ἀπεψωλημένος, beschnitten.
162. ὁ θρανίτης λεώς, das Ruder-Volk.
163. σωσίπολις, Säule des Staats.
164. τὸ σκόροδον, der Knoblauch.
πορθέω, ich plündere.
166. σκοροδίζω, knobeln, mit Knoblauch füttern.
171. ἡ διοσημία, das Zeichen von Zeus.
ῥανίς, Tropfen.
172. εἰς ἔνην, übermorgen.
174. ὁ μυττωτός, die Brühe.
179. ὀσφραίνομαι, riechen, wittern.
180. στιπτός, gedrungen.
πρίνινος, steineichen, hagebüchen.
181. ἀτεράμων, unerweichlich.
σφενδάμνινος, ahornig.
184. ὁ τρίβων, der Wamms.
187. τὸ γεῦμα, die Sorte.
193. διατριβή, Zögerung.
206. μηνύω, ich verrathe.
214. φορτίον, Last.
217. ἀποπλίσσομαι, ich entspringe.
219. ἀντικνήμιον, Schien-Bein. — στερρός, steif.
221. ἐγχάσκω, in's Gesicht höhnen.
230. ὁ σχοῖνος, die Binse.
231. ἐπίκωπος, rudernd. (Durch und durch?)
236. ἐμπίμπλημι, ich sättige.
245. ἐτν-ήρυσις, Muss-Kelle.
246. τὸ ἔτνος, das Muss. — ὁ ἐλατήρ, der Kuchen.
254. θυμβρο-φάγον, als hättest du Saturei (Sauer-Ampfer) gegessen.

Vers 255. *ὀπύω*, heirathen.
γαλᾶ oder *γαλῆ*, das Wiesel.
256. *βδεῖν*, duften.
ὄρθρος, am frühen Morgen.
258. *περιτρώγω*, benagen, mausen.
272. *ὡρικός*, früh. — *ὑληφόρος*, Holz tragend.
275. *καταγιγαρτίζω*, auskernen.
277. *κραιπάλη*, Rausch.
278. *ῥοφέω*, schlürfen.
τρύβλιον, Becher.
279. *ὁ φέψαλος*, der Rauch.
284. *ἡ χύτρα*, der Topf.
285. *καταλεύω*, steinigen.
295. *καταχώννυμι*, überschütten.
301. *τὸ κάττυμα*, das Sohlleder.
309. *ἔγκειμαι*, zusetzen, bedrängen.
312. *φείδομαι*, schonen.
318. *ἐπίξηνον*, Hackblock.
320. *καταξαίνειν*, gerben.
ἡ φοινικίς, das rothe Tuch.
321. *θυμάλωψ*, Kohlenmeiler, Kohle. (Zorn.)
325. *δάκνω*, beissen.
327. *ὅμηρος*, Geisel, Unterpfand.
333. *ὁ λάρκος*, der Kohlenkorb, die Kiepe.
336. *ὁμῆλιξ*, Kamerad.
341. *ἐξεράω*, ausspeien, ausschütten.
346. *ἡ στροφή*, die Wendung (des Tanzes).
350. *μαρίλη*, Kohlenstaub.
ἐντιλάω, hinein dünn-kacken.
352. *ὀμφακίας*, herber Wein. (Sauertöpfisch.)
364. *διορίζεσθαι*, annehmen, sich zueignen.
365. *ἐγχειρέω*, unternehmen, versuchen.
367. *τυννουτοσί*, meine Wenigkeit.
368. *ἀμέλει*, sei unbesorgt; sicherlich.
ἐνασπιδόομαι, sich beschilden, sich decken.
378. *πέρυσι*, voriges Jahr.

Vers 380. καταγλωττίζω, niederreden.
381. κυκλοβορέω, umrauschen, umtosen.
382. μολυνοπραγμονέομαι, in schmutzige Händel gerathen.
385. τριβή, Zögerung.
390. σκοτοδασυπυκνόθριξ, finsterbuschig, dunkelzottig-dicht-behaart. — ἡ κυνῆ, der Helm.
392. σκῆψις, Ausflucht.
ὁ ἀγών, der Process.
εἰσδέχομαι, gelten lassen.
398. ἐπύλλιον, Verslein.
399. ἀναβάδην, in höheren Regionen, ἄνω τοὺς πόδας ἔχων.
401. ὑποκρίνεσθαι, erklären, antworten, darstellen.
411. καταβάδην, parterre, κάτω τοὺς πόδας ἔχων.
οὐκ ἐτός, nicht umsonst.
χωλός, lahm.
412. τὸ ῥάκιον, der Fetzen, Lumpen.
418. τὸ τρύχος, der Fetzen.
419. ἀγωνίζομαι, vor Gericht stehen.
423. ἡ λακίς, der Fetzen.
426. δυσπινής, sehr schmutzig.
429. στωμύλος, schwatzheft.
431. σπάργανον, Windel, Lumpen.
432. ῥάκωμα, Fetzen.
435. διόπτης, durchblickend.
κατόπτης, hinabblickend.
438. ἀκόλουθος, folgend, zugehörig.
439. πιλίδιον, Filzhütchen.
444. ἠλίθιος, einfältig.
σκιμαλίζω, nasenstübern. (Καταδακτυλίζω.)
445. πυκνός, tüchtig. — λεπτός, subtil.
452. γλίσχρος, zähe.
προσαιτέω, bitten. — λιπαρέω, betteln.
453. σπυρίδιον, Körbchen.
454. τὸ πλέκος, das Geflecht.

Vers 459. *κοτυλίσκιον*, Becherlein.
τὸ χεῖλος, der Rand.
ἀποκρούω, abschlagen, abbrechen.

458. *μή, ἀλλά.*

463. *χυτρίδιον*, Scherbe.
βύζω, βύω, vollstopfen.

469. *ἰσχνός*, dürr. — *φυλλεῖον*, Laub.

473. Lästig, obwohl ich nicht glauben kann, dass der Herrscher mich hasst.

478. *σκάνδιξ*, Kerbel.

480. *ἐμπορευτέα*, es muss geschieden sein.

483. *γραμμή*, Schranke.

485. *ἐπῄνεσα*, ich danke—nein. (Nach Andern, Bravo!)

499. *τρυγῳδία*, Hefe-Lied.

505. *φόρος*, Tribut.

507. *περιπτίσσω*, ganz enthülsen.

508. *ἄχυρον*, Kleie.
παρακεκομμένος, falsch geprägt.

518. *παράσημος*, falsch gezeichnet.
παράξενος, halbfremd.

519. *χλανίσκιον*, das Oberkleid.

520. *σίκυον*, Gurke.

521. *χόνδρος ἁλός*, Salzkorn, (*χόνδρους ἅλας* attisch).

522. *πιπράσκω*, verkaufen.

525. *μεθυσοκότταβος*, trunken. (*κότταβος*, Weinneigespiel.)

526. *πεφυσιγγωμένος*, bollenwild. (*φῦσιγξ*, Knoblauch.)

529. *λαικαστρία = πόρνη.*

531. *ἀστράπτω*, blitzen; *βροντάω*, donnern; *συγκυκάω*, zusammenrühren.

532. *σκόλιον*, Trinklied (des Timokreon).

535. *βάδην*, allmählich.

542. *ἀποδίδομαι*, verkaufen.
φαίνω, denunciren, confisciren.

549. *τροπωτήρ*, Ruderriemen.

κάδων δονουμένων, geschwungener Eimer.
(ὁ κάδος, δονέω.)

Vers 550. σκόροδον, Knoblauch.
ἐλάα, Olive. — κρόμμυον, Bolle, Zwiebel.
δίκτυον, Netz.

551. τριχίς, Sardelle.
αὐλητρίς, Flötenbläserin.
ὑπώπιον, Brausche.

552. νεώριον, Dock. — κωπεύς, Ruder.
πλατόω, schaufelförmig machen.

553. τύλος, Pflock.
ψοφέω, kreischen.
θαλαμία, das Loch des unteren Ruderers.
τροπόω, das Ruder einsetzen, anbinden.

554. αὐλὸς κελευστής, Rudertakt-Flöte.
ὁ νίγλαρος, die Pfeife. — σύριγμα, Pfiff.

559. ὀνειδίζω, schmähen.

564. θείνω, stossen.

565. αἴρω, fassen.

567. γοργολόφας, mit Gorgo auf dem Helm.

568. φυλέτης, Stammgenosse.

573. ὁ κυδοιμός, das Schlachtgetümmel.

574. τὸ σάγμα, das Futteral.

575. ὁ λόφος, der Nacken, Hügel, Helmbusch.
ὁ λόχος, der Hinterhalt, die Rotte.

579. στωμύλλω (-ομαι,-εύομαι), schwatzen.

581. ἰλλιγγιάω, Schwindel haben.

582. μορμώ, Gespenst.

583. ὕπτιος, umgekehrt.

584. τὸ κράνος, der Helm.

585. πτίλον, Flügel.

589. κομπολάκυθος, Prahl-Papagei.

593. ἀποψωλέω, beschneiden.
(ἀποπτιλόω, entfiedern.)

595. σπουδαρχίδης, Amtsschleicher.
μισθαρχίδης, Lohnjäger.

Vers 598. *χειροτονέω*, wählen (durch Handaufheben).
κόκκυξ, Kuckuck, Gimpel.
601. *διαδιδράσκω*, fortlaufen.
608. *ἁμηγέπη*, irgendwo. (*ἁμός* = *τίς*.)
610. *ἔνῃ*, übermorgen, ein Mal (nach dem Scholiast *ἐκ πολλοῦ*, längst.)
(*ἔνι*, es geht an. — Bl. liest *ἀνήρ*.)
615. *ἔρανος*, Mahl, Picknick, Liebesgabe.
616. *ἀπόνιπτρον*, Nachttopf.
617. *ἐξίστω*, Platz!
630. *ταχύβουλος*, schnell berathen.
μετάβουλος besser berathen.
635. *θωπεύω*, schmeicheln.
χαυνοπολίτης, Protzbürger.
637. *ἰοστέφανος*, veilchenbekränzt.
638. *ἐπ' ἄκρων τῶν πυγιδίων*, mit gehobenem Podex.
639. *λιπαρός*, glänzend.
640. *ἀφύη*, Sardelle (Gen. pl. *ἀφύων*).
657. *ὑποτείνω*, versprechen.
ἐξαπατύλλω, beschwindeln.
658. *κατάρδω*, bewässern, *καταβρέχω ἐπαίνοις*.
659. *παλαμάομαι*, hantieren, unternehmen.
664. *λακαταπύγων*, Hundsfott.
666. *φέψαλος*, Qualm, Funken.
ἀνάλλομαι, aufspringen.
οὔριος, günstig wehend.
ῥιπίς, Blasebalg.
670. *ἐπανθρακίς*, Bratfisch.
Θασία, thasische Brühe, *Θ. ἅλμη*.
λιπαράμπυξ, mit glänzendem Stirnband.
671. l. *βάπτωσιν*, eintauchen.
(*μυττωτός*, Senfbrühe, Remoladensauce.
μάττω, kneten).
σοβαρός, stolz.
ἐλθέ λαβοῦσα, bringe; *ὡς ἐμέ*, zu mir.

εὔτονος, nervig.
ἀγροικότονος, ländlich-kräftig.
Vers 679. γραφή, Anklage, Process.
681. κωφός, stumpf.
παρεξαυλέω, ausblasen. (Verbraucht.)
683. τονθορύζω, murmeln.
684. ἠλύγη, Dunkelheit.
685. στρογγύλος, abgerundet.
687. σκανδάληθρον, Falle. — σπαράττω, zerreissen.
689. μασταρύζω, mit den Kinnbacken wackeln; mummeln.
ὀφλισκάνω, den Process verlieren.
690. λύζω, schluchzen.
691. σορός, Sarg.
694. κλεψύδρα, Wasser-Uhr, Gerichtsort.
695. ἀπομόργνυμι, abwischen.
701. ἀντιλέγω, erwidern.
702. κυφός, krumm. gebückt.
704. συμπλέκω, verflechten.
710. καταπαλαίω, niederringen.
περιτοξεύω, mit dem Bogen überwältigen.
715. νωδός, ohnezahn, zahnlos.
717. Und zwiebeln soll man künftig und, wenn einer angeklagt ward, strafen den Greisen durch den Greis, den Jüngling durch den Jüngling. (Bl. u. Dr. anders.)
723. ἀγορανόμος, Marktmeister.
724. λαγχάνω, durch's Loos gewählt werden.
ἱμάς, Peitschenriemen.
728. μέτειμι, suchen.
730. τύ = σέ. (Der Megarer spricht dorisch.)
ναὶ τὸν φίλιον, beim Zeus.
731. χώριον = χόριον, Töchterchen.
732. ἄμβατε ποττὰν μάδδαν = ἀναβῆτε πρὸς τὴν μᾶζαν, geht nach Brot hinauf. [Zur Bühne].
734. χρῄζω, verlangen.

Vers 737. dor. κά = ion. κέ = attisch ἄν.
739. φασῶ = φήσω.
740. ὁπλή, Klaue.
743. τὰ πρᾶτα = τὰ πρῶτα. (Bl. ἄπρατα, — unverkauft.)
744. ῥυγχίον, Rüssel, Schnauze.
746. γρυλλίζω, grunzen. — κοΐζω, quietschen.
747. χἤσεῖτε = καὶ ἥσετε (ἵημι).
μυστηρικός, zum Opfer.
748. ὅπα, wo. (Sc. ἐστί.)
753. ὅκα = ὅτε. — τηνῶθεν, von dort.
757. σά μάν = τὶ μήν, warum nicht.
758. ὁ σῖτος ὤνιος, das Korn im Preis.
762. τώς, wie. — ἀρωρεῖος μῦς, Feldmaus.
763. πάσσαξ, Pflock.
ἄγλις, Knoblauch-Knollen.
766. ἀνατείνω, heben. (Ἀνάτεινον, εἰ βούλει.)
770. θάομαι, betrachten. — ἀπιστία, Unglauben.
772. περιδίδομαι, wetten. — χοῖρος, Schamglied.
θυμιτίς, mit Thymian abgerieben.
778. χρῆσθα = ἔχρης, solltest. (Bl. οὐ χρή τυ σιγῆν.)
782. κύσθος, Schaam, Sau. (In 5 Jahren.)
785. κέρκος, Schwanz.
786. δελφακουμένη, zur Sau herangewachsen.
791. ἀναχνοαίνομαι, den (Borsten-)Flaum bekommen.
796. ὀδελός = ὀβελός, Spiess.
ἀναπείρω, aufspiessen.
801. ἐρέβινθος, Kichererbse. (Und penis.)
802. φιβάλεως [1]) ἰσχάς, trockne Feige.
(γένος συκῆς φίβαλις, Schol.)
807. ῥοιθιάζω, grunzen.
808. ποδαπός, woher.
τραγασαῖος, aus Fress-Stadt.

1) Nominativ.

Vers 811. τώ βοσκήματε, die beiden Viechers.

813. σκοροδων ἴροπαλίς, Knoblauch-Kette (Bündel).

814. χοίνιξ, Metze (4 Kotylen).

819. φαίνω, denuncire.

822. κλάω = κλαίω, Schläge bekommen.
σάκος, Sack.

823. φαντάζω = φαίνω, denunciren.

826. θρυαλλίς, Docht. (Wortspiel mit φαίνω, leuchte.)

833. So wende sich meine Dienstfertigkeit auf mein eignes Haupt.

834. κἄνις = καὶ ἄνευ.

835. παίω, stopfen.

837. καρπόομαι, geniessen.

842. ὑποψωνέω, markten, unterbieten.
πημαίνω, schädigen.

843. ἐξομόργνυμαι, abklatschen.

844. ὠστίζω, drängeln.

845. φανός, rein. — δίειμι, verharren.

849. ἀποκεκαρμένος μοιχόν, geschoren à la Ehebrecher.

852. μασχάλη, Achsel.

854. σκώπτω, höhnen (Fut. σκώψομαι).

856. περιαλουργός, ringsroth, βεβαμμένος.

858. πλεῖν = πλέον.

860. ἴττω = ἴστω, er wisse.
ἔκαμον τὰν τύλαν, die Schulter (Schwiele) thut mir weh.
γά = γέ.

861. γλήχων, Polei.

863. τὰ ὄστινα, die knöchernen Pfeifen.
πρωκτὸς κυνός, Hunde-Steiss. (Dudelsack, Droysen u. A.)

866. βομβύλιος, Hummel (von βομβέω, summen): daraus gebildet βομβαύλιος, Flöten-summer.

Vers 867. ἐπιχαρίττω, ich danke. (ἐπιχαρίττως, mir zu lieb.)
869. ἀποκίχω, abstossen.
871. ὀρτάλιχος, Küchelchen.
τετραπτερυλλίς, Heuschrecke.
872. κολλικοφάγος, Schwarzbrotesser.
873. ἁπλῶς, überhaupt.
874. ὀρίγανον, Dosten (eine scharfe Pflanze).
ψιαθός, Matte. — θρυαλλίς, Docht.
875. νῆσσα, Ente. — κολοιός, Dohle.
ἀτταγᾶς (od. ῆς), Haselhuhn.
φαλαρίς, Wasserhuhn.
876. τρόχιλος, Strandläufer. — κόλυμβος, Taucher.
χειμὼν ὀρνιθίας, ein vogelscheuchender Sturm, Vogel-Wind.
878. χήν, Gans.
879. σκάλοψ, Maulwurf.
αἰέλουρος = αἴλουρος, Wildkatze.
πικτίς, πυκτίς, ein unbekanntes Thier. (Dachs?)
880. ἰκτίς, Wiesel. — ἔνυδρις, Fischotter.
ἔγχελυς, Aal.
881. τὸ τέμαχος, das Gericht.
883. πρέσβειρα, Ahnfrau.
894. ἐντετευτλιωμένης, in Mangold gekocht. (Parodie von τῆς μόνης πιστῆς ἐμοί, Eurip. Alcest. 368.)
896. τέλος, Zoll.
898. ἰώγα = ἔγωγε.
902. ἔντ' = εἰσί.
905. νή τὼ σιώ (= θεώ), bei d. Dioskur. (od. Amph. u. Zeth.)
907. ἀλιτρία, Frevel.
913. ὀρναπέτιον = ὄρνεον.
ἦρα, böot. = ἦρω, von ἠράμην.
920. τίφη, Wasserfloh. — ἅπτω, anzünden.
922. ὑδρορρόα, Kanal, Rinnstein.

Vers 924. σελαγέω, auch im Passiv, strahlen.
927. φορυτός, Werg. (l. φέρῃς u. κατάξῃς.)
930. ἐμπολή, Packet. (l. τῶν ξένων.)
934. ψοφέω, klappern.
πυρορραγής, der im Feuer einen Sprung bekommen.
937. τριπτήρ, Mörser.
938. ὑπεύθυνος, Beamter.
947. θερίζω, zusammenpacken.
πρόσβαλλ', brauch'.
954. ὑπόκυπτε τὰν τύλαν, krümme den Buckel.
959. βωστρέω, rufen.
961. κίχλη, Krammetsvogel.
964. ταλαύρινος, standhaft mit dem Schild.
965. κραδαίνω, schütteln, σείω.
967. τὸ τάριχος, das Pökelfleisch.
968. ἀπολιγαίνω, Lärm machen, λιγ. = ὀξέως φωνῶ.
970. κόψιχος, Amsel.
975. χλιαρός, warm.
982. ἐπικωμάζω, hereinstürmen.
985. φιλοτησία, Freundschaftsbecher.
986. χάραξ, Rebenpfahl.
989. διαλλαγή, Versöhnung, Friede.
995. ὄρχος, Reihe.
996. μοσχίδιον, Schössling.
997. ἡμερίδος ὄζος, Sprössling edlen Weins.
998. ἐλαΐς, Ölbaum.
1005. ἀναβράττω, braten. — ἐξοπτάω, rösten.
1006. ἀνείρω, winden.
1009. εὐωχία, Schmaus.
1013. ὑποσκαλεύω, schüren.
1015. μαγειρικῶς, geschickt als Koch.
1016. κομψῶς, fein.
1017. διακονέομαι, sich bedienen.
1024. ἀμπέχομαι, bekleidet sein.
1026. βόλιτος (-ον, βόλβιτος,-ον) Kuh-Fladen.

Vers 1030. *δημοσιεύω,* ein Amt haben (als Armen-Arzt).

1034. *καλαμίσκος,* Rohr (= Tropfglas).

1035. *στριβιλικίγξ* = einen Tropfen.

1040. *χορδή,* Wurst.

1041. *σταθεύω,* rösten. — *σηπία,* Tintenfisch.

1042. *ὀρθίασμα,* das laute Rufen.

1049. *παράνυμφος,* Brautdiener.

1053. *ἀλάβαστος,* Salbenfläschchen.

1056. *νυμφεύτρια,* Brautjungfer.

1060. *οἰκουρέω,* das Haus hüten.

1067. *οἰνήρυσις,* Weinkelle.

1072. *χαλκοφάλαρος,* erzgeschmückt.
(*φάλαρα,* die beschuppten Backenriemen des Helmes.)

1075. *νίφω,* beschneien.

1079. *ἐξεῖναι* = *ἐξουσίαν ἔχειν.*

1082. *τετράπτιλος,* mit 4 Flügeln.

1086. *κίστη,* Speisekorb. — *χοῦς,* Kanne.

1088. *κατακωλύω,* aufhalten.

1092. *ἄμυλος,* Weizenkuchen.
πλακοῦς, Blechkuchen.
σησαμοῦς, Sesamkuchen.
ἴτριον, Honigkuchen.

1095. *ἐπιγράφειν,* aufmalen.

1096. *συγκλείω,* zuschliessen.

1097. *ὁ γύλιος,* der Tornister.

1101. *θρῖον,* Feigenblatt (zum Einwickeln); ein Blatt voll.

1012. *δημός,* Schmalz.

1105. *φάττα,* Taube. — *στρουθός,* Strauss.

1109. *λοφεῖον,* das Helmbusch-Futteral.

1110. *λεκάνιον,* Schüssel.

1111. *τριχόβρωτες,* die Motten.

1112. *μίμαρκυς,* Hasenpfeffer. (Eingeweide-Würste.)

1116. *ἀκρίς,* Grille.

1119. *ἔλυτρον,* Futteral.

Vers 1122. *κιλλίβας*, Gestell. (*κίλλος*, Esel.)
1123. *κριβανίτης*, in Asche gebacken.
ἐμῆς, sc. *γαστρός*.
1128. *χάλκιον*, Schild.
1146. *ῥιγῶν* = *ῥιγόειν*, frieren.
ἡ ψακάς, Tröpfchen; *ὁ ψακάδος*, der Tröpfler.
1156. *τευθίς*, Tintenfisch.
ἐπίδοιμι, ich möchte sehen.
1158. *σίζω*, zischen. — *πάραλος*, Seethier.
1159. *ὀκέλλω*, stranden, landen.
1165. *ἠπιαλέω*, fiebern.
1170. *πέλεθος* = *βῶλος*, Kloss, Klumpen.
1175. *ὀθόνια* (pl.), Charpie. — *κηρωτή*, Wachspflaster.
ἔρι' οἰσυπηρά, schweissige Wolle (Lanolin-Wolle).
λαμπάδιον, Schiene, (Fackel).
σφυρόν, Knöchel.
1179. *παλίνορρον*, nach hinten.
ἐκκοκκίζω, ausrenken.
1188. *κατασπέρχω*, forttreiben.
1194. *αἰακτός*, bejammernswerth.
1199. *τίτθιον*, Brust.
κυδώνιος, apfelrund. (*κυδώνιον μῆλον*, Quitte.)
1201. *περιπετκστός*, ringsgebreitet, umarmend.
ἐπιμανδαλωτός, geschnäbelt. (Kuss-Arten.)
[*μανδαλόω*, verriegeln.]
1208. *κυνέω* küssen.
1211. *συμβολαί*, Beiträge; *συμβολή*, Schlacht.
σέ ἔπραττεν, liess dich bezahlen.
1220. *στύομαι*, steif sein, stehen.
σκοτοβινιάω, im Finstern beischlafen.
1226. *ὀδυρτά*, bejammernswerth. (Adv.)
1227. *τήνελλα*, Hurrah.
εἴπερ κρατεῖς, wenn du Sieger bist.
καλλίνικος, Heil dir im Siegerkranz.
1229. *ἄμυστις*, Pokal. — *ἐκλάπτω*, ausschlürfen.

2. Die Ritter.

(Ausgabe von Kock, Berlin, 1882, und von Blaydes, Halle, 1892.)

Vers 3. *νεώνητος*, neu gekauft.

4. *εἰςέρρω*, hineingehen, sich hineinpacken, (vom Henker hergeführt sein, Droysen).

5. *προςτρίβομαι*, aufzählen.

9. *ξυναυλία*, Duett (Zusammenflöten).

10. *κινύρομαι*, winseln. — *ἄλλως*, nutzlos.

16. *θρέττε*, Hurrah. — *κομψός*, fein.

18. *διασκανδικίζω*, zerkohlen. (*σκάνδιξ*, Kerbel.)

20. *ἀπόκινος*, Kehraus, *φυγή*.

24. *δέφω*, gerben, Med. wichsen.

26. *αὐτομολέω*, fortlaufen.

27. *ἤν*, siehe.

31. *βρέτας*, Standbild.

35. *προσβιβάζω*, anleiten.

41. *κναμοτρώξ*, Bohnen-esser. (Stimmbohnen-e.)
ἀκράχολος, jähzornig.

42. *δύσκολος*, mürrisch.

43. *ὑπόκωφος*, harthörig.

44. *βυρσοδέψης*, Gerber.

48. *αἰθάλλω*, *θωπεύω*, *κολακεύω*, schmeicheln.

49. *κοσκυλμάτιον*, Lederschnitzel.

51. *ῥοφέω*, schlürfen.

54. *χαρίζομαι*, den Dank haben. (Bl. schenken.)

55. *μάσσω*, kneten. — *μᾶζα*, Kuchen.
πύελος, Trog.

62. *μακκοᾶν*, verzückt (hypnotisirt) sein.

66. *δωροδοκέω*, Geschenke nehmen.

Vers 88. κρουνοχυτρολήραιος, Wasserkrugschwätzer?
93. διαπράττω, durchführen.
96. ἄρδω, bewässern.
99. μεθύσκω, berauschen. — μεθύω, trunken sein.
καταπάσσω, bestreuen.
100. νοίδιον = διανόημα.
103. ἐπίπαστον, Salzkuchen.
λείχω, lecken.
δημιόπρατος, confiscirt, (πιπράσκω, verkaufen).
ὁ βάσκανος, der Neidhart.
104. ῥέγκω, schnarchen.
105. ἐγκανάζω, einkluckern.
120. λόγια = μαντεύματα.
126. ὀρρωδέω, fürchten.
129. στυππειοπώλης, Werghändler.
137. κεκράκτης, Schreier. — Κυκλοβόρος, Sturzbach.
152. ἐλεόν, Küchentisch (auch ἐλεός).
159. ταγός, Fürst; ἀρχέλας, Völkerfürst.
166. πατέω, treten.
κλαστάζω, beschneiden.
167. λαικάζω, huren.
171. ἐμπόριον, Stapelplatz. — ὁλκάς, Lastschiff.
175. εἰ διαστραφήσομαι, wenn ich mir die Augen verrenke (schiele).
197. μάρπτω, packen.
βυρσαίετος, Leder-Aar.
ἀγκυλοχήλης, mit krummen Krallen.
198. γαμφηλή, Schnabel.
κοάλεμος, Dummbart.
199. σκοροδάλμη, Knoblauchsuppe.
210. θάλπω, wärmen; pass. nachgeben.
214. ταράττω, rühren. — χορδεύω, wursteln.
224. βδύλλω (βδέω), fiesten.
240. γεννάδας, edel.
248. τελώνης, Zöllner.
φάραγξ, Schlund.

Vers 252. *βδελλύττομαι*, verabscheuen, anspeien.
254. *τὸ κυρήβιον*, die Kleie. (Stracks in die Kleie.)
259. *ἀποσυκάζειν*, Feigen pflücken.
(*ἀποθλίβειν τὰ σῦκα, εἰ ὠμὰ ἢ πέπειρα.*)
261. *ἀπράγμων*, ohne Staatsgeschäfte.
ἀναχάσκω, ἀναχαίνω, das Maul aufsperren.
262. *ἀγκυρίζω*, anhaken.
263. *ἐγκοληβάζειν*, niedertreten.
264. *ἀμνοκῶν*, Schafskopf, (*κοέω* = *νοέω*).
269. *μάσθλης*, Riemen, Strick.
ὑπέρχομαι, betrügen.
270. *κοβαλικεύομαι*, schmeicheln, trügen.
272. *κυρηβάζω*, stossen, zerhauen.
273. *γαστρίζομαι* = *τύπτομαι εἰς τὴν γαστέρα.*
276. *τήνελλα*, Hurrah.
277. *πυραμοῦς*, Kuchen.
279. *ζώμευμα*, Brühe (statt *ὑπόζωμα*, Schiffsgurt).
283. *τέμαχος*, Stück, Fisch.
290. *περιελαύνω*, umzingeln.
292. *ἀσκαρδαμυκτί*, ohne Blinzeln.
294. *διαφορέω*, zerreissen.
γρύζω, mucksen.
295. *κοπροφορέω*, mit Koth bewerfen? in den Mist werfen?
298. *ἐπιορκέω*, falsch schwören, abschwören.
299. *σοφίζειν*, klug machen, *σοφίζεσθαι*, klügeln.
300. *φαίνω*, denunciren.
301. *ἀδεκάτευτος*, unverzollt.
302. *κοιλίαι*, Gedärme, Würste?
304. *κατακεκράκτης*, Schreier.
306. *βορβοροτάραξις*, Dreckrührer.
310. *ἀνατυρβάζω*, aufrühren.
311. *ἐκκωφόω*, betäuben.
312. *θυννοσκοπέω*, Thunfisch-spähen.
314. *καττύω*, schustern, anzetteln.
315. *κάττυμα*, Sohlleder. — *χόρδευμα*, Wurst.

Vers 316. ὑποτέμνω, unterschneiden. [1])
πωλέω, verhandeln.
μοχθηρός, schlecht, erbärmlich.
317. δοχμή, Spanne.
321. νέω, schwimmen.
ἐμβάς, Schuh.
326. ἀμέργω und -ομαι, abpflücken.
ἀμέλγω, melken.
κάρπιμος, fruchttragend.
327. λείβω, tröpfeln, erweichen; pass. schmachten, sich härmen.
330. πάρειμι, übertreffen.
αὐτόθεν, von hier, ohne weiteres.
332. κοβαλίκευμα, Gaunerei, Possenreisserstück.
343. καρυκοποιεῖν, Brühe (καρύκη) bereiten.
345. ὠμοσπάρακτος, roh zerrissen, roh.
μεταχειρίζομαι, handhaben.
347. δικίδιον, Processchen.
κατά, gegen.
348. θρυλέω, recitiren.
349. ἐπιδείκνυμι, probiren.
ἀνιάω, ennuyiren.
352. καταγλωττίζω, niederreden.
353. ἀντίθημι, entgegenstellen.
354. θύννεια (adj. plur.), Thunfisch.
355. κασαλβάζω, stupriren.
356. ἤνυστρον, Magen.

---

1) Nach Scholiast, Thesaurus und Kock schiefschneiden (so dass das Leder dicker scheint). Durch Schiefschneiden der Endfläche wird nicht die Illusion erreicht; jedes Stück Sohlleder hat schiefe Endflächen. Der Vorwurf ist so unbegründet, wie möglich. Das ist der Witz des Aristophanes. Übrigens heisst ὑποτομή die Spaltung der Haut in zwei Blätter. (Paull. Aegin. VI, 8. — Nicht erwähnt im Thesaur.). Wenn man annimmt, dass Leder-Schnitzel zwischen die beiden Blätter geschoben werden, so giebt das vielleicht einen noch besseren Witz. Sicher ist ὑποτέμνειν, betrügerisch schneiden.

Vers 357. *καταβροχθίζω*, verschlingen.
ζωμός, Brühe.
ἀναπόνιπτος, ungewaschen.
358. *λαρυγγίζω*, niederschreien.
ταράττω, coujoniren.
361. *λάβραξ*, Meerhecht.
κλονέω, scheuchen, chikaniren.
362. *σχελίς*, Keule, Schinken.
ὠνέομαι, kaufen, pachten.
μέταλλα, Bergwerke.
364. *φύσκη*, Wurst. (Bl. l. *φυσήσω* f. *κινήσω*.)
365. *κύβδα*, gebückt, kopflings.
367. *ξύλον*, Block.
369. *θρανεύω*, gerben (*θρᾶνος*, Gerberbank).
370. *δείρω*, schinden. — *θύλακος*, Sack.
371. *διαπατταλεύω*, anpflocken.
372. *περικόμματα* (pl.), Ragout.
373. *βλεφαρίς*, Wimper.
παρατίλλω, ausrupfen.
374. *πρηγορεών*, Kropf.
376. *μαγειρικῶς*, nach Art der Köche.[1])
πάτταλος, Pflock.
378. *ἐξείρω*, herausziehen.
379. *ἀνδρικῶς*, tüchtig.
381. *χαλαζᾷν*, Finnen haben.
386. *στροβέω*, kreiseln.
392. *ἀμάω*, mähen, ernten.

---

1) Die Finnenprobe wurde nicht, wie der Scholiast, Blaydes und Kock annehmen, nach dem Schlachten des Schweines gemacht; sondern bei Lebzeiten des letzteren. (Aristot. hist. anim. VIII, 21, Rufus, bei Oribas., Collect. med. IV, 2.) Diese Zungenprobe (das Werfen des Schweines) hat sich bis auf unsere Tage erhalten, ist aber bei uns wegen der Thierquälerei polizeilich verboten. Die Worte des Dichters würden sehr matt sein, wenn es sich nicht um einen Versuch am lebenden Thier handelte. Vgl. m. Mittheilung, Berl. klin. W. 1892, u. Hermes, 1892, S. 377.

Vers 393. *στάχυς*, Ähre.
394. *ἀφαύω*, dörren.
ἀποδίδομαι, verkaufen.
396. *πρόσωπον*, Gesicht, Maske, Schauspieler.
μακκοᾷν, hypnotisirt sein. (Im Dusel sitzen. Dr.)
397. *ἀναιδεύομαι*, frech sein.
400. *κῴδιον*, Schaffell.
404. *δωροδόκος*, bestechlich.
405. *ἔνθεσις*, Bissen.
407. *πυρροπίπης* = *παιδοπίπης*, Knabenfänger. (*πυροπίπης*, Weizenspäher.)
409. *ὑπερβάλλομαι*, übertreffen.
411. *κόνδυλος*, Ohrfeige.
412. *μαχαιρίς*, Messer.
413. *ἀπομαγδαλιά*, Brodkrume zum Hände-wischen.
416. *κυνοκέφαλος* (*λλ*), Hundshaupt. (Pavian.)
417. *κόβαλον*, Streich.
422. *ἀκαλήφη*, Nessel.
424. *κοχώνη*, Gegend zwischen den Schenkeln.
426. *ἐπιτροπεύω*, leiten.
427. *ξυμβάλλω*, errathen.
ξυγγιγνώσκω, eingestehen.
430. *λαμπρός*, frisch.
καθίημι, sich stürzen.
431. *εἰκῇ*, wild.
432. *συστέλλω*, reffen.— *οὔριος*, mit gutem Fahrwind.
434. *παραχαλᾷν*, leck sein.
ἀντλία, Schöpfraum.
435. *καταπροΐξομαι*, ungestraft thun.
436. *ἀθρέω*, gucken.
πούς, Segeltau.
παρίημι, nachlassen.
437. *καικίας*, Sturmwind.
τέρθριος, Raa-Tau, (sc. *κάλως*, End-tau).
445. *ἀλιτήριος*, Frevler.
455. *κόλον*, Darm. (Gewöhnlich *κῶλον*.)

Vers 456. *κολάζω*, strafen.
463. *γομφόω*, nieten. — *κολλάω*, leimen.
466. *πρόφασιν*, angeblich.
467. *ἰδίᾳ*, privatim.
464. *ἁμαξουργός*, der Wagenbauer.
468. *συμφυσάω*, zusammenblasen.
χαλκεύω, schmieden.
471. *συγκροτέω*, zusammenhämmern.
479. *συντυρόω*, wie Käse zusammenkneten.
481. *παραστορέννυμι*, niederstrecken.
485. *θέω*, laufen (fut. *θεύσομαι*).
ᾄξας, eilig (v. *ἀΐσσω*).
487. *ὁ κράγος*, das Geschrei.
491. *ἐξολισθάνω*, entgleiten, entschlüpfen.
491. *παιδοτριβικῶς*, nach Art der Ringkunst-Lehrer.
492. *ἐπεγκάπτω*, verschlucken.
494. *σκοροδίζω*, knobeln, mit Knoblauch füttern.
496. *λόφος*, Hahnenkamm.
497. *τὰ κάλλαια*, der Bart des Hahnes.
509. *φαύλως*, leicht.
511. *ἐριώλη*, Wirbelwind.
513. *βασανίζω*, prüfen.
515. *διατρίβω*, verweilen (= beständig).
518. *ἐπέτειος*, einjährig, wetterwendisch.
520. *ἅμα ταῖς πολιαῖς κατιούσαις*, sobald sich die grauen [Haare] einstellen, (v. d. Schläfen herabsteigen.)
522. *ψάλλω*, die Laute schlagen.
πτερυγίζω, die Flügel schlagen.
533. *λυδίζω*, die Lyder nachahmen.
ψηνίζω, die Gallwespen nachahmen.
βάπτω, färben.
τὸ βατράχειον, das Froschgrün.
525. *ὅτι τοῦ σκώπτειν ἀπελείφθη*, weil sein Witz ihn verliess, (er getrennt wurde von s. W.).

Vers 527. *ἀφελής*, eben. (?)
στάσις, Standort.
παρασύρω, fortreissen.
528. *προθέλυμνος*, mit der Wurzel.
529. *Δωροῖ συκοπέδιλε*, o Bestechlichkeit mit Sandalen von Feigenholz.
530. *εὐπάλαμος*, sinnreich.
531. *παραληρέω*, albern reden, faseln.
532. *ἤλεκτρος*, Bernstein(-Schmuck).
533. *ἁρμονία*, Fuge.
διαχάσκω, klaffen.
534. *αὖος*, trocken, welk.
537. *στυφελιγμός*, Misshandlung.
538. *δαπάνη*, Aufwand.
ἀριστίζω, bewirthen.
539. *κράμβος*, nüchtern. (Sch. u. Cas. *ἡδύς*?)
στόμα, Geschmack.
μάττων ἀστειοτάτας ἐπινοίας, knetend die witzigsten Gedanken.
540. *ἀνταρκέω*, ausdauern.
541. *ὀρρωδέω*, fürchten.
542. *ἐρέτης*, Ruderer.
πηδαλίοις ἐπιχειρεῖν, das Steuer handhaben.
543. *πρῳρατεύω*, auf dem Vorderdeck stehen, d. h. Untersteuermann sein.
δι-αθρέω, erspähen.
545. *ἐςπηδάω*, hineinspringen.
φλυαρέω, faseln.
546. *τὸ ῥόθιον*, das Rauschen. — *κώπη*, Ruder.
547. *ληναΐτης*, zum Lenäen-Fest.
550. *φαιδρός*, fröhlich.
552. *χαλκόκροτος*, mit ehernem Ton.
553. *χρεματισμός*, Wiehern.
554. *κυανέμβολος*, dunkel geschnäbelt.
555. *μειράκιον*, Jüngling.
λαμπρύνομαι, sich auszeichnen.

Vers 556. *βαρυδαιμονέω*, Unglück haben, (sich ruiniren, Scholiast: *καταναλίσκοντες αὑτῶν τὴν οὐσίαν*??).
559. *χρυσοτρίαινος*, mit goldnem Dreizack.
560. *Σουνιάρατος*, bei Sunion angefleht.
566. *πέπλος*, Festgewand.
567. *ναύφρακτος*, schiff-geschirmt.
572. *ἀποψάω*, abwischen.
573. *διαπαλαίω*, niederkämpfen (*ἀναμάχομαι*).
574. *Κλεαίνετος*, Vater des Kleon.
574. *σίτησις*, *ἡ ἐν πρυτανείῳ τράπεζα.*
577. *προῖκα*, umsonst.
580. *κομάω*, langes Haar tragen.
ἀποστλεγγίζομαι = *ἀποξύομαι* (*στλεγγίς*, Schabeisen).
587. *στρατιά*, Heer, Feldzug.
590. *στασιάζω*, in Zwist sein, kämpfen.
601. *κώθων*, Trinkgeschirr.
602. *ἀναβρυάζω*, wiehern, jauchzen (= *ἀνακράζω*).
σαμφόρας, ein Pferd, dem das Sigma (*σάν*) eingebrannt ist.
605. *ὁπλή*, Huf. — *μέτειμι*, holen.
τὰ στρώματα, die Streu.
606. *πάγουρος*, Meerkrebs.
ποία, Klee. — *βυθός*, Tiefe.
608. *καρκίνος*, Krebs.
611. *νεανικός*, jugendlich, kraftvoll, tüchtig.
613. *σῶς*, heil. — *Νικόβουλος*, Sieger im Rath.
615. *ἐπολολύζω*, aufjubeln.
626. *ἐλασίβροντος*, vom Donner getrieben od. donnernd.
(*ὑπὸ βροντῆς ἐλαυνόμενος* od. *βροντὴν ἐλαύνων*.)
ἀναρρήγνυμι, losbrechen lassen, schleudern.
627. *τερατεύομαι*, übertreiben, wunderbares sagen.
ἐρείδω, schleudern.

Vers 628. κρημνός, Felsblock.
ἐρείπω, niederreissen.
630. ψευδ-ἀτράφαξυς, Lügen-Spinat (Lügen-Kohl). (ἀ. εἶδος λαχάνου ὃ ταχέως εἰς μέγεθος αὔξεται.)
631. νᾶπυ, Senf.
633. φενακισμός, Betrug.
634. Σκίταλοι, πονηροί, Schurken.
635. Βερέσχεθοι, ἀνόητοι, Rüpel.
Κόβαλος,[1] Gauner.
Μόθων, εὐτελής, wohlfeil, niedrig.
639. ἐπιπέρδω, dazu farzen.
καταπύγων, unzüchtig (εὐρύπρωκτος).
640. προσκυνέω, anbeten (durch Kusshand).
641. κιγκλίς, Gitterthür, θείνω, stossen.
644. εὐαγγελίζομαι, frohe Botschaft bringen.
645. ἀφύη, Sardelle. — ἄξιος, wohlfeil.
646. διαγαληνίζω, ganz windstill machen, glätten.
ἀπόρρητος, geheim.
650. τρύβλιον, Topf.
συλλαμβάνω, aufkaufen od. confisciren.
651. ἀνακροτέω, Beifall klatschen.
χαίνω, das Maul aufsperren.
652. ὑπονοήσας, ὑποπτεύσας.
658. βόλιτος, Kuh-Fladen.
659. ὑπακοντίζω, besiegen, übertreffen.
660. Ἀγροτέρα, Artemis als Jägerin.
661. χίμαρος = χίμαιρα, Ziege.
662. τριχίς, Grätenfisch, Sardelle. (Auch τριχίας, τριχάς.)
663. καραδοκέω, lauschen, zunicken.
664. φληναφάω, plappern, Unsinn schwatzen.
665. ἕλκω, verhaften. — τοξότης, Polizist.
671. ω μέλε = ὦ κάκιστε.

1) Das Wort hat nichts zu thun mit unserm Kobold, das Haushalter bedeutet.

Vers 675. *δρύφρακτος*, Gehege.
676. *κορίαννον*, Koriander (Gewürz).
γήτειον, Lauchzwiebel.
678. *ἥδυσμα*, Gewürz.
680. *ὑπερπυππάζω*, *ὑπερθαυμάζω*, (*πυππάξ*, potztausend).
685. *καίνυμαι*, übertreffen, sich auszeichnen.
687. *αἵμυλος*, schmeichelnd.
692. *κολόκυμα*: *τὸ κολοβὸν κῦμα*. *ὠθέω*, wälzen.
693. *μορμὼ τοῦ θράσους* = *φεῦ τ. θ.*
(*μ.* Gespenst.)
696. *ψολοκομπία*, Dunstprahlerei (*ψόλος*, Rauch).
697. *ἀποπυδαρίζω*, *ἅλλομαι* (*παρὰ τὴν πυγήν*).
μόθων, Cancan (Tanz).
περικοκκάζω (*-ύζω*), höhnen.
707. *βαλλάντιον*, Geldbeutel.
709. *ἀπονυχιῶ*, *ἀφαιρήσομαι* (weggrapsen).
710. *ψωμίζω*, auffüttern (*ἐπὶ τῶν μικρῶν παιδίων λέγεται*). — *τίτθη*, Kinderfrau.
717. *μασάομαι*, vorkauen.
718. *κατασπάω*, schlucken.
721. *σοφίζομαι*, verstehen.
728. *εἰρεσιώνη*, Segens-Ölzweig (Erntekranz).
κατασπαράσσω, herunterreissen.
733. *ἀντεραστής*, Nebenbuhler.
739. *λυχνοπώλης*, Lampenhändler.
νευρορράφος, Sehnennäher, Pechdrahtzieher.
740. *σκυτοτόμος*, Lederzuschneider.
βυρσοπώλης, Fellhändler.
755. Er sperrt das Maul auf, wie zum Feigenfang.[1]
ἐμποδίζω, den Fuss fesseln, hemmen, fangen.

---

1) *ἐπειδὴ εἴωθε τὰ παιδία παίζοντα ἀναβάλλειν τὰς ἰσχάδας καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν δέχεσθαι.* Nach andern heisst *ἐμποδίζω* anbinden, aufreihen? (Dabei sperrt man den Mund nicht auf.) Nach Kock ist die Stelle unerklärt. Leichter wäre sie, wenn man *ἐνστομίζων* lesen könnte. Bl. vermuthet *ὁρμαθίζων*.

ἰσχάς, getrocknete Feige.
Vers 756. κάλως, Tau. — πάντα κάλων, alle Segeltaue.
757. λῆμα, Muth. — θούριος, stürmend.
ἄφυκτος, unentfliehbar.
759. εὐμήχανος, geschickt.
ἀμήχανος, unmöglich.
πόρους πορίζειν, Pfade finden, möglich machen.
760. ἔξειμι, hervorbrechen.
762. δελφίς, Enterhaken (aus Blei mit eiserner Schwanzspitze).
μετεωρίζου, αἶρε.
ἡ ἄκατος, das Rettungsboot.
παραβάλλεσθαι, hinablassen, bereit halten.
768. λέπαδνον, Riemen.
770. περικομμάτιον, Ragout.
771. ἐπὶ ταυτηςί, τὴν τράπεζαν δεικνύς.
κατακνάω, zerreiben.
μυττωτός, Knoblauchbrühe.
772. κρέαγρα, Fleisch-Haken.
τὰ ὀρχίπεδα, der Hodensack.
775. στρεβλόω, foltern.
ἄγχω, würgen.
μεταιτέω, anbetteln.
780. ἀνθρακιά, Kohlenfeuer.
ἀπολαύω, geniessen, Vortheil ziehen.
781. διαξιφίζομαι, fechten (mit dem Schwerte).
ἐγγλωττοτυπέω, stets im Munde führen.
784. τουτὶ, δεικνύσι γὰρ αὐτῷ προσκεφάλαιον (Kissen).
785. τὴν ἐν Σαλαμῖνι— καμοῦσαν πυγὴν ἐν ναυμαχίᾳ.
788. θωπευμάτιον, kleine Schmeichelei.
δέλεαρ, Köder.
791. περιδίδομαι, wetten.
792. πιθάκνη (φιδ.), Fässchen (πίθος, Fass).
γυπάριον, Höhle, (Geiernest).
πυργίδιον, Thürmchen.

Vers 794. *βλίττειν* (von *μέλι*), *ἀφαιρεῖν τὸ μέλι*, zeideln.
795. *ἐκσκεδάννυμι*, zerstreuen, verjagen.
797. *ῥαθαπυγίζω*, den Hintern klatschen.
798. *ἡλιάζομαι*, Richter sein.
800. *μιαρῶς*, schlimm.
803. *ὁμίχλη*, Staub, Qualm.
806. *χῖδρον*, Graupe (*οἱ ἑφθοὶ πυροί*).
τὰ στέμφυλα, die Trestern (von Oliven und Weinbeeren).
808. *ἰχνεύω*, aufspüren.
809. *ὀνειροπολέω*, wahrsagen.
814. *ἐπιχειλής*, voll bis an den Rand.
(*ἐχυρός*, befestigt.)
815. *ἀριστάω*, frühstücken.
προσμάττω, dazu kneten.
818. *διατειχίζω*, Zwischenmauern ziehen.
819. *Ἀχιλλείων ἀπομάττω*, an Achilles-Brot sich die Hände wischen. (Im Prytaneum).
821. *σκέρβολλε*, *λοιδόρει*.
822. *ἐγκρυφιάζω*, Versteck spielen, bemogeln.[1])
824. *χασμάομαι*, gähnen. — *καυλός* Stengel.
825. *εὔθυναι*, Rechenschaft (s- Process).
ἐκκαυλίζω, ausstengeln.
καταβροχθίζω, schlucke.
827. *μυστιλάομαι*, löffeln. (*μυστίλη*, ausgehöhlte Brotrinde.)
829. *αἱρήσω*, *διελέγξω*, überführen.
830. *θαλασσοκοπεῖς*, *μάτην κόπτεις*.
πλατυγίζω, klatschen (mit den Rudern.)
835. *ἐποίσει*, wirst angreifen.
841. *λαβή*, Blösse. — *πλευρά*, Seite, Lunge.
845. *ἐπιστομίζειν*, *κατασιγάζειν*, zum Schweigen bringen, den Mund stopfen.
849. *πόρπαξ*, Griff. — *ἀντίθημι*, aufhängen, weihen.

---

1) *ἐγκρυφίας*, unter Asche gebacknes Brot.

Vers 853. *στῖφος*, Haufe. — *συγκύπτω*, conspiriren.
855. *βριμάομαι*, ergrimmen.
ὀστρακίνδα, nach dem Scherbenspiel.
857. *τὰς εἰσβολὰς τῶν ἀλίφτων*,
die Zugänge zum Brotmarkt.
859. *παρακόπτεσθαι*, über's Ohr hauen.
κρουσιδημῶν, Volksbeschupser.
860. Sei nicht (von der Partei) des Redners.
864. *ξυνίσταμαι*, sich zusammenrotten.
865. *καταστῆναι*, ruhig sein.
866. *βόρβορος*, Schlamm. — *κυκάω*, aufrühren.
872. *ζεῦγος*, Paar. — *δάκτυλος*, Zehe.
882. *ἀμφιμάσχαλος*, den Rücken deckend, mit zwei Ärmeln.
887. *πιθηκισμός*, Äfferei, Schmeichelei.
888. *χεσείω*, kackern.
889. *βλαῦται*, *βλαυτία*, Halbschuhe.
891. *τοδί*, *ἱμάτιον*. (Sein eignes, das er auszieht.)
902. *βωμολοχεία*, *κολακεία*, Speichelleckerei.
(*βωμολόχος*, Altar-Lauerer.)
905. *τρύβλιον*, Becher.
906. *κυλίχνιον*, Arzeneibüchschen, *πυξίδιον*.
907. *ἑλκύδριον*, diminut. von *ἕλκος*.
909. Nimm den Hasenschwanz, die Augen abzuwischen.[1] (*ἀντὶ σπόγγου.*)

---

1) Über die Häufigkeit der Augenentzündung bei den alten Griechen s. m. Mittheilung, Berlin. Klin. W. 1896 No. 8, woselbst auch die sämmtlichen darauf bezüglichen Stellen aus Aristophanes zusammengestellt sind: Acharn. (425 v. Chr.) und Ritter (424) nichts. Wolken (423), Vers 327: *εἰ μὴ λημᾷς κολοκύντας.* Wespen (424), Frieden (421), Vögel (414), Lysistrate (411), Thesmophor. (410) nichts. Reichthum (408 und 388 v. Chr.), V. 401 fgd., V. 634 fgd., V. 665, V. 720: *κατέπλασεν αὐτοῦ τὰ βλέφαρα ἐκστρέψας* (des Triefäugigen). V. 729: *ἔπειτα καθαρὸν ἡμιτύβιον λαβὼν τὰ βλέφαρα περιέψησεν.* V. 736: *τὰ βλέφαρα περιέλειχον.* Frösche (405), Vers 191—192: *εἰ μὴ νεναυμάχηκε περὶ τῶν κρεῶν. ΞΑΝ. μὰ τὸν Δί' οὐ γὰρ ἀλλ' ἔτυχον ὀφθαλμιῶν.* V. 588, V. 1247: *ὥσπερ τὰ σῦκ' ἐπὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖς ἔφυ.*

Vers 910. ἀπομύττομαι, sich schneuzen.
ἀποψάομαι, sich abwischen.
915. οὐκ ἐφέξεις, οὐ παύσῃ, (ἐπέχειν, etwas aufgeben, damit aufhören).
916. ναυπηγέομαι, sich ein Schiff bauen, repariren.
918. σαπρός, faul, morsch.
919. παφλάζω, aufbrodeln. — ὑπερζέω, überkochen.
920. δᾳδίον, Holzscheit. — ἀπαρύω, abschäumen.
921. ταυτηί, d. h. mit diesem Kochlöffel.
924. ἰπούμενος, πιεζόμενος, θλιβόμενος (ἰπόω, pressen).
εἰσφορά, Vermögenssteuer.
929. τάγηνον (τήγανον), Pfanne.
τευθίς, Tintenfisch.
930. σίζω, zischen.
937. μεθήκοι, μετέλθοι, holte.
946. σκοροδίζω, mit Knoblauch füttern (küssend, Bl.), erbittern, K. u. Sch.
947. ὁ δακτύλιος, der Siegelring.
954. δημοῦ βοείου, von Rindstalg.
(δήμου β., vom ochsigen Volk.)
θρῖον, Feigenblatt, F. voll.
957. λάρος, Möve.
963. μολγός, ein abgeschundener Schlauch.
964. ψωλός, mit entblösster Eichel, beschnitten.
τὸ μύρρινον, der Myrtenkranz, Schaam-Haar.
967. ἁλουργίς, Purpurgewand.
κατάπαστος, gesprenkelt, bunt gestickt.
969. ὁ κύριος, der Gatte.
978. ἀργάλεος, lästig.
979. δεῖγμα, Bazar. (Gerichts-Bazar.)
984. δοῖδυξ, Mörserkeule.
τορύνη, Kelle.
986. ὑομουσία, Sau-Bildung, ἀπαιδευσία.
989. τὴν Δωριστί, die dorische Tonart.
ἐναρμόττω, einfugen.

Vers 1001. ξυνοικία δύο (Dual), zwei Miethswohnungen.
1007. φακῆ, Linsengericht.
1008. σκόμβρος, Makrele.
1015. φράζομαι, beachten.
1016. ἐρίτιμος, hochgeehrt.
1017. σώζομαι, für sich bewahren.
καρχαρόδους, scharfzahnig.
1018. λάσκω, bellen.
1020. κατακρώζω, niederkrächzen.
κολοιός, Dohle.
1023. ἀπύω (ἠπύω), rufen.
1026. ἀθάρη, Weizengraupe.
παρεσθίειν, beknabbern.
Zu 1028. Auch heute noch kann man in griechischen Dörfern den fremden Hund nur mit dem Steinwurf los werden.
1030. ἀνδραποδιστής, Sklavenfänger, Menschenräuber.
1032. ὀπτανεῖον, Küche.
1034. λοπάς, Schüssel.
διαλείχειν, ablecken.
1039. σκύμνος, Junge.
βεβηκώς, ὑπερμαχῶν.
φυλάττειν, bewahren.
1049. πεντεσύριγγος, mit fünf Löchern (für Füsse, Hände, Hals).
1053. κορακῖνοι, die Rabenbrut.
1054. παρακινδυνεύω, wagen.
1060. πύελος, Wanne. — βαλανεῖον, Bad.
1067. δολόω, berücken.
1068. λαίθαργος, tückisch, heimlich beissend.
κερδώ, Fuchs. — πολύϊδρις, verschlagen.
1080. ἐξαλέασθαι (ἀλεύω), vermeiden, sc. Kyll.
1083. κυλλός, krumm.
1099. ἐπίπαστον, Salzkuchen.
1090. ἀρύταινα, Schöpfkelle.

Vers 1093. ἐκ πόλεως, ἀκροπόλεως.
1094. ἀρύβαλλος, Krug.
1104. ἄλφιτα, Gerstenbrot.
1105. μαζίσκη, Gerstenkuchen.
1124. ἠλιθιάζω, thöricht sein und handeln.
1126. βρύλλω, zu trinken verlangen (βρῦ sagend, wie die kleinen Kinder).
1130. πατάσσω, klopfen. (Sch.u.K., niederschmettern.)
1135. ἐπίτηδες, absichtlich.
1136. δημόσιος, dem Volk gehörig, Sündenbock.
1144. ἐξαπατύλλειν, beschupsen.
1150. κημόν (Acc.), die Reuse (den Deckel der Stimm-Urne), καταμηλῶν(όω), als Sonde in den Hals steckend.
1151. μακαρία, Seligkeit.
φθόρος, Taugenichts.
1159. βαλβίς, Schranke.
1161. ὑποθεῖν, vor die Füsse laufen.
1162. ἐπιτρίβω, quälen; pass. (m. fut. med.) zu Grunde gehen. (Bl. εἰ μὴ θρύψομαι, oder ich werde spröde thun.)
1167. ὀλαί, Gerste.
1168. μυστίλη, ὁ κοῖλος ψωμός, (an Stelle des Löffels), Brotkrume.
μεμυστιλημένος, κατειργασμένος, (eigentl. gelöffelt).
1171. ἔτνος πίσινον, Brei von Erbsen.
τορύνω, umrühren.
1177. τέμαχος, Stück, ἰχθύων.
1179. χόλιξ, Gekrös. — ἤνυστρον, Kaldaune.
1182. ἐλατήρ, Kuchen.
1185. ἐντερόνεια, die Schiffsrippen.
1187. τρία καὶ δύο.
τρία μέρη ὕδατος καὶ δύο οἴνου.
1189. ἐντριτωνίζειν, eindritteln, mit drei Theilen Wasser mischen.

Vers 1206. ὑπεραναιδευθήσομαι, ἀναιδείᾳ νικηθήσομαι.
1220. τυννουτονί, so wenig, (mit den Fingern zeigend).
1228. μαστιγίας, der die Peitsche verdient.
1233. συνοίσεις, συμφωνήσεις.
1236. εὔστρα, Borsten-Sengerei. κόνδυλος, Ohrfeige. ἁρμόττω, erziehen, stimmen.
1237. μοὐ = μου ὁ.
1247. βινέω, Unzucht treiben, βινεσκόμην Imp. Med. (nicht passivisch, wegen ἐξανδρούμενος).
1253. νικητήριον, Siegespreis.
1258. κρίνομαι, Med., streiten.
1267. ἀνέστιον, ἄοικον, ohne Herd.
1273. πένεσθαι, darben.
1276. ἀκοῦσαι, λοιδορηθῆναι.
1278. οὐδεὶς ὅστις οὐκ, πᾶς.
1279. ὁ ὄρθιος νόμος, das hohe Lied, die h. Weise.
1285. ἐν κασωρείοισι, ἐν πορνείοις.
ἀπόπτυστος, abscheulich. δρόσος, Thau, Saft.
1286. μολύνω, besudeln.
ὑπήνη, Schnurrbart.
ἐσχάρας, τὰ χείλη τῶν γυναικείων αἰδοίων.
1294. Woher er so bequem frisst.
1295. ἐρεπτόμενος, abrupfend. 1298. σιπύη, Büffet.
1304. ὀξίνης, sauer, ranzig.
1307. ἀποτρόπαιος, Unheil abwendend. (Apollo.)
1308. τερηδών, Bohrwurm, σήπομαι, faulen.
1310. πεύκη, Fichte.
1313. στρατηγῶν, befehligend.
ἐγχάσκω, in's Gesicht lachen.
1315. ἡ σκάφη, der Trog, (τὸ σκάφος, das Schiff).
1316. ἡ μαρτυρία, die Zeugnissablegung.
γέγηθε, sie freut sich (γηθέω).
1320. κνισάω, räuchern, mit Dampf erfüllen.
ἀγυιά, Gassen.
1321. ἀφέψω, kochen.

Vers 1331. *τεττιγοφόρας*, mit der [goldenen] Cikade, (als Haarschmuck).
1332. *χοιρίνη*, Stimm-Muschel.
1344. *ἀνορταλίζειν*, die Flügel schlagen (wie ein Küchlein).
κερουτιᾶν, das Geweih hoch tragen.
1348. *σκιάδειον*, Sonnenschirm.
1352. *καταμιστοφορῆσαι*, *εἰς μισθὸν ἀναλῶσαι.*
1354. *κύπτω*, sich bücken.
1362. *βάραθρον*, Abgrund.
1367. *κατάγομαι*, landen.
1368. *ὑπολίσποις*, *τετριμμένοις*.
1370. *κατὰ σπουδὰς*, *κατ' ἄλλον σπουδήν*.
1372. *πόρπαξ*, Schildgriff.
1373. *ἀγένειος*, bartlos.
1375. *μύρῳ*, *μυροπωλείῳ*.
1378. *συνερτικός*, gedrängt (*συνείρει τοὺς λόγους*).
περαντικός, durchdringend.
1379. *γνωμοτυπικός*, reich an Densprüchen (-Zetteln).
κρουστικός, schlagend.
1380. *καταληπτικὸς τοῦ θορυβητικοῦ*, den Haufen packend, erfinderisch im Beifallslärm.
1381. *καταδακτυλικός*, befingernd. (NB. *δακτύλιος*, After.) — *λαλητικός*, schwatzhaft.
1384. *ὀκλαδίας*, Klappstuhl. (*συγκεκλασμένος δίφρος*.)
1385. *ἐνόρχης*, unbeschnitten.
1391. *κατατριακοντουτίζειν*, durchdreissigjährigen.
1401. *λούτριον*, Badewasser. *βαλανεύς*, Bader.
1405. *φαρμακός*, Galgenstrick.
1406. *βατραχίς*, froschgrünes Festkleid.
1408. *λωβάομαι*, Schaden zufügen.

3. Die Wolken.

(Ausgabe von Kock, Berlin, 1876 und von Blaydes, Halle, 1890).

Vers 5. ῥέγκω, schnarchen.

10. σισύρα, Pelz, Decke.
ἐγκεκορδυλημένος, ἐγκεκαλυμμένος. (Von κορδύλη=κόνδυλος, Beule od. περιείλημα Turban.)

13. φάτνη, Krippe.
χρέος, Schulden (im Plur.).

15. ἱππάζομαι, reiten.
ξυνωρικεύομαι, kutschiren. (ξυνωρίς, Zwiegespann.)
αἱ εἰκάδες, die zwanziger (Tage des Monats).

18. οἱ τόκοι, die Zinsen.

21. μνᾶ = 75 Mark. [Also 900 Mark f. e. Rennpferd.]

22. τοῦ, wofür; τί, wozu.

23. κοππατίας, ein Pferd, dem das Koppa eingebrannt worden.

28. τὰ πολεμιστήρια, Wagen (oder Wettkämpfe) mit krieg-tauglichen oder gerüsteten Pferden.

31. ὁ διφρίσκος, das Wägelchen.
ὁ τροχός, das Rad.

32. ἐξαλίνδω, sich wälzen lassen; 33, herauswälzen.

34. δίκας ὦφληκα, ich habe Processe verloren (ὀφλισκάνω).

35. ἐνεχυράζω, pfänden.

36. δυσκολαίνω, stöhnen, verdriesslich sein.
ἐκ, heraus.

Vers 41. *προμνήστρια*, Ehevermittlerin.
43. *γῆμαι ἐπῆρε*, zu heirathen anreizte (*γαμέω, ἐπαίρω*).
44. *εὐρωτιάω*, schimmeln, modern.
ἀκόρητος, ungefegt.
εἰκῇ, planlos, ungeordnet.
45. *βρύω*, strotzen.
τὰ στέμφυλα, die Trestern (von Trauben und Oliven).
47. *ἀδελφιδῆ*, Nichte.
48. *σεμνός*, vornehm.
τρυφάω, üppig sein.
ἐγκεκοισυρωμένη, verwöhnt wie Koisyra (die Frau des Pisistratus oder Alkmaeon).
50. *τρύξ*, Hefe, Bärme. — *τρασιά*, die Darre. — *ἔριον*, Wolle. — *περιουσία*, Überfluss.
51. *τὸ καταγλώττισμα*, das Schnäbeln.
52. *λαφυγμός*, Schlemmerei.
Κωλιάς, Aphrodite des attischen Vorgebirges K.
Γενητυλλίς, A. als Beschützerin der Geburten.
53. *σπαθάω*, weben, verzetteln, verschwenden.
55. *πρόφασις*, Grund, Beweis.
57. *πότης λύχνος*, Sauf-Lampe.
59. *θρυαλλίς*, Docht. (*θρύον*, Binse.)
66. *κρίνομαι*, streiten.
68. *κορίζομαι*, hätscheln, *ὑποκορίζομαι*.
70. *ξυστίς, εἶδος ἱματίου πορφυροῦ*.
71. *ὁ φελλεύς*, das steinige Land. 72. *διφθέρα*, Pelz.
74. *ἵππερος, νόσος ἱππική* (242), die Pferde-Sucht [1]).
76. *ἡ ἀτραπός*, der Pfad.
ὑπερφυής, wunderbar. *δαιμονίως*, gewaltig.
94. *φροντιστήριον*, Denkerei.
96. *πνιγεύς*, Deckel des Kohlenbeckens.
101. *μεριμνοφροντιστής*, Ideendenker.

---

1) Anspielung auf *ἴκτερος*, Gelbsucht.

Vers 103. ὠχριάω, blass, bleichsüchtig sein.
ἀνυπόδητος, barfuss.
104. σχάζω, καταπαύω. (Das Ruder anhalten.)
109. φασιανός, Fasan.
120. διακναίω, zerschaben, vermickern.
121. ἔδει, wirst essen.
122. ζύγιος, Jochpferd.
σαμφόρας, mit San (σ) gebrannt.
124. περιοράω, dulden, lassen.
σκινδάλαμος (-αλαμός, -αλμός, σχινδ.), Holzsplitter, Schindel, Spitzfindigkeit.
131. ἰτητέον, πορευτέον.
ἔχων, immerfort.
στραγγεύομαι, sich hindurchpressen, drucksen.
136. ἀπεριμερίμνως, unmethodisch, unüberlegt.
λακτίζω, schlagen.
137. ἐξαμβλώσκω, -ττω, -βλόω, Fehlgeburt veranlassen.
144. ἀνέρομαι, fragen.
145. ψύλλα, Floh.
147. ἀφάλλομαι, abspringen.
149. κηρός Wachs. διατήκω, schmelzen (aktiv.).
151. ψύχω. abkühlen. — Περσικαί, d. s. Schuhe.
152. ὑπολύω, abbinden. χωρίον, Raum, Abstand.
157. ἐμπίς, Schnake.
158. ὀρροπύγιον, Steiss.
163. κοῖλος, gewölbt.
166. διεντέρευμα, Darm-Forschung (von ἔντερον u. διερευνᾶν gebildet), Eingeweidesicht.
167. φεύγων, der Angeklagte.
170. ἀσκαλαβώτης, Eidechse = γαλεώτης (173).
171. ὁδός, Bahn.
172. περιφορά, Umdrehung, Umlauf.
173. ὀροφή, Dach.
176. παλαμάομαι, erfinden, erfingern.
177. καταπάσσω, aufstreuen. τέφρα, Asche.

Vers 178. διαβήτης, Zirkel. (Sc. ὡς).
179. ἐκ τῆς πάλης θοινημάτιον ὑφείλετο, aus dem Staube ein Speislein nahm er sich.[1])
181. ἀνύσας, vollendend, endlich, schnell.
183. μαθητιῶ, μαθεῖν ἐπιθυμῶ, mich schülert's.
184. ποδαπός, ποῖος, — eigentl. πόθεν.
188. βολβός, Zwiebel.
192. ἐρεβο-διφάω, im Dunkeln forschen.
201. ἀστρονομία, σφαῖραν δείκνυσι.
203. κληρουχικός, nach Loosen vertheilt, den Colonisten gehörend.
204. ἀστεῖος, gescheut.
205. δημοτικός, δημωφελής, demokratisch.
206. γῆς περίοδος, χωρογραφία, Weltkarte.
212. παρατέταται, liegt hingestreckt (παρατείνω).
213. παρετάθη, wurde hingestreckt, unterworfen.
218. κρεμάθρα, Hängekorb.
223. ἐφήμερε, θνητέ καὶ ἐφήμερα φρονῶν.
225. περιφρονεῖν, überdenken, meditiren.
226. ὁ ταρρός, Darre, Flechtwerk, Hange (Flake = Hühnerschlafstätte).
ὑπερφρονεῖν, verachten, darüber wegdenken.
233. ἰκμάς, Feuchtigkeit, Dampf.
234. κάρδαμον, Kresse. — πάσχει, ποιεῖ.
240. χρήστης, Wucherer. (G. Pl. χρήστων.)
241. ἐνεχυράζομαι, ich werde gepfändet.
243. δεινὴ φαγεῖν, die arge Fresserin, φαγέδεινα.
246. πράττω, abfordern.
ὄμνυμι τοὺς θεούς, ich schwöre bei den Göttern.
κατατίθημι, bezahlen.
(Doppelsinnig. Ich schwöre, dass die Götter dir das Honorar zahlen werden.)
248. νόμισμα, Brauch, Münze, Curs.
249. σιδάρεος, νόμισμά τι λεπτόν, eiserne Scheide-

1) Bl. ἐκ τῆς παλαίστρας θύματιον (Opfer.)

münze, (wie die Cash der Chinesen, 1000 = 1 Dollar).

Vers 253. *σκίμπους*, Klapp-Bett.

258. *τελεῖν*, einweihen, weihen.

260. *τὸ τρῖμμα*, das Geriebene (hier = *τρίβων* gerieben).
κρόταλον, Klapper (durchdringend).
παιπάλη, Mehlstaub (fein).

267. *κυνῆ*, Ledermütze.

275. *ἀέναος*, ewig (fliessend). *εὐάγητος*, leicht bewegt.

280. *ἵνα*, *ὅπου*, *ὅθεν*.

282. *κρουνοῖς* (Quellen) st. *καρπούς*.

284. *βαρύβρομος*, tosend.

285. *ἀκάματος*, rastlos. — *σελαγέομαι*, strahlen.

289. *ἰδέας*, von der Gestalt (Erscheinungsform).
ἐπ-ιδώμεθα, hinschauen.

292. *θεόσεπτος*, göttlich zu verehren.
ἀνταποπέρδω, dagegen pupen.

294. *τετρεμαίνω*, *τρέμω*.

296. *τρυγοδαίμονες*, die Hefen-unholde, die Komiker (nach *κακοδαίμονες* gebildet. *Πάντες οἱ κωμῳδοὶ τρυγὶ ἀνηλείφοντο*).

297. *τὸ σμῆνος* (= *ὁ ἑσμός*), der (Bienen-)Schwarm.

301. *πολυήρατος*, *ἐρασμία*, geliebt.

304. *τελετή*, Weihe.

305. Tempel mit ragendem Dach und Götterbildsäulen.

306. *πρόσοδοι*, *πανηγύρεις*, Processionen.

309. *θαλία*, blühendes Glück, Festesfreude.

312. *ἐρεθίσματα*, Regungen. (Sch. *ἅμιλλαι*.)

316. *ἀργοῖς*, *φιλοσόφοις*, *ἀπράκτοις*.

318. „die Überraschung und den Wortreichthum," „die Schlagfertigkeit und die Kunst zu packen."[1])

319. *πεπότημαι*, fliegen, schwärmen. — *λεπτολογεῖν*, subtilisiren. — *στενολεσχεῖν*, spintisiren.

1) Sch. *κατάληψιν*, *εὕρεσιν*, das schnelle Verständniss.

Vers 321. *νύττω*, spiessen.

327. *λημάω*, triefäugig sein. *κολοκύντη*, Kürbiss. *σφραγιδονυχαργοκομήτας*, Ring-Nagel-Haar-Gecke.
(*σφραγίς*, *ὄνυξ*, *ἀργός*, unthätig.)
Nach Hesych. allerdings *ἔχοντας σφραγῖδας καὶ ὄνυχας λευκοὺς καὶ κομῶντας*.

332. *Θουριομάντεις*, Wahrsager aus Thurioi (Lucanien), wie Lampon.

333. *κυκλίων*, *διθυραμβικῶν*.
ᾀσματοκάμπτας, Lieder-Verrenker (*K*).
μετεωροφένακας, Weltbau-Schwindler (*K.*), Firmament-Betrüger.

334. *στρέπταιγλος*, im Zickzack flammend.
δάϊος, vernichtend. *ἐποίουν*, besangen.

336. *πλόκαμος*, Locke.
πρημαίνω, heftig blasen.

337. *διερός*, feucht.
ἀερονηχεῖς, *ἐν τῷ ἀέρι νηχομένας* (schwimmend). *K.* *εἶτ' εἰρεσίᾳ διερᾷ* (Rudern.)

338. *ἀντ' αὐτῶν*, dafür.

339. *κέστρα*, Meer-aal. *κιχήλη*, *κίχλη*, Krammtsvogel.

341. *εἴξασι*, *ἐοίκασι*. — *τί παθοῦσαι*, warum?

343. *ἔριον*, Wollflocke.
πετάννυμι, ausbreiten, *πέπταμαι*.

348. *κομήτης*, behaart.
ἄγριος, leidenschaftlich, Wüstling.
λάσιος, rauh-haarig.

353. *ῥίψασπις*, Werfeschild, *ῥίψας τὴν ἀσπίδα*.

358. *θηρατής*, *θηρευτής*, Jäger.

359. *λῆρος*, Geschwätz.

362. *βρενθύομαι*, *ὑπεροπτικῶς βαίνω*, einherstolziren.

363. *σεμνοπροσωπέω*, eine feierliche Miene affectiren.

365. *φλύαρος*, *λῆρος*, Gewäsch, Quatsch.

368. *ὕω*, regnen.

Vers 371. *αἰθρίας*, (Genit.), bei klarem Himmel.
372. *προσέφυσας*, *ἥρμοσας*.
373. *κόσκινον*, Sieb. — *οὐρέω*, harnen.
378. *παταγέω*, krachen.
380. *δῖνος*, Schwindel.
385. *τῷ*, wodurch.
387. *κλόνος*, Kollern. — *διακορκορυγέω*, durchpoltern.
(*ἐμιμήσατο τῶν ἐντέρων τὸν ἦχον.*)
388. *δεινὰ ποιεῖ*, nimmt's übel, macht Lärm.
396. *καταφρύγω*, *καταίθω*, verbrennen.
περιφλύω, *περικαίω ἐπιπολῆς*, ansengen.
398. *κρονίων ὄζων*, nach altväterischem (Aberglauben) riechend.
βεκκε-σέληνος, antediluvianisch.
(*προσέληνοι* hiessen die Arkadier; *βέκκος* = Brot bei den „uralten" Phrygiern. Herod. II, 2.)
402. *τί παθών;* was haben sie ihm gethan?
406. *σοβαρός*, *αὐθάδης*, heftig.
407. *ῥοῖβδος* (*ῥοῖζος*), *ψόφος*, Gesause.
ῥύμη, *ὁρμή*, Heftigkeit.
408. *ἀτεχνῶς*, ganz und gar.
409. *ὀπτῶν γαστέρα*, eine Magenwurst bratend.
ἔσχων, *ἔσχαζον*, *ἐκέντουν* (*σχάω*, spalten).
410. *διαλακέω*, zerkrachen.
411. *προστιλάω*, anscheissen.
414. *τὸ ταλαίπωρον*, die Geduld. 417. l. *συμποσίων*.
420. *δυσκολόκοιτος*, schlaflos.
421. *τρυσίβιος*, das Leben quälend.
θυμβρεπίδειπνος, (Saturei-) Kraut-essend.
425. *οὐδ' ἂν προςείποιμι διόλου ἄλλον θεὸν οὐδὲ συντυχών.*
426. *λιβανωτός*, Weihrauch.
434. *στρεψοδικῆσαι*, *στρέψαι τὰς δίκας*, das Recht zu verdrehen.
τοὺς χρήστας διολισθεῖν, *τοὺς δανειστὰς ἐκφυγεῖν*, den Gläubigern entschlüpfen.

Vers 435. *τυγχάνω*, erlangen.
436. *προπόλοις*, *νεωκόροις*, Tempeldienern.
438. *ἐπέτριψεν*, *ἠφάνησεν*, hat zu Grunde gerichtet.
442. *αὐχμεῖν*, *ξηραίνεσθαι*, *ἀλουτιᾶν*, dürr, ungewaschen sein.
ἀσκὸν δείρειν, zu einem Schlauch gerben.
445. *ἴτης*, Draufgänger.
συγκολλητής, Zusammenleimer (Schmied).
447. *περίτριμμα*, *τετριμμένος*, gerieben.
448. *κύρβις*, Gesetzes-Tafel (*σάνις ἔνθα οἱ νόμοι γεγραμμένοι ἦσαν*), ein wandelndes Corp. juris.
κρόταλον, Klapper. — *κίναδος*, Fuchs.
τρύμη, Loch, unfassbar.
449. *μάσθλης*, Strick, Riemen.
εἴρων, *εἰρωνευόμενος*, *ὑποκριτής*, ironisch, heuchlerisch.
γλοιός (*ῥύπος ἐλαίου*), Öl, d. h. glatt (*γλίσχρος*).
450. *κέντρων*, Knuterich (*μαστιγίας*).
στρόφις, *στρέφων τὰ πράγματα*.
ἀργαλέος, schlimm (*ἀκατ-αγώνιστος*).
451. *ματτυολοιχός*, Leckermaul (*ματτύη πᾶν τὸ πολυτελὲς ἔδεσμα*). — *K. καὶ βωμολόχος*.
455. *χορδή*, Wurst.
457. *λῆμα*, Willen. *ἄτολμος*, verzagend.
462. *ζηλωτός*, neidenswerth.
470. sich berathen und besprechen über . . .
476. *ἐγχειρέω*, versuchen. *προδιδάσκω*, *προπαιδεύω*.
477. *διακινέω*, sondiren. *ἀποπειράομαι*, erproben.
481. *τειχομαχεῖν*, Mauern berennen, Bresche schiessen Dr.
494. *τύπτομαι*, ich lass' mich hauen.
495. *ἐπιμαρτύρομαι*, ich ruf' mir Zeugen.
496. *ἀκαρής*, kurz, *ἀκαρῆ* (*χρόνον*), in no time, flugs.
δικάζομαι, ich geh' auf's Gericht.
499. *φωράω*, den Dieb suchen, Haussuchung halten.
507. *μελιττοῦτα*, Honigkuchen.

Vers 508. *εἰς Τροφωνίου*, in die Orakelhöhle des Zeus chthonios bei Lebadaea in Böotien.
509. *κυπτάζω*, sich ducken, lauern.
516. *χρωτίζομαι*, sich anstreichen.
518. *κατ-ερῶ*, ich werde reden.
523. *ἀναγεύω*, wieder kosten lassen.
524. *φορτικός*, plump.
529. Sittsam und Liederlich.
531. ich setzte es aus, aber eine andre Jungfrau hob es auf.
536. *βόστρυχος*, Locke.
538. *ῥάπτομαι*, sich annähen.
σκυτίον, *δερμάτινα αἰδοῖα*.
540. *κόρδαξ*, Cancan.
542. *ἀφανίζω*, verhüllen. — *σκῶμμα*, Witz.
545. *κομάω*, behaart, übermüthig sein. (Aristoph. war kahl).
552. *κολετράω*, *καταπατέω*, mit Füssen treten.
553. *παρελκύω*, hereinschleppen. *ἐκστρέφω*, wenden.
555. *μεθύσης*, von *μέθυσος*, trunken.
556. *τὸ κῆτος*, der Haifisch.
559. *εἰκών*, Gleichniss. *ἔγχελις*, Aal.
567. *μοχλευτής*, *κινητής*.
570. *βιοθρέμμων*, Lebenspfleger.
571. *ἱππονώμας*, Ross-Regierer (Helios).
579. *τηρέω*, bewachen.
ἔξοδος, Expedition.
μηδενὶ ξὺν νῷ, ohne Vernunft.
580. *ψακάζω*, tröpfeln.
585. *θρυαλλίς*, (Binsen-)Docht, Licht.
587. *δυσβουλία*, Übelberathenheit.
591. *λάρος*, Möve, *ἁρπατικός*.
592. *φιμόω ἐν τῷ ξύλῳ*, in den Block spannen.
594. *συμφέρω,-ομαι*, auslaufen.
604. *πεύκη*, Fackel. — *σελαγέομαι*, glänzen
605. *ἐμπρέπων*, prangend.

Vers 606. *κωμαστής*, Schwärmer.
610. *θυμαίνω*, zürnen.
616. *κυδοιδοπᾶν*, *ταράττειν*, verkehren.
620. *στρεβλόω*, foltern (Sklaven).
621. *ἀπαστία*, *ἀγευστία*, *νηστεία*, Fasten.
624. *τῆτες*, heuer. *ἱερομνημονέω*, d. Gottesdienst leiten.
626. *ἀναπνοή*, Odem.
629. *σκαιός*, linkisch.
630. *σκαλ-ἀθυρμάτιον*, aufgescharrter Tand.[1])
633. *ἔξει*, *ἔξελθε*.
ἀσκάντης, *σκίμπους*, Klappstuhl.
634. *ὁ κόρις*, die Wanze. *ἔπη*, *ὀρθοέπεια*.
639. *ἔναγχος*, kürzlich (von *ἄγχι*).
640. *ἀλφιταμοιβοῦ*, *πιπράσκοντος ἄλφιτα*.
παρεκόπην, *ἠπατήθην*, K., ward über's Ohr gehauen.
643. *ἡμιεκτέον* = 4 Metzen.
(Der Medimnus, Scheffel, hatte 48 Metzen, *χοίνικες*, der *ἑκτεύς* $\frac{1}{6} \times 48 = 8$ Metzen.)
644. *περίδου*, wette einmal (von *περιδίδομαι*, imp.aor.)
649. *κομψὸς ἐν συνουσίᾳ*, geistreich in Gesellschaft.
ἐπαΐω, verstehen.
κατ᾽ ἐνόπλιον, zum Waffentanz.
κατὰ δάκτυλον, im daktylischen Versmaass.
653. *τουτουί*, *τὴν πόσθην αὐτοῦ ἔδειξε*.
654. *οὑτοσί*, medium porrigit digitum (impudicum).
656. *οἰζωρός*, *ἄθλιος*, elend.
669. *διαλφιτώσω*, *ἀλφίτων πληρώσω*.
ἡ κάρδοπος, der Backtrog, die Molde.
676. *θυεία*, Mörser.
στρόγγυλος, gedrungen, knapp, rund.
ἐμμάττομαι, für sich kneten.
700. *διαθρέω*, durchspähen.

---

1) *σκαλεύω*, scharren; *ἄθυρμα*, Kinderspiel.

Vers 701. *στρόβει, περίφερε.*
702. *σαυτὸν πυκνώσας, συναγαγὼν πάντα τὸν νοῦν σου*, dich zusammennehmend.
εἰς ἄπορον, in eine Sackgasse, in Verlegenheit.
711. *δαρδάπτω*, verzehren.
721. *φρουρᾶς*, zur Wacht.
727. *μαλθακίζω*, verweichlichen.
περικαλυπτέα, (das Haupt) zu verhüllen.
728. *νοῦς ἀποστερητικός*, Raub-Gedanke.
ἀπαιόλημα, ἀπάτη, Täuschung.
730. *ἀρνακίς*, Schaaf-Fell. Wortspiel mit *ἄρνησις*.)
740. *σχάζω*, spalten. (K. u. Bl. concentriren.)
745. *ζυγωθρίζω*, abwägen, (oder verriegeln?).
751. *λοφεῖον, θήκη κατόπτρου*, Futteral.
752. *τηρέω ἔχων*, immerfort verwahren.
757. *δανείζω*, leihen, borgen.
759. *ἀφανίζω*, beseitigen.
760. *εἴλλω, εἰλέω*, drängen, concentriren.
Schol: 1. *στρέφε*, (2. *ἀπόκλειε*.)
762. *ἀποχαλάω*, los(fliegen)lassen.
763. *λινόδετος*, mit dem Faden gebunden (am Fuss.)
μηλολόνθη, Goldkäfer (*χρυσοκάνθαρος*).
769. *ὕαλος*, Glas. (Der Scholiast spricht von Bergkrystall.)
774. *διαγέγραπται, ἠφάνισται*, durchstreichen, vernichten.
776. *ἀποστρέφομαι*, von sich abwenden.
ἀντιδικέω, die Widerklage erheben.
777. *ὀφλήσειν, καταδικασθῆναι.*
783. *ὑθλεῖς, φλυαρεῖς*, schwatzest.
785. *ἐπιλήθομαι = ἐπιλανθάνομαι.*
790. *ἐπιλησμότατος, ἐπιλησμονέστατος*, der vergesslichste.
799. *σφριγάω*, strotzen.
800. *εὔπτερος, ἐπηρμένος*, hochfliegend.
802. So jag' ich ihn einfach aus dem Haus.

Vers 810. ἐκπεπληγμένος, närrisch. ἐπηρμένος, ausser sich.
811. ἀπολάπτω, abschlürfen.
819. τηλικουτοσί, in solchem Alter.
820. ἐνθυμέομαι, beherzigen.
833. χολῶσιν, μαινομένοις, melanchol., verrückt.
834. φλαῦρος, schlecht.
835. φειδωλία, Sparsamkeit.
838. καταλόει, καταναλίσκεις τὴν οὐσίαν εἰς λουτρά, verbadest. (Med. καταλούομαι.)
839. ὑπέρ, für.
842. παχύς, grob.
845. εἰσάγω, verklagen. παράνοια, Verrücktheit. ἕλω, νικήσω. εἰσάγω, denunciren.
846. σορο-πηγός, Sarg-zimmerer.
853. γηγενεῖς, γίγαντες, Himmelsstürmer, K.[1])
857. καταπεφρόντικα, εἰς τὴν παίδευσιν ἀνήλωσα, hab' verstudirt.
858. τρέπω, verwenden.
859. εἰς τὸ δέον ἀπώλεσα, hab' zweckmässig verthan, nützlich verwendet.
862. ἑξέτης, 6jährig. — τραυλίζω, lispeln.
864. ἁμαξίς, Wägelchen.
869. κρεμάθρα, Hängekorb (218). τρίβων, kundig.
873. διερρυηκόσιν, διακεχηνόσι, διαρρέω, auseinanderfliessen. 875. κλῆσις, Vorladung.
875. χαύνωσις, Bombast. (Sch. Entkräftung d. Gründe.)
879. οἰκίας ἐποίει ἀπὸ πηλοῦ.
881. σίδιον, Schale des Granatapfels.
906. λεκάνη, Speinapf, ἵν' ἐμέσω.
908. τυφογέρων, stumpfsinniger Greis. ἀνάρμοστος, albern.
911. du kränzest mich mit Lilien. (κρίνον.) πατραλοίας, πατροτύπτης.
916. φοιτᾶν, in die Schule gehen.

---

1) καὶ ὑπὸ γῆν διατρίβοντες. Sch.

Vers 920. αὐχμέω, struppig sein. 923. πηρίδιον, Ränzelchen.
928. λυμαίνομαι, verführen (Dat.o. Acc.).
945. ἀναγρύζω, mucksen.
947. ἀνθρήνη, Waldbiene, Wespe.
950. τώ πισύνω, οἱ θαρροῦντες.
955. ἀνίημι, öffnen, eröffnen. (Perf. pass.)
962. νομίζομαι, gelten, herrschen.
965. κωμήτης, Nachbar, Bezirksgenosse.
κριμνώδης, gerstengraupenähnlich.
967. ἐντείνομαι, spannen, anstimmen.
970. βομολοχεύομαι, Possenreissen. καμπή, Schnörkelei.
971. δυσκολόκαμπτος, widerwärtig geschnörkelt (D. Solfeggienschnörkelgeziere.)
972. ἐπιτρίβω, quälen, züchtigen.
πολλάς sc. πληγάς.
973. ἀπηνής, widerwärtig.
975. συμψῆσαι, συγχέαι τὴν κόνιν.
976. ἥβης, αἰδοίων.
978. χνοῦς, Flaum. (δρόσος für δροσερός, zart.)
979. φυράω, kneten.
980. προαγωγεύω, verkuppeln.
981. ῥαφανίς, Rettig.
982. ἄννηθος, Dill. σέλινον, Eppich.
(nicht einfache Gerichte, sondern Aphrodisiaca!)
983. ὀψοφαγεῖν, Zukost essen.
κιχλίζειν, Kramtsvögel essen, schlemmen.
ἐναλλάξ, kreuzweise.
984. Διπόλια u. Βουφόνια, alterthümliche Feste Athens. Κηκείδης, alter Dithyrambendichter.
985. τέττιγξ, Cicade, Grille (als Haarschmuck).
987. ἐντυλίσσω, einwickeln.
988. ἀπάγχεσθαι, πνίγεσθαι, sticken (vor Ärger).
989. κωλῆ, Hüftknochen, Schaamglied.
ἀμελέω, vernachlässigen. (Sc. τις.)

Vers 991. *βαλανεῖον*, Bad. 993. *θᾶκος*, Sitz.
994. *σκαιουργεῖν*, sich ungezogen benehmen.
995. *ὅτι τῆς Αἰδοῦς μέλλω σέγ' ἄγαλμ' ἀναπλάττειν.*
996. *εἰσάττω*, losstürmen.
997. *μῆλον*, Apfel (der Aphrodite).
ἀποθραύω, abbrechen, pass. verlieren.
999. *μνησικακέω*, übel gedenken.
ἡλικίαν, *πατρός*.
ἐνεοττοτροφήθης, *ὥσπερ νεοσσός* (Küchlein) *ἐτράφης*. Bl. *ἥτις σ' ἐνεοττοτρόφησεν.*
1001. *βλιτομάμμας*, einfältiges Muttersöhnchen.
(*το βλίτον*, Spinat, *μάμμα*, Mutter.)
1003. *στωμύλλων*, *φλυαρῶν*, schwatzend.
τριβολεκτράπελα. Sc. *ἔπη*, öde Frechheit.
Von 1. *τρίβολος*, Unkraut, Burzeldorn;
ἐκτράπελος, ungewöhnlich, insolens;
(nicht von 2. *τὰ τρίβολα*, Dreschmaschine, also abgedroschene Witze.)
Kock setzt *τριβολευτράπελα*, unfruchtbare Witzeleien, von *τρ.* 1 u. *εὐτράπελος*, witzig.
1004. *πραγμάτιον γλισχραντιλογεξεπίτριπτος*, v. „Bettelhallunkenprocess",
von *γλισχρός*, zäh, *ἀντιλογία*, Einwand, *ἐξεπίτριπτος*, abgerieben, abgefeimt.
1005. *μορία*, der heilige Ölbaum.
ἀποτρέχω, wettlaufen. (Bl. *καταθρέξει.*)
1006. *κάλαμος*, Schilf (*τῶν Διοσκούρων ἴδιον.*)
ἡλικιώτης. Altersgenosse, Gefährte.
1007. *σμῖλαξ*, Winde. (Epheu-ähnlich.)
ἀπραγμοσύνη, Frieden.
λεύκη, Silberpappel.
φυλλοβολέω, das Laub verlieren.
(Kock will *φυλλοκομούσης*. Noch bezeichnender wäre *φυλλοδονούσης*, mit zitterndem Laub.)
1008. *ἔαρ*, Frühling. — *πλάτανος*, Platane.
πτελέα, Ulme. — *ψιθυρίζω*, flüstern.

Vers 1014. *βαιός*, klein.
πυγή, Steiss.
πόσθη, Schaamglied.
1015. *ἐπιτηδεύω*, betreiben.
1018. *κωλῆ* = *πόσθη*.
ψήφισμα, Volksbeschluss, Antrag eines solchen.
1030. *κομψοπρεπής*, durch Feinheit ausgezeichnet.
1031. *εὐδοκιμέω*, Beifall erlangen, gut bestehen.
1041. *στατήρ*, Goldmünze (= 20 Silberdrachmen = 14 Mark).
1045. *ψέγω*, tadeln.
1047. *ἄφυκτος*, *οὐ φυγεῖν δυνάμενος*.
1058. *ἄνειμι*, zurückkommen auf —.
1064. *ἀστεῖος*, fein.
1065. *οὐχ τῶν λύχνων*, *λυχνοπώλης*, der Lampenhändler.
1068. *ὑβριστής*, wollüstig.
1070. *σιναμωρέω*, benaschen. (*σίνομαι*, plündere.)
κρόνιππος, *ἀρχαῖος*, ein altes Pferd.
1073. *κότταβος*, Becher (oder Zecher-) -Spiel.
καγχασμός, *ὁ ἔκχυτος γέλως*. (Ebenso *κιχλισμός*.)
1076. *ἠράσθης*, du hast dich verliebt.
μοιχεύω, buhlen. *λαμβάνω*, ertappen.
1078. *σκιρτάω*, tanzen.
1080. *ἐπαναφέρω*, sich beziehen, berufen.
1082. *ῥαφανιδόω*, rettichen: *ῥαφανῖδας* (Rettiche) *ἔβαλλον*
εἰς τοὺς πρωκτοὺς τῶν μοιχῶν
καὶ παρατίλλοντες (die Haare zupfend)
αὐτοὺς θερμὴν τέφραν (Asche) *ἐπέπασσον*.
τίλλω, zupfen, rupfen, zwicken, zwacken.
1089. *τίνες εἰσὶν οἱ ῥήτορες;*
1102. *βινούμενοι*, *συνουσιαζόμενοι*.
1104. *ἐξαυτομολῶ*, überlaufen.

Vers 1108. στομόω, ὀξύνω, schärfen, ἐπί θἄτερα, auf d. einen Seite.
1109. δικίδιον, Processchen. — γνάθος, Kinnbacken, Gebiss.
1114. μεταμέλει, es gereut.
1117. νεᾶν, ἀροτριᾶν.
1118. ὕω, regnen.
1120. αὐχμός, Dürre. ἐπομβρία, Regenguss.
1125. παίω, schlagen. (παιήσω.)
1126. πλινθεύω, Ziegel formen.
1131. πέμπτη, der 5. Tag vor Neumond.
1134. ἕνη καὶ νέα, Ultimo, Zahltag. (Der letzte Tag des Monats, von dreissig Tagen.)
ἕνος, alt. (παλαιός, Suid.)
1136. τίθημι πρυτανεῖα, die Gerichtskosten hinterlegen, verklagen.
1139. ἀναβάλλεσθαι, aufschieben.
1140. ἀπολαμβάνω, wiederkriegen.
1145. ἠμί, sag' ich.
1146. τουτονί, θύλακον ἀλφίτων, Mehlsack.
1147. ἐπιθαυμάζειν, δώροις τιμᾶν, honoriren.
1151. Ἀπαιολή, ἀπάτη.
1153. δανείζω, verleihen, med. entleihen.
1155. ὀβολοστάτης, Groschen-Wäger.
1156. τἀρχεῖα sc. χρήματα, τὰ κεφάλαια, das Kapital.
1161. πρόβολος, τεῖχος, Schutzwehr.
1163. λυσανίας, λύων τὰς ἀνίας, Schmerz-löser.
1173. ἐπιχώριος, landesüblich.
ἀτεχνῶς, vollkommen.
1176. βλέπος, βλέμμα, Blick.
1195. ἕωθεν, früh. ὑπανιάω, placke.
1198. προτένθης, Vorkoster.
1200. προυτενθεύω, vorkosten.
(τένθειν τὸ ἐσθίειν.)
1201. ἀβέλτερος, unverbesserlich.
βέλτερος, φρόνιμος. ἀβέλτερος, ἀπαίδευτος.

Vers 1202. *κέρδος*, Beute.
1203. *ἀριθμός*, Null, Ziffer, lat. numerus.
ἀμφορεύς, Kruke.
νέω, aufhäufen.
(*κέραμοι σεσωρευμένοι.*)
1205. *ἐγκώμιον*, Loblied.
1214. *προϊέναι*, *προδιδόναι*, *ῥῖψαι.*
1216. *ἀπερυθριάω*, nicht mehr erröthen, schamlos sein.
1217. *ὅτε*, *ἐπεί.*
1218. *κλητεύω*, *κλητὴρ γίγνομαι*, Zeuge sein.
1225. *ψαρός*, staargrau. (Vom Vogel *ψάρ*, Staar.)
1229. *ἀκατάβλητος*, *ἀήττητος*, unbesiegbar.
1230. *ἔξαρνος*, *ἐξαρνούμενος.*
1231. *ἀπολαύω*, geniessen.
1237. *διασμήχω*, ausspülen, reinigen, gerben.
ὀνίναμαι, Med., es bekommt mir wohl.
1238. *χοῦς*, Kanne. *χωρέω*, fassen.
1240. *καταπροίξει*, *προῖκα καταφρονήσεις*, es soll dir nicht so (umsonst) hingehen.
1242. *τούτῳ*, dem Zeus. (Bl. dem Zeugen?)
1244. *ἀποπέμπω*, entlassen, verabschieden.
1254. *ἀπολιταργίζω*, sich davon machen.
1263. geh deines Wegs.
1264. *θρανσάντυξ*, Wagen-zerschmetternd.
1278. *προσκεκλήσεσθαι*, *εἰς τὸ δικαστήριον κληθήσεσθαι*, vorgeladen werden.
1285. *ὁ τόκος*, der Zins, das Junge.
1296. *ἀποδιώκω*, fortjagen, fort-klagen.
1297. *κέντρον*, Stachel-Peitsche.
1298. *σαμφόρας*, Ross (mit *σ* gebrannt).
1299. *ὕβρις*, Injurie.
1300. *ἐπ-ιάλλω*, *ἐπιβάλλω τὴν μάστιγα.*
σειραφόρος, Seilpferd.
1302. *ξυνωρίς*, Gespann.
1323. *ἀμυνάθω*, *ἀμύνω*, abwehren.

Vers 1326. πατραλοίας, Vatermörder.
(Eigentl. Vater-Drescher, von ἀλοιάω, ἀλοάω, dreschen.)
τοιχώρυχος, Einbrecher.
1330. λακκόπρωκτος, Arschloch.
(λάκκος, Grube, Loch.)
1348. ἀκόλαστος, unbändig.
1350. λῆμα, Willenskraft.
1356. πέκω, kämmen, scheeren.
1358. κάχρυς, πεφρυγμένας κριθάς, geröstete Gerste.
ἀλέω, mahlen.
1359. ἀράττω, schlagen.
πατέω, treten.
1364. μυρρίνη, Myrtenzweig.
1365. εἶπε, nannte ihn.
1367. ψόφου πλέως, Bombastes voll.
ἀξύστατος, οὐ συνεστώς, voller Widersprüche.
στόμφαξ, der den Mund vollnimmt, kolossale Worte bildet.
κρημνοποιός, hochtrabend. (Fels-dichtend.)
1368. ὀρεχθέω, zucken.
1372. ἀλεξίκακε, o Apollo.
1375. ἐρείδω, schleudern.
1376. φλάω, knuffen.
σποδέω, hauen.
πνίγω, würgen.
ἐπιτρίβω, schinden.
1381. τραυλίζω, stammeln.
1382. βρῦν „tutu" (zu trinken verlangend).
1383. μαμμᾶν, ἐσθίειν, „papp papp".
1384. κακκᾶν, „a a".
1385. προέχομαι, abhalten.
1387. χεζητιάω, mich kackert.
1396. ἐρεβίνθου, für eine Erbse.
1397. μοχλευτής, Hebler.
1398. πειθώ, Überzeugungsgrund.

Vers 1407. τέθριππον, Viergespann.
1408. ἀποσχίζω, trennen, abbringen.
1413. ἀθῷος, straflos (ἀμέτοχος).
1426. ἀφίημι, quittiren (D). προῖκα, umsonst, ungestraft.
1427. τὰ βοτά, das Vieh.
1433. αἰτιάομαι, einen Vorwurf machen.
1436. κεκλαύσεται. κεκλαυμένον ἔσται, ploratum erit. ἐγχανών, καταγελάσας.
1448. βάραθρον, Schindanger.
1457. ἐπαίρω, verleiten.
1466. μετέρχομαι, belangen, Rache nehmen.
1475. φληναφάω, schwatzen.
1480. ἀδολεσχία, Geschwätz.
1486. σμινύη, Hacke.
1488. κατασκάπτω, zerstören.
1492. ἀλαζών, Prahler, Charlatan (D).
1496. διαλεπτολογοῦμαι, Haarspalterei treiben. ἡ δοκός, der Balken.
1501. ἐκτραχηλισθῶ, κλάσω τὸν τράχηλον.

---

4. Die Wespen.

(Ausgabe von Bergk, Leipzig, 1884, u. von Blaydes, Halle, 1893).

Vers 2. φυλακὴν καταλύειν, die Wache auflösen (καθεύδειν). διδάσκομαι, μελετῶ.
3. προοφείλω, vorher schuldig werden.
4. κνώδαλον, Ungethüm.
5. ἀπομερμηρίζω, die Sorgen ablegen, schlafen.
6. παρακινδυνεύω, wagen.
8. κορυβαντιᾷς, μαίνῃ, du rasest.
9. Σαβάζιος, Dionysus bei den Thrakern.
12. νυστακτὴς ὕπνος, ein Nickerchen.
18. ἀνεκάς, empor (ἄνω; ἑκάς, fern).
20. ὁ γρῖφος, das Räthsel. (Netz.)
21. προβαλεῖ, wird vorlegen.
27. τοὔστ', τοί ἔστι.
30. τρόπις, Kiel (mit Anspielung auf τρόπος, Art).
33. βακτηρία, Stab.
τριβώνιον, Wams.
35. φάλαινα, Walfisch.
πανδοκεύτρια, Gastwirthin, πάντα δεχομένη.
36. ἐμπεπρημένη ὗς, eine geschwollene Sau; ἐμπίμπρημι, schwellen. Schol. πεφυσημένη.
38. βύρσα, Fell. — σαπρός, faul.
39. τρυτάνη, Wage, σταθμός.
40. ἵστημι, wägen.
βόειος δημός, Rinds-Tag (Wortspiel mit δῆμος, Volk).
41. διιστάναι, διαχωρίσαι, aufwiegeln (D).

Vers 44. τραυλίζω, lispeln.
(οἱ τραυλοὶ τὸ λ ἀντὶ τοῦ ρ λέγουσι.)
45. Θέωλος (von θεός u. ὄλλυμι), von Gott vernichtet.
κόλαξ, Schmarotzer.
47. ἀλλόκοτος, sonderbar, τερατώδης.
52. gäb' ich 2 Groschen, könnt' ich keinen miethen, der so klug Träume deutete.
54. ὁ λόγος, die Fabel. 55. ὑπειπών, προειπών.
58. κάρυον, Nuss. φορμίς, Kiepe.
61. ἀν-ασελγαινόμενος, ὑβριζόμενος, wieder beschimpft.
62. Noch, wenn Kleon strahlt durch sein Glück.
63. μυττωτεύω, zermussen, zu Muss verarbeiten.
64. λογίδιον, λόγος (V. 54).
66. φορτικός, für Lastträger, plump.
68. τέγος, Dach, Stube.
73. τοπάζω, rathen.
75. φιλόκυβος, Würfelbold.
79. φιλοπότης, Trunkenbold.
80. χρηστὸς ἀνήρ, Edelmann.
82. φιλοθύτης, Opferbold.
84. καταπύγων, Schuft.
88. φιλ-ηλιαστής, Richterbold, φιλοδικαστής.
90. ξύλον, Bank.
91. πασπάλη, Mehlstäubchen, Körnchen.
92. καταμύω, die Augen schliessen.
ἄχνη, ein Stäubchen. (τὸ λεπτομερές.)
93. κλεψύδρα, (Gerichts-)Uhr.
94. ψῆφος, Stimm-Stein.
96. λιβανωτός, Räucherpulver.
νουμηνία, Neumond.
99. κημός, Stimmkorb.
102. ὑπεύθυνος, rechenschaftspflichtig.
103. δορπηστός, δόρπον, Nachtmahl.
ἐμβάς, Schuh.
105. λεπάς, Napfschnecke.

Vers 106. *δυσκολία*, Murrköpfigkeit.
τιμῶν τὴν μακράν, strafend mit dem langen Strich (auf dem Wachstäfelchen).
107. *βομβυλιός*, Hummel.
109. *ψῆφος*, Stimmmuschel.
110. *αἰγιαλός*, Küste (Austernbank D.)
111. *ἀλύω*, *ἀπορῶ*, in Unruhe sein.
118. *ἀπέλου* = *ἀπέλοε*, *ἀπολόω*, waschen.
ὁ δ' οὐ μάλα sc. *ἐπείθετο*.
119. *κορυβαντίζω*, durch korybantische Weihen heilen.
120. *τὸ Καινόν*, *δικαστήριον* (Neuenhof D.)
123. *κατακλίνειν*, schlafen lassen.
(Nachts erschien der Heilgott.)
124. *κνεφαῖος*, mit der Dämmerung. — *κιγκλίς*, Gitter.
125. *ἐκφρείω*, herauslassen. (*ἐκφρέω*).
126. *ὑδρορρόα*, Gosse (f. Regenwasser).
127. *ὀπή*, Luke, Rauchloch.
128. *ἐμβύω* und *πακτόω*, verstopfen.
ῥάκιον, Lumpen.
129. *κολοιός*, Dohle. — *πάτταλος*, Holpflock.
130. *ἐγκρούω*, einschlagen. — *ἐξάλλομαι*, forthüpfen.
131. *αὐλή*, Hof.
δίκτυον, Netz.
135. *φρυαγμοσέμνακος*, stolz schnaubend.
(*φρύαγμα*, das Schnauben.)
138. *ἰπνός*, *κάμινος*, *μαγειρεῖον*, Ofen, Küche.
140. *μυσπολέω*, mauseschleichen (D.), mit Anspielung auf *μυστιπολεύω*, Mysterien feiern.
καταδύνω, sich verstecken, sich ducken.
πύελος, Badewanne.
τὸ τρῆμα, *ἐπὶ τὴν ὁδόν*, das Ausgussloch (nach der Strasse).
143. *κάπνη*, *καπνοδόκη*, Rauchfang. *ψοφέω*, prasseln.
147. *τηλία*, Deckel, Sieb, *πῶμα*.
Bl. u. B. *ἀτὰρ*, *οὐ γὰρ ἐκφρήσω σε*.

Vers 148. *ξύλον*, Kloben, Balken.
καπνίας οἶνος, eine Weinsorte (die im Rauch gehangen oder von rauchfarbenen Trauben stammte?).
155. *βάλανος*, Eichel, Zapfen (D., Schlüsselbart).
ἐκτρώγω, anknabbern.
160. *ἀποσκέλλω*, verdorren lassen; *ἀπέσκλην*, verdorrte.
ἀποσκλῆναι, *ἀποξηρανθῆναι*, *ἀποθανεῖν*.
167. *πινάκιον τιμήτικον*, ein Richtertäfelchen.
168. *δρασείω*, ich möchte thun.
169. *ἀποδίδομαι*, verkaufen.
170. *τὰ κανθήλια*, der Saumsattel.
175. *σπάω*, angeln.
ταύτῃ, *τῇ μηρίνθῳ* (Angelschnur).
178. *παρακύπτω*, hergucken, den Kopf vorstecken.
179. *κάνθων*, *ὄνος*, Packesel.
πεπράσει, *πραθήσει*, du wirst verkauft werden.
185. *Ἀποδρασιππίδης*, Fortlaufer.
187. *μιαρώτατος*, Schwein (unsauber).
ἵνα, wo.
188. *ἰνδάλλεται*, *ἔοικε*.
κλητήρ, a) Esel, b) Herold, Zeuge.
πώλιον, Füllen.
192. *παράβολος*, *τολμηρός*, tollkühn.
193. *πονηρός*, schlecht.
λέγουσι καὶ πονηρὰ κρέα ἀντὶ τοῦ σαπρά.
195. *ὑπογάστριον ὄνου*, — eine Delicatesse.
201. *ἡ δοκός*, der Balken. *προσθείς*, ansetzend.
ὁ ὅλμιος, der Kübel.
202. *προσκυλίω*, vorwälzen.
203. *βωλίον*, Klumpen.
206. *κεραμίς*, Dachziegel.
ὀροφίας, unter dem Dach. (*μῦς ὁ.*, Haus-Maus.)
207. *στροῦθος*, Sperling.
σοῦ, marsch (*σοῦμαι*, *σεύομαι*, eilen).

Vers 210. Σκιώνη, χωρίον Θρᾴκης πολέμιον Ἀθηναίοις.
211. σοβέω, scheuchen.
213. στίλη, σταλαγμός, Tropfen.
216. ὄρθρος βαθύς, früher Morgen.
217. spät ist's für sie jetzt aufzustehen.
219. μινυρίζω, zwitschern, singen.
220. aus ἀρχαῖος, μέλι, Σιδών, Φρύνιχος, ἔρατος uralt — sidonisch — Phrynichos — Leibliederchen. (Aus des Phr. Tragödie, Phoenissae.)
224. σφηκιά, Wespennest.
225. ὀσφύς, Hüfte, Steiss.
227. φέψαλος, Funken.
231. ἱμὰς κύνειος, Riemen aus Hundeleder (oder Hunde-Riemen?).
238. ὁ ὅλμος, der Kübel, Mulde, Trog.
ἕψω, kochen.
κόρκορος, (wildwachsendes) Gemüse.
239. αὐτόν, τὸν ὅλμον. πηλός, Schmutz.
240. ἐγκονέω, eilen. — ἔσται, es gilt.
241. σίμβλος, Bienenstock.
242. κηδεμών, Beschützer. ἐφεῖτο, trug auf.
243. κολάζω strafen, fut. κολάσομαι, κολῶμαι (statt κολάσω, κολῶ).
248. κάρφος, Reis.
249. προβύνω, vorstopfen (den Docht).
250. τῳδί, τῷ δακτύλῳ.
251. θρυαλλίς, Docht.
252. σπανίζειν, sparsam, theuer sein.
τίμιος, theuer.
257. ἀτταγᾶς, Haselhuhn.
τυρβάζω, ταράττω, rühre.
259. βόρβορος, Schmutz. (Vgl. Bergk's II. Ausg. 1884. p. XXII.)
260. τὸ πλεῖστον, höchstens.
262. μύκης, Schnuppe (Pilz).
264. πρῷος, frühreif.

Vers 268. ἐφολκός, Zauderer.
270. στάντας ᾄδοντας, ein Ständchen singend.
272. ἑρπύζω, schleichen.
273. ὑπακούω, antworten.
276. δάκτυλος, Zehe.
277. φλεγμαίνω, sich entzünden.
278. σφυρόν, Knöchel.
βουβωνιᾶν, Carbunkel bekommen.
279. κάτω κύπτων, die Glatze senkend.
281. χθιζινός, von gestern.
διαδύομαι, durchschlüpfen.
284. πυρέττω, fiebern.
288. παχύς, fett, reich.
289. ἐγχυτρίζω 1) in den Topf thun; 2) ein Kind im Topf aussetzen = tödten.
291. ἐθελήσεις — χαρίζεσθαι.
296. δήπουθεν, doch wohl.
298. κρέμαισθε, ἀπάγξοισθε.
301. τρίτον αὐτόν, noch für 2 andere, d. h. für mich, Frau und Kind.
306. ἄριστον, Frühstück.
308. πόρος Ἕλλης ἱερός, der Helle heiliger Pfad.
312. μέλεος, unglücklich.
313. πράγματα παρέχειν, Noth machen. — βόσκειν σε.
314. 315. ἀν-όνητον ἄγαλμα, als unnützen Schmuck.
θυλάκιον, Brotsack.
317. τήκομαι, ich verzehre mich.
318. ὀπή, Luke.
321. καδίσκος, Urne.
325. Προξενίδης, ein Prahlhans wie Aeschines, der Sohn des Sellus. (πτωχ-αλαζόνες οὓς λέγουσι καπνούς).
326. ψευδ-αμάμαξυς, falsche Rebe (die beim Brennen prasselt).
327. τόλμησον, geruhe.
328. διατινθαλέος, sengend, sprühend, διάθερμος.

Vers 329. σποδίζω, zeraschen, verbrennen.
330. ἀποφυσάω, abblasen (die Asche).
331. ὀξάλμη, Essiglake.
333. χοιρίνη, Stimm-muschel.
337. ὕφεσθε τοῦ τόνου, mässigt eure Stimme.
338. ἔφεξιν, πρόφασιν. (τοῦ ἑ., weshalb.)
Bl. τοῦ δ' ἐπισχεῖν, ὦ μ., ταῦτα δρῶν σ. β.;
341. εὐωχέω, gut halten, bewirthen.
342. χάσκω, gähnen, mit weit geöffnetem Mundereden.
343. περὶ τῶν νεῶν, üb. die Marine. (Text verdorben.)
349. κιττάω, lüstern sein. — κίσσα 1) Häher, 2) Gelüst der Schwangern. σανίς, Brett (Gerichts-Bretter).
352. σέρφος, Mücke. 353. ὀπίας (τυρός), Quark(-Käse), Anspielung auf ὀπή.
354. ὀβελίσκος, Bratspiess.
357. ἰσχύω, stark sein, Herr sein.
359. ἀδεῶς, sicher.
361. σκοπιωρέομαι, erspähen.
363. γαλῆ, Wiesel. 366. ἕως, Morgenröthe.
367. μελίττιον, Bienchen.
368. Δικτύννα, Artemis; δίκτυον Netz.
369. ἄνω, ἀνύω, vollbringen, handeln.
378. ταῖν θεαῖν, der Ceres u. Proserpina.
ψηφίσματα, μυστήρια. (Eigentl. Beschlüsse.)
379. θυρίς, Luke. — καλώδιον, Seil.
καθ-ιμάω, herab-lassen, χαλάω.
380. Διοπείθους, mit des (Redners) D. Wahnsinn.
381. ἐς-καλαμᾶσθαι, hinein angeln.
383. πρινώδης, eichen-hart, hanebüchen.
385. τί, etwas (Menschliches).
386. ὁ δρύφρακτος (τὸ δ.), die Barre, d. Gerichts-Gitter.
387. πείσει, du wirst erdulden.
389. Λύκος, Heros, Sohn des Pandion. Es gab in Athen τὸ ἐπὶ Λύκῳ δικαστήριον.

Vers 390. ὀλοφυρμός, Winseln.
391. ἀκροᾷο, du hörest.
393. πλησιόχωρος, Nachbar.
394. παρὰ τὰς κάννας, in deinem Gehege (Rohr). ἀποπάρδω, ἀποπατῶ. (Cj. aor. wie οὐρήσω.)
395. ἐγκυκλόομαι (Med.), umringen, umgeben.
398. ἑτέραν, θύραν. φυλλάς, Ruthe.
399. πρύμνη, Hintercastell, ἀνακρούεσθαι, zurücklaviren. D. — εἰς τοὐπίσω ἀναδράμῃ. εἰρεσιώνη (Friedens-)Ölzweig.
400. τῆτες, heuer, ἐπ᾽ ἔτος.
403. μέλλω, zaudern.
405. ὀξύθυμος, jähzornig. κολάζομαι (Med.), strafen.
407. lies ἐκτετάσθω.
408. βαλόντες, ῥίψαντες. 413. liess ὅτι für ὅστις.
418. θεοσεχθρία, Gottverhasstheit.
(418. 419. viell. Bdel.) 423. ἵεσο, stürme an.
424. ξυ-σταλείς, zusammengezogen, Mann bei Mann. μένος, Muth.
425. τὸ σμῆνος, der (Wespen-)Schwarm.
429. dass du die Schildkröten ob ihrer Haut preisen (beneiden) wirst.
432. κύκλῳ, ringsum.
435. ἀριστάω, frühstücken.
437. ich errinnere mich schon vieler Blätter Knistern gehört zu haben.
θρῖον, Blatt.
ψόφος, Knistern.
τὰ θρῖα καιόμενα ψοφεῖ.
Das Sprichwort gilt von leeren Drohungen.
438. τὰ πρὸς ποδῶν Δρακοντίδῃ, vom Fussgestell ein Drachensohn, τὰ κάτω δράκοντος ἔχων.
439. χειρόω, anpacken.

Vers 440. *τέτταρ' εἰς τὴν χοίνικα*, vier Brote aus der Metze. *χοῖνιξ*, Getreidemaass, Metze, enthielt 4 grosse Kotylen oder 8 kleine; *χ.* heisst auch Fussfessel. *ἀντὶ τοῦ πέττειν* (backen) *κλάειν εἶπε.* Dr. Vier Maass die Kanne weinen lehrte.

442. *δηλαδή*, natürlich. 444. *διφθέρα*, Pelz. *ἐξωμίς*, Schulterjacke (für Sklaven).

445. *κυνῆ*, Kappe.

446. *ῥιγῶν* (= *ῥιγοῦν*, *ῥιγόω*), frieren, erfrieren. *ἑκαστότε*, jedes Mal.

447. *ἐμβάς*, Schuh. (Man erwartet „Wohlthat".)

450. *ἐλάα*, Ölbaum. *ἐκδείρω*, schinden, dreschen.

451. *ζηλωτός*, beneidenswerth.

455. *τὰ κάρδαμα*, die Kresse (Sauerampfer).

457. *τύφω*, räuchern.

458. *σοῦμαι*, rennen.

459. *Αἰσχίνης ὁ Σέλλου καπνὸς ἐκαλεῖτο.*

462. Der Dichter Philokles hiess „Galle".

465. *κομητ-αμυνίας*, Schopf-Amynias. (*κομᾶν*, hochmüthig sein, lakonisiren, wie A.) *πόνῳ πονηρέ, πονηρότατε.*

469. *εὐτράπελος*, witzig, plausibel, *πιθανός*.

471. *ἂν ἐκ* (für *ἄνευ*), nach. *κάτοξυς*, sehr scharf, heftig.

475. *κράσπεδα στεμμάτων*, Fransen an den Kränzen; n. Bl. u. Sch. wollene Fransen [der Gewänder], wie die Spartaner; *κράσπεδον*, Einfassung, Saum.

476. *ὑπήνη*, Schnurrbart. *ἄκουρος*, ungeschoren.

477. *ἐκστῆναι*, sich lossagen.

479. *ὁσήμεραι*, tagtäglich.

480. *σέλινον*, Eppich, *πήγανον*, Raute, die in den Einfassungen der Gärten (Beete) gepflanzt wurden. Also *οὐδὲ ἀρχὴ γέγονε*, es ist noch nicht einmal der Anfang gemacht.

Vers 481. παρεμβάλλω, einschalten.
τριχοίνικος, drei-maassig, („körnig". — Der Scholiast irrig „wohlfeil").
ἔπος, Sprichwort.
482. ξυνήγορος, Ankläger.
483. καταντλέω, überschütten.
ξυνωμότης, der Mitverschworene.
484. ὑμεῖς zu lesen (statt ἡμεῖς).
ἀπαλλάσσομαι, sich entfernen.
ἀπαλλαχθεῖτε, forma contract. Att. opt. aor. pass.
487. στέλλομαι, sich rüsten.
491. τὸ τάριχος, der Hering. (Salz-Fleisch od. Fisch.)
ἄξιος, billig.
492. κυλίνδομαι, sich herumtreiben.
493. ὀρφώς, Orf (ein theurer Fisch).
μεμβράς, Sardelle.
495. ὀψ-ωνέω, Zukost einkaufen.
496. γήτειον, Lauchzwiebel.
ἥδυσμα, Würze. προσαιτέω als Zugabe heischen.
497. λαχανόπωλις, Krauthändlerin.
θατέρῳ, ὀφθαλμῷ.
501. κελητίζω, reiten.
504. Das Wort ist zusammengesetzt aus: ὄρθρος, die Frühe; φοιτάω, wandern, wandeln; συκοφάντης, Denunciant; δίκη, Process; ταλαίπωρος, Mühsal erduldend; — also „der frühwandelnd mit sykophantischen Processen sich abmüht".
506. αἰτίαν ἔχω, αἰτιῶμαι.
509. ὀρνίθων γάλα, ἀδύνατον.
510. βατίς, Roche (feiner Fisch).
511. λοπάς, Tiegel. πνίγω, schmoren.
516. ἐπαΐεις, αἰσθάνῃ. μόνον οὐ, οὐχὶ μόνον.
520. καρποῦμαι, von etwas ernten, aussaugen.
521. ἐπιτρέπω, der Entscheidung anheimstellen.
523. περιπίπτω, sich stürzen in . . .

Vers 524. *τὸ δεῖνα*, noch eins, à propos.
δίαιτα, schiedsrichterliche Entscheidung, *κρίσις*.

525. *ὁ ἄκρατος*, der ungemischte Wein.
(Heutzutage heisst der Wein in Hellas *κρασσί*.)
μισθόν, den Sold; man erwartet *κύλικα*, einen Becher.

528. *ὅπως φανήσει*, dass du erscheinest (fut. 3).

529. *ἡ κίστη*, der (Schreib-)Kasten.

530. *φανεῖ*, du wirst dich zeigen (fut. med.).
ἢν παρακελεύῃ, wenn du hetzest (durch Zuruf antreibst).

531. *κατὰ τὸν νεανίαν*, *ὡς ὁ ν.*, à la . . .

536. *ἐθέλω*, mögen, wagen, vermögen.

537. *ἁπλῶς*, ohne Ausnahme.
μνημόσυνος, zur Erinnerung.

541. *ἀκαρής*, kurz, klein, wenig.
οὐδ' ἀκαρῆ, *οὐδὲ τὸ τυχόν*, nicht ein bischen.

544. *θαλλοφόρος*, Zweigträger (bei den Panathenaeen).

545. *ἀντωμοσιῶν κελύφη*, der Gegen-Eide Eier-Schalen, *δικῶν καλύμματα*.

547. *βασανίζω*, versuchen, probiren.

548. *βαλβίς*, Schranke (b. Wettlauf), *ἀφετηρία*.
ἀρχή, Herrschaft.

550. *τρυφερός*, zart, delicat (gehegt D.)

552. *τὰ δρύφακτα* (*οἱ δρύφακτοι*), die Barre, *τὰ φράγματα τοῦ δικαστηρίου*.

553. *τετράπηχυς*, 4 Ellen (6 Fuss) gross, vornehm.
ἁπαλός, zart. (Bl. liest *τὴν χεῖρα πλέαν*.)

555. *οἰκτροχοοῦντες*, *οἰκτρῶς χέοντες*.

556. *ὑφεῖλου*, entwandtest (*ὑφαιρέομαι*).

557. *ὁ ξύσσιτος*, Tischgenoss. Kamerad.
ἀγοράζω, kaufen.

558. *ᾔδειν*, kannte.
ἀπόφυξις, Freisprechung.

Vers 560. *ἀπομόργνυμι*, abwischen.
ἀπομορχθείς, *ἀποβαλών*.
562. *ἀκροάομαι*, aufmerksam hören (mit Andacht h.).
ἵημι φωνήν, eine Stimme ertönen lassen.
564. *ἀποκλαίω*, *ἀποκλάω*, beweinen. (Med.)
πενία, Armut.
565. *κακὰ πρὸς τοῖς οὖσι κακοῖσιν ἕως ἂν ἰσώσῃ τοῖσιν ἐμοῖσιν* Bl.
(*ἀνιάω*, belästigen, ennuyiren.)
ἰσόω, gleich machen.
567. *σκώπτω*, Witze machen.
570. *συγκύπτω*, die Köpfe zusammenstecken.
βληχάομαι, blöken.
(*ἀμβληχᾶται* = *ἀναβ*·; andere *αμα βλ.*)
ὑπέρ, bei.
574. *ὁ κόλλοψ*, der Wirbel (der Lyra), *πασσαλίσκος τῆς λύρας*. (*ὀργῆς* mit Anspiel. auf *χορδῆς*.)
ἀνίημι, abspannen, *χαλάω*.
575. *καταχήνη*, Verhöhnung, *κατάγελως*.
578. *δοκιμάζω*, prüfen.
579. *Οἴαγρος*, ein Schauspieler.
580. *ἀπολέγω*, auswählen. (Bei Späteren: hersagen.)
581. *τὰ ἐπίχειρα*, das Handgeld, der Lohn.
φορβειά, Halfter (Leder) der Flötenbläser.
[*τὰ δέρματα τὰ περὶ τὰ στόματα τῶν αὐλητῶν προσδεσμευόμενα.*]
ἔξοδος, Auszugs-marsch.
583. (*ἡ*) *παῖς ἐπίκληρος*, Erb-tochter.
(*ἡ μονοκληρονόμος*.)
584. 585. *διαθήκη*, Testament.
κόγχη, Muschel, Siegel-Kapsel.
(So geben wir einen Klaps auf den Kopf dem Testament und der Muschel, die so ehrwürdig das Siegel birgt.) 586. *ἔδομεν*, *ἐκδίδομεν*.
587. *ἀρχή*, Amt, sc. *ἀνυπεύθυνος δρᾷ ταῦτα.* Kein andres Amt ist unverantwortlich.

Vers 589. *ἀνακογχυλιάζω*, aufbrechen wie eine Muschel.
592. *κολακ-ώνυμος*, Schmarotzer-benamset (Cleonymus).
ἀσπιδαπόβλης, *ῥίψασπις*, Schildwerfer.
595. *πρώτιστα μίαν δικάσαντας*, sowie die Richter einen Process entschieden haben (u. so ihren Tagessold empfangen).
596. *κεκραξιδάμας*, durch Geschrei überwältigend, *ὁ τῇ βοῇ δαμάζων.*
ἡμᾶς, uns Richter.
περιτρώγω, anknabbern.
597. *μυία*, Fliege.
600. *λεκάνη*, Napf.
ἐμβάδιον, Stiefel.
περικωνέω, umpichen, wichsen, (von *κῶνος*, Fichtenzapfen, Pech).
603. *ἐμπίμπλημι*, anfüllen, sättigen.
ἀναφανήσει, du wirst (von mir) enthüllt werden.
604. als der Steiss, der immer das Bad besiegt, bei deiner hochheiligen Herrschaft.
609. *παππίζω*, Papa sagen.
ἐκκαλαμάομαι, heraus-angeln, fischen (aus dem Munde).
610. *φυστὴ μᾶζα*, Windbeutel, Pustkuchen.
611. *προσαναγκάζω*, nöthigen.
612. *γάνυμαι*, sich ergötzen. (Bl. liest *κεἰ μή με δεήσει.*)
613. *ἄριστον*, Frühstück.
614. *καταράομαι*, fluchen.
τονθορύζω, brummen.
(Bl. liest: *ἀλλ' ἢν μή μοι τάχυ μάξῃ, τάδε κ.*)
615. *πρόβλημα*, Schutzwehr (gegen). *σκευή*, Rüstung.
ἀλεωρή, Abwehr, gegen die Geschosse.
616. *ὄνος*, *εἶδος ἀγγείου* (Esel).
ἐσκομίζομαι, hineinbringen.
κλίνω, niederlegen (das Gefäss).

Vers 619. βρωμάομαι, Ya schreien, wie ein Esel brüllen.
ὁ δῖνος, der Becher.
στράτιος, kriegerisch.
626. ποππύζω, schnalzen.
(ἔθος ταῖς ἀστραπαῖς ποππύζειν.)
κἀγκεχόδασίν μ', sie bekacken sich aus Angst vor mir, (ἐγχέζω).
631. καθαρῶς, genau.
634. ἐρήμας (ἀμπέλους) τρυγάω, unbewachte Weinstöcke ablesen, ernten.
635. ταύτῃ, ἐν τῷ δημηγορεῖν.
642. σκορδινάομαι, sich rekeln.
643. σκῦτος, Leder, Peitsche.
σκύτη βλέπειν, sich ängstlich nach der Peitsche umsehen.
645. παλάμη, Hand, Kunst.
646. πεπαίνω, erweichen.
648. μὴ πρὸς ἐμοῦ, nicht für mich, sondern wider mich.
648. μύλη, Mühlstein.
νεόκοπτος, frisch geschärft.
649. ἢν μή τι λέγῃς.
649. κατερεῖξαι, καταθραῦσαι.
κατερείκω, zermalmen.
651. ἐντετοκυῖα, eingenistet; von ἐντίκτω, darin gebären. (Bl. ἐντετακυῖαν, eingeprägt, v. ἐντήκω.)
652. πατέριζε, πατέρα κάλει.
654. τῶν σπλάγχνων, von den Opfern (als Mörder).
655. χαλάω, glätten.
656. λογίζω, rechnen.
φαύλως, einfach, ἁπλῶς.
ψῆφος, Rechenstein.
657. φόρος, Tribut.
συλλήβδην, zusammenfassend (Summa summarum).

Vers 658. *τὰ τέλη*, die Zölle.
ἑκατοστή, Procent.
659. *τὰ πρυτανεῖα*, die Gerichtskosten.
μισθός, Pachtzins. (Bl. *μισθώσεις*, *δ*.)
τὰ δημιόπρατα, die Confiscationen.
660. *πλήρωμα*, Summe.
δισχίλια τάλαντα, 2000 Talente (2000 × 4000 = 8 Millionen Mark).
662. *κατενάσθησαν* von *καταναίομαι*, wohnen.
663. Monatlich 6000 × 3 × 30 Obolen = 540000 = 90000 Drachmen = 900 Minen = 15 Talente; 15 × 10 = 150 Talente. Das Jahr wird zu 10 Monaten gerechnet, da 2 auf Feste draufgingen. (Sch., Bl.)
666. *κολοσυρτός*, Schwarm, *ὄχλος*.
περιπέσσω, durch Backen mit einer Rinde überziehen, umbacken, umkneten, (*ἀπατηθείς*).
672. *ἀργέλοφοι*, Füsse vom Schaaffell, Abfall.
673. *σύρφαξ*, Kehricht, Gesindel, Canaille.
674. *κηθάριον*, Stimm-Korb, *κημός*.
λαγαρύζομαι, abmagern.
τραγαλίζω, knabbern, *τρωγαλίζω*.
675. *Κόννου θρῖον*, sprichwörtl. für „nichts“.
Κόννος, ein schlechter Zitherspieler.
676. *ὕρχη*, (irdenes) Tischgefäss (bes. für gesalzenen Fisch).
δάπις, Teppich, *τάπης*.
προσκεφάλαιον, Kissen.
677. *χλανίς*, Oberrock.
ὅρμος, Kette.
πλουθυγίεια, Fülle des Reichthums.
678. *πιτυλεύω*, die Hände regen (beim Rudern).
τοῖς ἑψητοῖς (masc.), zu den Backfischen.
680. *Εὐχαρίδου*, *σκοροδοπώλου*.
ἄγλις, Knoblauch-Knollen.
μετέπεμψα = *μετεπεμψάμην*.

Vers 681. *ἀποκναίω*, zwacken, langweilen.
684. *οἷς*, mit dem, was.
ἐλαύνω, rudern.
686. *ἐπιταττόμενος*, auf Befehl.
ἀπάγχω, ärgern.
688. *διαβαίνω*, ausschreiten. (Sch. *μαλακῶς σταθείς*.)
διακινέομαι, wackeln.
τρυφεραίνομαι, verweichlicht sein.
690. *σημεῖον*, Signal.
691. *συνηγορικόν*, Anwaltgebühr.
1 Drachme = 6 Obolen.
693. *συντίθημι*, anstiften, einrichten.
694. *σπουδάζω*, eifrig sein.
πρίων, Säge. (Säger? — Bl. *πρίονθ᾽*, von *πριω*, sägen).
695. *χασκάζω*, gaffen, gucken nach.
κωλαγρέτης, Zahlmeister (Opferstücksammler).
696. *τὸν θῖνα ταράττεις*, den Sand (*θίς*) aufrührst.
(*Ἐκ βυθοῦ με κινεῖς, ἀντὶ τοῦ τὴν καρδίαν.*)
699. *δημίζω*, des Volkes Sache führen.
ἐγκυκλέω, drehen, herumkriegen (Dr. übertölpeln).
701. *ἐρίῳ . . ἐνστάζουσι*, sie tröpfeln auf Wolle (wie gegen Ohrenschmerz).
704. *τιθασευτής*, Zähmer.
ἐπισίζω, hetzen, zischen.
705. *ἐπιρρύζω*, hetzen. (Das Komma ist nicht vor, sondern nach *ἐπιρρύξας* zu setzen.)
709. *ἔζων ἐν πᾶσι λαγῴοις*, sie könnten leben von lauter Hasenbraten. — (*λαγῷος*, vom Hasen.)
710. *πυός, ὁ*, Briesmilch, erste Muttermilch der Kuh.
πυριάτη, dieselbe, gekocht (*πυρίεφθον*), Milch-Pudding.
712. *ἐλαολόγος*, Olivenpflücker, Tagelöhner.
713. *νάρκη*, Erstarrung, Lähmung, Betäubung.

Vers 716. ὑφίσταμαι, versprechen.
μέδιμνος, Scheffel (= $1\frac{5}{16}$ Berliner Sch.).
718. u. auch dies hast du nur mühsam, als Ausländer verklagt, metzenweise bekommen, u. zwar in Gerste.
720. ἐγχάσκω, verhöhnen.
στομφάζω, den Mund vollnehmen, grossmäulig reden. — 723. Vgl. 695.
726. δεδόκημαι = δέδογμαι. 727. σκίπων, Stock.
728. συνθιασώτης, Mitschwärmer, Kamerad.
730. ἀτενής, hartnäckig (tenax, ἀ cop. s. intens.).
ἀτεράμων, unerbittlich.
731. κηδεμών, Schwiegersohn. 736. παρόν.
737. χόνδρος, Graupen(-Suppe).
λείχω, lecken, schlürfen.
σισύρα, Pelz.
740. ὀσφύς, Hüfte.
741. γρύζω, mucksen.
742. προσίημι, Med.: anziehen, gewinnen.
745. ἁμαρτίας, Acc. pl., als Fehler.
750. ὑπισχνοῦμαι, versprechen.
ἔραμαι, lieben.
752. ἀψήφιστος, der noch nicht gestimmt hat.
754. ἐφίσταμαι, herantreten.
κημός, Stimmkorb.
757. σκιερός, schattig.
763. διακρίνω, entscheiden.
768. σηκίς, Schliesserin.
769. ἐπιβολή, Geldstrafe.
μίαν, eine Drachme.
771. ἐξέχῃ, ἀνατέλλῃ. εἵλη, das Sonnenlicht.
κατ᾽ ὀρθόν, richtig. — κατ᾽ ὄρθρον, in der Frühe.
772. ἡλιάζομαι, 1) sich sonnen, 2) richten.
774. ὕοντος, εἴσει, regnet's, gehst du hinein.
ἐγείρομαι, ἠγρόμην, erwachen.
775. θεσμοτέθης, einer der letzten 6 Archonten.

Vers 780. *μασάομαι*, kauen.
783. *ἀναμασάομαι*, wiederkäuen.
788. *σκωπτόλης*, Spassvogel (*ὀλούμενος σκώπτης*). *δράχμὴν μετ' ἐμοῦ*, eine Drachme mit mir zusammen (d. h. jeder 3 Obolen).
789. *διακερματίζομαι*, wechseln (Kleingeld). (*τὰ κέρματα*, von *κείρω*, Scheidemünze.) *ἐν τοῖς ἰχθύσι*, auf dem Fischmarkt.
790. *λοπίς*, Schuppe. *κεστρεύς*, Pfriemfisch (mit leerem Magen, Hungerleider).
791. *ἐγκάπτω*, schnappen. *βδελυχθεὶς ὀσφρόμενος*, da mir übel ward vom Geruch (*βδελλύττομαι, ὀσφραίνομαι*).
793. *ἕλκω*, schleppen, anzeigen.
794. *ἀλεκτρύων*, Hahn. — *κοιλία*, Darm.
795. *καταπέσσω*, verdauen. (Fut! Besser praes. *καθέψεις*, verdaust.)
799. *τὰ λόγια*, das Orakel.
804. *Ἑκατεῖον*, Altar der Hekate.
807. *ἀμίς*, Nachttopf. *οὐρητιάω*, pissern.
810. *ἀτεχνῶς*, absolut. *στραγγουρία*, Harnzwang.
811. *φακῆ*, Linsenbrei. *πυρέττω*, fiebern.
825. *καλέω*, vorladen.
828. *προσκαίω*, anbrennen (lassen). *χύτρα*, Topf.
830. *δρύφακτος*, Barre.
834. *φιλοχωρία*, Liebe zu einem Ort, Localpatriotismus, *τὸ τὰ ἐπιχώρια φιλεῖν.*
837. *ἰπνός*, Küche.
838. *τροφαλὶς τυροῦ*, frischer (geronnener) Käse.
842. *εἰσάγω γραφήν*, die Klage annehmen.
844. *χοιροκομεῖον*, Schweine-Hürde.
845. *ἱεροσυλέω*, Tempelraub begehen, *ἱερόν τι συλᾶν.*
846. *ἐπιτρίβω*, zu Grunde richten.
847. *τιμᾶν*, erkennen (auf Strafe).

Vers 848. *σανίς*, Brett (mit dem Hauptinhalt der Klage).
γραφή, Anklageschrift.
849. *τριψημερέω*, den Tag verbringen.
850. *ἀλοκίζειν*, furchen.
τὸ χωρίον, den Boden (den Sand, D.)
854. *καδίσκος*, Stimm-Urne.
855. *ἀρύστιχος* (*ἄρυστις*, *ἀρυστήρ*), Schöpfkelle.
857. *κλεψύδρα*, Gerichts-Wasseruhr.
858. *ἡδὶ*, *ἀμίς* (vgl. 807).
859. *ἐκπορίζω*, ausmitteln, herbeischaffen.
ἐπιχωρίως, landesüblich (mit attischem Witz, D.)
861. *μυρρίνη*, Myrthenzweig.
λιβανωτός, Weihrauch.
867. *συμβαίνω*, sich vertragen.
873. *πλάνος*, Irrung.
874. *Ἤιος*, Helfer. 875. *γείτων*, Nachbar.
ἀγιεύς, Strassenschirmer.
876. *τελετή*, Weihe.
καινοτομέω, erneuen, stiften (neues Gestein anhauen).
877. *στρυφνός*, sauertöpfisch. *πρίνινος*, hanebüchen.
878. *σίραιον*, (eingekochter) Most.
880. *φεύγω*, angeklagt sein. *γράφομαι*, anklagen.
884. *ἀκαλήφη*, Nessel, *τὸ δηκτικόν*.
885. *ἐπᾴδω*, bezaubern, besänftigen, *τινί*. (Andre lesen *ἀπᾴδω*, disharmoniren?)
892. *εἰσφρέω*, einlassen.
ἁλίσκομαι, überführt, verurtheilt werden.
897. *κλῳός*, Kette, *περιτραχήλιος δεσμός*.
900. *κλέπτον*, *κλεπτικόν*.
901. *σαίρω*, fegen; *σέσηρα*, grinsen, fletschen.
909. *τὸ ῥυππαπαῖ*, das Halloh, das Schiffsvolk.
(*ῥ. ναυτικὸν ἐγκέλευσμα ἐν τῇ κωπηλασίᾳ*.)
911. *κατεσικέλιζε*, *τὸν σικελικὸν κατήσθιε*.
ἐμπίμπλημι, vollstopfen, *ἐπλήμην*.
913. *ἐνερεύγω*, anrülpsen.

Vers 917. ὁ κοινός, der Unparteiische.
918. ἁνήρ, der Kerl.
φακῆ, Linsenbrei.
924. θυεία, Mörser.
925. σκῖρον, σκίρρον, harte Rinde vom Käse.
ἐδήδοκα von ἐσθίω.
Zu 926: σκιρράς, γύψος, λευκή τις γῆ.
926. ὑδρία, Wasserkrug.
πλάσσω, schmieren, gypsen, ausbessern.
928. λόχμη, Busch. κλέπτης, Dieb.
929. κλάζω, bellen, κέκλαγγα. Bl. liest κεκλάγγω.
διὰ κενῆς ἄλλως, ganz vergeblich.
934. ἐπιμύω, ἐπινεύω, zunicken.
937. τρύβλιον, Schüssel.
δοίδυξ, Mörserkeule. τυρόκνηστις, Käsereibe.
ἐσχάρα, Herd. χύτρα, Topf.
939. προσκεκαυμένα, angebrannt. Bl. προσκεκλημένα, aufgerufen.
943. ὀδὰξ ἔχεις, du hältst ihn mit den Zähnen.
διασπαράξαι βούλει τοῖς ὀδοῦσι τὸν κύνα.
948. ἀπόπληκτος, gelähmt.
γνάθος, Kiefer.
960. τὰ γράμματα, die Buchstaben, das ABC.
961. λόγος, Vertheidigungsrede. 963. μέγα, laut.
967. ἐλεέω, bemitleiden, sich erbarmen.
968. τὰ τραχήλια, der Halstheil, τὰ ἄκρα καὶ εὐτελῆ κρέα.
969. ἄκανθα, Gräte, kleiner Knochen.
970. lies οἰκουρεῖν μόνον.
976. διαφθείρω, zu Grunde richten.
977. κνυζέομαι, winseln.
978. κατάβα, steig hinab.
983. ἀπεδάκρυσα γνωμὴν ἐμήν, ich habe meinen Urtheilspruch fortgeweint; oder ich habe geweint, (ἐπεδάκρυσα Bl.), nach meiner Meinung nur, weil.

Vers 987. ὕστερος κάδος, die hintere Urne (der Freisprechung).
988. μύω, ein Auge zudrücken.
993. ἐξεράω, ausschütten.
994. (τὸ ἔργον αὐτὸ) δείξειν ἔοικεν, es wird sich zeigen.
999. ξυνειδέναι αὑτῷ, das Bewusstsein mit sich tragen.
1003. ἀγανακτέω, zürnen.
1007. ἐγχανεῖται, ἐγγελάσει.
1010. τέως, unterdessen.
1017. lies πρότερος, πόλλ᾽ αὐτούς ...
1018. ἐπικουρέω κρύβδην, im verborgenen dienen.
1019. Εὐρυκλῆς, ἐγγαστρίμυθος, Bauchredner.
διάνοια, Kunststück.
1020. ἐνδύω, eindringen.
χέω (Aor. Med. ἐχεάμην), ergiessen.
1022. ἡνιοχέω, lenken.
1024. ἐκτελέω, endigen, werden.
ἐπαρθείς, übermüthig. — ὀγκόω, blähen.
1025. περικωμάζω, umschwärmen.
πειράω, verführen.
1026. τὰ παιδικά, der Liebling.
μισέω, scheuen, nicht wollen. σπεύδω, sich drängen.
1027. ἐπιεικής, geziemend.
1028. προαγωγός, Kuppler (-in).
1029. ἐπιτίθημι, Med.: angreifen.
Bl. l. ἀνθρωπίσκοις ἐπιθέσθαι.
1031. ξυνίστημι, Med.: kämpfen.
καρχαρόδους (κύων), Spitz-Zahn.
1032. Κύννα, πόρνη. (Anspielung auf κύων.)
1033. οἰμώζω, wehklagen.
οἰμώξεται, es wird ihm schlecht gehen.
οἰμωξόμενος, verflucht.
λιχμάω, auch Med., lecken.
1034. χαράδρα, Waldstrom.

Vers 1035. *Λάμια*, Popanz.
ἄπλυτος, ungewaschen.
1036. *καταδωροδοκῆσαι*, Geschenke angenommen haben, sich bestechen lassen.
1037. *πολεμεῖν. φησὶν δὲ μετ᾽ αὐτόν* Bl.
1038. *ὁ ἠπίαλος*, der Fieberfrost.
ὁ πυρετός, das Fieber.
πέρυσιν, voriges Jahr.
1039. *κατακλινομένους . . . . τ᾽ ἀπράγμοσιν* Bl.
1041. *ἀντωμοσία*, Gegen-Eid.
πρόσκλησις, Citation.
συγκολλάω, zusammenleimen.
1042. *ἀλεξίκακος*, Unheilabwender.
καθαρτής, Säuberer.
1044. entweder *αὐτὴν διανοίαις* oder *αὐτὸν διανοίας*.
1045. *ἀναλδής*, nicht gedeihend, *ἀναυξής*, *ἄτροφος*.
1046. *πολλ᾽ ἐπὶ πολλοῖς*, immer u. immer.
παρελαύνων τοὺς ἀντιπάλους, bei seinen Gegnern vorbeifahrend.
ἐπίνοια, Hoffnung.
συντρίβω, zermalmen (scheitern sah D).
1056. *ἡ κιβωτός*, Kasten.
μῆλον, Apfel.
1059. Von den Gewändern wird es duften nach Rechtschaffenheit.
1069. *κίκιννος*, Haarlocke.
1070. *σχῆμα*, das Spreizen.
εὐρυπρωκτία, das weite Gesäss.
1072. *διεσφηκωμένος*, in Wespengestalt.
1073. *ἐγκεντρίς*, Stachel.
1075. *ὀρροπύγιον*, Bürzel.
1080. *μενοινάω*, trachten.
ἀνθρήνιον, Wespenzelle.
1082. *οἶνος ὀξίνης*, saurer Wein.
ἡ χελύνη, *τὰ χείλη*.

Vers 1085. *ἀπωθέομαι*, von sich abdrängen.
1087. *θυννάζω*, harpuniren.
θύλακος, Pluderhose, Futteral.
1090. *ἦ τόθ' ὥστε πάντας* Bl.
1102. *δίαιτα*, Lebensweise.
1105. *ἑσμός*, Schwarm.
ἀνθρήνιον, Wespennest.
1109. *συμβύω*, zusammendrängen.
1111. *σκώληξ*, Larve, Made.
ὁ κύτταρος, die Zelle.
1114. *κηφήν*, Drohne.
1115. *ὁ ὄροφος*, Dach (*ὀροφή*).
1119. *φλύκταινα*, Blase (an den Händen, vom Rudern).
1120. *ἔμβραχυ*, *ἐμβραχύ*, in einem Wort.
1122. *τοῦτον*, *τὸν τρίβωνα*, den Flauss.
1123. *παρατεταγμένος*, in Reih' und Glied.
1127. *ἐπανθρακίς*, Bratfisch. *κναφεύς*, Walker.
1129. *πεπειράσθω*, der Versuch werde gemacht.
1132. *τριβωνικῶς*, 1) nach Art eines Mantels, 2) geübt. Hier doppelsinnig.
1137. *καυνάκης*[1]), Pelz, Kaftan, Schlafrock.
1138. *σισύρα*, Schafpelz.
1142. *τὸ σάγμα*, der Mantel.
1144. *κρόκης χόλιξ*, Kaldaunen aus Gewebe. (*χ. τὸ τοῦ βοὸς ἔντερον μαλλωτόν*, der faltige Blättermagen der Wiederkäuer.)
1145. *πόθεν; = οὐδαμῶς.*
1147. *τάλαντον*, Centner (53 Pfund).
ἔριον, Wolle. — *καταπίνω*, verschlingen.
ἐριώλη, 1) Wirbelwind, 2) Wolle-Verderberin (*ἐρίων ἀπώλεια*). — Doppelsinnig.
1151. *κατερεύγω*, anpusten. (*κατέπνευσε*.)

---

1) Persisches Wort. — Man vgl. die plüschartigen Gewebe aus Astrachan.

Vers 1153. *κρίβανος*, Backofen.
1155. *κρεάγρα*, Fleischzange.
1156. *διαρρέω*, zerfliessen.
1157. *ἀποδύου*, zieh' aus! 1158. *ὑποδῦθι*, zieh' an! Bl. will *ὑπολύου*, bezw. *ὑποδοῦ τι*, u. 1159 (u. 1168) *ὑποδήσασθαι*.
ἐμβάς Schuh, (gewöhnlicher, *τὰ δικαστικὰ ὑποδήματα*). *Λακωνικαί* (*ἐμβάδες*), *ἀνδρεῖα ὑποδήματα*.
1160. *καττύματα*, Lederzeug.
1165. *μισολάκων*, Sparter-feind.
1167. *χίμετλον*, Frostbeule.
1169. *δια-σαλακωνίζω*, wackeln, schwänzeln (mit Anspielung auf *Λάκων*, also) in Sparter-Art, in Sparter-Schuhen. (*σαλεύω*, wackeln.)
1170. *θεῶ*, schau.
σχῆμα, Haltung.
1171. *βάδισις*, Gang.
1172. *δοθιήν*, Blutgeschwür.
δοθιῆνι σκόροδον ἠμφιεσμένῳ, einem Blutgeschwür, mit Knoblauch bedeckt, bepflastert.
1173. *σαυλοπρωκτιᾶν*, mit dem Hintern wackeln. (*σαλεύειν τὸν πρῶκτον. σαῦλον δὲ τὸ κοῦφον*).
1178. *τὴν μητέρα, ἐβίνει.*
1182. *γαλῆ*, Wiesel, Marder.
(Haus-Katzen gab es damals in Europa nicht.)
1184. *κοπρολόγος*, Mistsammler (hier der Bauch, Bl.).
1186. *μεγαλοπρεπής*, nobel.
1187. *ξυνθεωρέω*, mit Fest-Gesandter sein.
1193. *λαγόνες*, die Weichen (unterhalb der Rippen, von *λαγών*).
1194. *θώραξ*, 1) Brust, 2) Panzer.
1196. So pflegen sich die Weisen zu unterhalten.
1199. Welches Heldenstück aus deiner Jugendzeit würdest du erzählen?
1201. *ἡ χάραξ*, der Rebenpfahl.

Vers 1203. *διωκαθεῖν*, Aor., att. Nebenform zu *διώκω*.
1206. *βούπαις*, Jüngling, grosser Junge.
1207. gerichtl. verfolgte wegen Injurie u. Recht bekam mit 2 Stimmen.
1208. *ξυμποτικός*, Zechgenosse.
ξυνουσιαστικός, Gesellschafter.
1212. *γυμναστικῶς*, geschickt.
1213. *ὑγρός*, geschmeidig. *χυτλάζω*, giessen.
1214. *χαλκώματα*, Bronzen.
1215. *κρεκάδιον*, Vorhang. (? Bl. l. *τρίγλυφ'*.)
1222. *σκόλιον*, Rundgesang.
δέχομαι, aufnehmen, einfallen beim R.
1228. *παρ-ἀπολεῖ βοώμενος*, du wirst zu Grunde gehen durch sein Geschrei (angeschrieen). [Dag. Dr.: Du schreist dich um den Hals.]
1234. *μαιόμενος*, *ζητῶν*.
1235. *ἅ δ' ἔχεται ῥοπᾶς*, sie ist nahe dem Untergang.
1240. *ᾠδικῶς*, sangeskundig. Aber Bl. liest, nach Dindorff, besser *ᾠδί πως*.
1241. *ἀλωπεκίζειν*, fuchsschwänzeln, schmeicheln.
1248. *δια-κομπάζω*, prahlen.
(Andere Lesart *διακομίζω*, durchbringen.)
1252. *διὰ χρόνου*, nach langer Zeit.
1254. *θυροκοπέω*, an die Thür klopfen.
πατάσσω, schlagen.
ἐκ κραιπάλης, nach dem Rausch, im Katzenjammer.
1257. *παραιτέομαι*, um Entschuldigung bitten.
1261. *ἀφελής*, ὁ *παθὼν δηλονότι*, der Beleidigte.
1267. *οὐκ τῶν κρωβύλου*, „der Herr von Haarschopf."
(*κρωβύλος*, *εἶδος πλοκῆς ἐπ' ἀνδρῶν*.)
1268. *ῥοιά*, Granatapfel.
1273. *οἱ Πενέσται* „die Herrn von Knecht."
1279. *ὑποκριτής*, Schauspieler. — *ἀργαλέος*, schwer.
ἀργαλέον ὡς σοφόν, wunder wie weise,
ἀντὶ τοῦ δυσχερὲς εἰπεῖν ὅπως ἦν σοφός.

Vers 1284. καταδιαλάσσω, wieder aussöhnen.
1285. ὑποταράττω, rütteln, zwiebeln.
ἐπίκειμαι, angreifen.
1286. κνίζω, peinigen.
ἀποδείρω, schinden.
1287. οἱ ἐκτός, die Unbetheiligten.
1288. indem sie sich nicht um mich (mein Wohl) kümmerten, sondern nur darum, zu erfahren.
1288. σκωμμάτιον, Witzchen.
ἐκβάλλω, von sich geben.
1290. πιθηκίζω, äffen, schmeicheln.
1291. χάραξ, Pfahl.
1290. χελώνη, Schildkröte.
1294. κατερέφω, bedecken.
νουβυστικῶς, mit Verstand vollgestopft, νοῦ πεπληρωμένως.
1295. στέγω, abhalten.
1296. στιζόμενος, gestochen, zerstochen, gesprenkelt.
1299. ἀτηρός, unheilvoll (von ἄτη, ᾱ).
1300. παροινικώτατος, der übermüthigste Zecher.
1303. ὕβριστος, muthwillig.
1304. sowie er sich gesättigt an manchen Delicatessen.
1305. ἐνάλλομαι, springen.
σκιρτάω, tanzen.
1306. ὥσπερ ὄνος κριθῶν κορεσθείς.
ἡ κάχρυς (Plur.), geröstete Gerste.
εὐωχέω, bewirthen, pass. sich weiden.
1308. εἰκάζειν, vergleichen, verspotten, σκώπτειν.
1309. τρύξ, Most (Hefe).
νεόπλουτος, plötzlich reich geworden.
1310. κλητήρ, 1) Zeuge, 2) Esel. (Hier doppelsinnig.)
ἀχυρών, Spreuhaufen.
1311. πάρνοψ, Heuschrecke.
1312. θρῖον, Blatt.
τρίβων, Wams.

Vers 1313. *τὰ σκευάρια*, das Geräthe (*ἡ τραγικὴ σκευή*).
διακείρω, vertilgen, verzehren, vertrödeln.
1314. *ἀνακροτέω*, applaudiren.
1315. *διαμυλλαίνω*, die Lippen verziehen.
(*τὰ χείλη διέστρεφεν.*)
δεξιός, ein feiner Mann.
1317. *κομᾶν*, sich brüsten.
κομψός, fein.
1318. *κωμῳδο-λοιχέω*, Spass-lecken, Speichel-lecken.
1324. *σφαλλόμενος*, taumelnd.
1326. Fort, mach' Platz!
ἄνεχε, ἄναγε.
1331. *φρυκτός*, gebraten, Bratfisch.
1333. Vgl. p. XXIV Ed. Teubn.
ΒΔΕ. ist falsch, es kann heissen *κατήγορος* oder *συμπότης τις.*
1339. Sch. *βάλλε ἐς κόρακας τὰ δικαστικὰ σκεύη.*
1342. *χρυσομηλολόνθιον*, Goldkäferchen.
1343. *σχοινίον*, Tau, hier *πέος*. *σαπρός*, morsch.
1346. *λεσβίζω*, lesb. Unzucht treiben.
1347. *ἀπό-δος*, gieb. 1348. *ἐπιάλλω*, Hand anlegen.
1353. *παλλακή*, Kebsweib.
1357. Kümmel-spaltend, Kresse-höhlend = knickrig, *φειδωλός.*
1361. *δετή*, Fackel.
1362. *τωθάζω*, höhnen.
1364. *τυφεδανός*, albern.
χοιροθλίψ, Scham-berührend,
τὸ γυναικεῖον αἰδοῖον ἀποθλίβων.
1365. *ὡραῖος*, schön, reif. (Doppelsinnig.)
ἡ σορός, der Sarg. (Anspiel. auf *κορῆς*.)
1367. *ὄξος*, Essig.
ἐξ ὄξους δίκην, einen gepfefferten Process.
1372. *δᾴς*, Fackel.
1373. *στίζω*, verzieren, bemalen.

Vers 1375. πίττα, Pech.
1377. ὄζος, Zweig, Knubben (der Fichten-Fackel).
1386. ὑπώπιον, Brausche.
1391. Brot für 10 Groschen und eine Beilage für 4 (τεττάρων).
1396. Es wird dir nicht so hingehen von der Myrtia.
1397. τὰ φορτία, der Kram.
1402. μέθυσος, trunken.
1404. ποθέν, irgendwoher.
Wenn du, anstatt die böse Zunge zu gebrauchen, irgendwo Weizen kauftest.
1408. κλητήρ, Zeuge.
ἀντιδιδάσκω, wettkämpfen (in der Dichtkunst).
1413. κλητεύεις ἐοικώς, du bist Zeuge, gleichend.
θάψινος, von Buchsbaum (θάψος), gelb.
1423. ἐπιτρέπω, überlassen.
1425. φράζω, bestimmen.
1429. τρίβων, ἔμπειρος.
1430. ἐπιστάς, hinzukommend.
1431. ἔρδω, betreiben.
1432. εἰς τὰ Πιττάλου, zum Doctor Pittalus.
1436. ἐχῖνος, Napf.
1440. ἐπίδεσμος, Verband. (Topf-Draht.)
1443. αἴρομαι, aufheben, aufhocken.
1445. Die Zeugen werden ausgehen den Klägern.
1447. eine Schale beschuldigten sie ihn dem Gott entwendet zu haben.
1449. κάνθαρος, Mistkäfer.
1451. wohin er umschlug, d. h. für die Veränderung, die er durchgemacht.
1452. σκληρῶν für ξηρῶν.
1454. ἕτερα δὲ νῦν ἄρτι μαθὼν ἤθη μετ' αὖ πεσεῖται 'πὶ τὸ τρυφερὸν καὶ μαλακόν.
1463. τοῖς εὖ φρονοῦσι, den Patrioten.
1465. φιλοπατρία, Liebe zum Vater, Kindesliebe.

Vers 1468. ἀγανός, sanft, lieb.
1469. ἐπεμάνην, ich war entzückt (ἐπιμαίνομαι).
ἐξεχύθην, ich ward hingerissen (ἐκχέομαι).
1475. εἰσκυκλέω, hineindrehen (mit der Theater-Maschine), hineinbringen (Dr. auf die Bretter bringen, Sch. εἰσήνεγκεν).
1480. κρόνος, altfränkisch.
1482. αὔλειος, vom Hof. — θάσσω, sitzen.
1484. κλῇθρα χαλᾶν, die Riegel öffnen.
1485. σχῆμα, Tanztour.
1487. λυγίζω, drehen. — ῥύμη, Schwung.
1488. wie bläst die Nase, wie dröhnt der Wirbel (ἠχέω).
1490. πλήσσω, schlagen. — ἀλέκτωρ, Kampfhahn.
1491. βαλλήσει, λίθοις.
1492. ἐκλακτίζω, aus-schlagen (den Schenkel zum Himmel emporschleudern). — ἄρθρον, Gelenk.
1495. χαλαρός, beweglich. — κοτυληδών, Pfanne.
1502. ὁ μέσατος, der mittlere.
καταπίνω, verschlucken.
1503. ἐμμέλεια, Tanzweise. — κόνδυλος, Ohrfeige.
1504. οἰζυρός, unglücklich.
1506. ὀψωνέω, Zukost kaufen.
1509. ὀξίς, Garnele. — φάλαγξ, Spinnenkrebs.
1510. πιννο-τήρης, Muschelwächter, Einsiedler-Krebs.
1513. ὀρχίλος, Zaunkönig. (Anspiel. auf ὀρχέομαι tanzen.)
1516. ξυγχωρέω, Platz machen.
1517. βεμβικίζω, kreiseln.
1520. ψάμαθος, Sand. — θίς, Sand, Strand.
1522. καρίς, Krabbe, Seekrebs.
1523. κυκλοσοβέω, im Kreise jagen.
1526. ὤζω, oh rufen. 1528. γαστρίζω, bauch-stossen.
1533. τριόρχης, 3hodig, der Falke; (hier doppelsinnig: drei Tänzer).
1536. l. ἡμᾶς. 1537. ἀπαλλάττω, loslassen.

5. Der Frieden.

(Ausgabe von TH. BERGK, Leipzig, 1884, u. von BLAYDES, Halle, 1883.)

Vers 1. μᾶζα, Kuchen.
αἶρε, φέρε, bring'.
κάνθαρος, Mistkäfer.
4. ὀνίς, Eselsmist.
7. ἐγκάπτω, hineinschlingen. περικυλίνδω, drehen.
8. πυκνός, dick.
9. Mist-Kameraden, helft!
10. περιοράω, dulden.
11. ἑταιρέω, buhlen.
12. τετριμμένος, zart.
14. Von einem Vorwurf glaub' ich frei zu sein: Niemand wird behaupten, ich hätte beim Kneten genascht.
17. ἀντλία, Grundwasser. — ὑπερέχω, aushalten.
18. „ „ „ „ Jauche, Koth.
19. φέρε, ἐς κόρακας.
21. τιτράω, durchbohren.
(Wo ich eine Nase ohne Loch kaufen kann.)
25. φαύλως, sans façon.
ἐρείδω, drauflosgehen, verschlingen.
26. βρενθύομαι, sich brüsten.
γόγγυλος, rund; γογγύλη, Knüppel-Brödchen, Stänglein-Br.
33. κύπτω, sich bücken. οἱ γομφίοι, die Backzähne.
παραβάλλω, seitwärts drehen.
36. wie diejenigen, welche die Taue drehen für die Lastschiffe.

Vers 38. βορός, gefrässig.
39. προσβολή, 1) Zueignung, 2) Strafe. (Doppelsinn.).
42. καταιβάτης, der niedersteigende.
(Mein. Dind. σκαταιβάτης, des Dreckwandrers von σκώρ, σκατός, der Koth; Bl. σκαταιφάγου, was schon aufhört, witzig zu sein.)
44. δοκησίσοφος, weise sich dünkend.
47. αἰνίττομαι, räthseln.
48. σπατίλη, Koth (als Gerber).
50. λόγος, Fabel des Stücks (ἡ τοῦ δράματος ὑπόθεσις).
53. ὑπερ-ηνορέω, Übermensch sein.
59. κόρημα, Besen (κόρηθρον).
62. δρασείω, ich möchte thun.
63. ἐκκοκκίζω, auskernen, entvölkern, vernichten.
66. als die Verrücktheit anfing.
70. ἀν-αρριχάομαι, emporklimmen (ἀνηρριχᾶτ').
71. καταρρέω, herunterstürzen (ῥυήσομαι, ἐρρύην).
72. ἐκφθαρείς, ἐξελθὼν ἐπὶ κακῷ, zum Unheil verschlagen.
75. καταψάω, streicheln.
πωλίον, Füllen.
77. flieg schnell mit mir zum Zeus (πετήσομαι, πτήσομαι von πέτομαι).
78. διακύπτω, durchgucken.
80. hebt sich in die Lüfte.
82. κάνθων, Esel, hier Käfer.
83. σοβαρῶς, stolz.
84. πίσυνος, vertrauend.
85. ἰδίω, schwitzen (ἱδρώσης).
und die Sehnen der Gelenke geschmeidig machst durch der Flügel Schwung.
90. παραπαίεις, du bist verrückt.
92. μετεωροκοπεῖν, durch die Lüfte rudern.
94. ein neues Abenteuer ersinnend.

Vers 95. ὑγιαίνειν, gesund sein.
οὐχ ὑ. = νοσεῖν.
μάτην οὐχ ὑ., verrückt sein.
96. φλαῦρος, φαῦλος, schlimm.
97. γρύζειν, mucksen.
ὀλολύζειν, jubiliren, μετὰ κραυγῆς εὔχεσθαι
99. κοπρών, Abtritt.
λαύρα, Gosse.
ἀποικοδομέω, verbauen, (ἀνοικοδομεῖν passt nicht, da es aufbauen heisst).
107. καταγορεύω, ausplaudern.
γράφομαι, verklagen, (κατηγορήσω).
114. ἔτυμος, wahr.
117. βαδίζω, wandern.
μεταμώνιος, windig.
119. δοξάζω, vermuthen.
ἐτήτυμος, wahr.
121. ψακάς, Körnchen, Tröpfchen.
123. κολλύρα, Bretzel.
κόνδυλος, Ohrfeige (mit Anspielung auf κάνδυλος, Kuchen). Also: und eine Feige als Zugabe.
124. πόρος, Reisegelegenheit.
126. Ein Flügelross wird mich bringen, nicht werde ich zu Schiffe fahren.
134. um seine Eier zu zerbrechen und sich zu rächen.
135. οὐκοῦν, also. 139. χορτάζω, füttern.
141. ἐξολισθάνω, entschlüpfen.
142. ἐπίτηδες, deshalb.
πηδάλιον, Steuer, (τὸ αἰδοῖον δείκνυσι).
143. ein Käferboot von Naxischer Arbeit.
πλοῖα ἦν οὕτω λεγόμενα, κάνθαροι, ἐν Νάξῳ γινόμενα.
146. Ἀπὸ Κανθάρου ἐπιχωρίου ἥρωος οὕτω λιμὴν ἐκαλεῖτο ἐν τῷ Πειραεῖ.
147. χωλός, lahm.

Vers 148. Stoff bietest und zu einer Tragödie verarbeitet werdest.

153. Denn, wenn der in der Höhe das wittert, wird er mich kopfüber abwerfen und zur Weide gehen. (Bl., mich betrügen?).

155. das Klirren der goldgezäumten Kinnketten.

156. *φαιδρός*, munter.

160. *δρομαῖος*, geschwinde.

162. *κάκκη*, Kacke, *ἀποπάτημα*.

163. *τὰ σῖτα*, die Excremente.
ἡμερινός, der Sterbliche.

168. *ἕρπυλλος*, Quendel, *βοτάνη εὔοσμος*.

180. woher weht es mich vom Menschen an?
προςέβαλ', *ὀσμή*.

190. ein rechtschaffener Winzer.

193. *δειλακρίων*, Kerl.
γλίσχρων, Filz, Gierschlund.

199. *κύτταρος*, Zelle, Winkel, Loch, *αἱ τῶν σφηκῶν κατατρήσεις*.
ἀτεχνῶς, natürlich.

202. Töpfchen, Brettchen u. Krüglein.
(Bl. *σκαφίδια*, Näpfchen, statt *σανίδια*.)

206. *ἀτεχνῶς*, gerade.

219. Bl. *ἣν ἕλωμεν τὴν Πύλον*, nach d. Schol.

220. das ist das heimische Gepräge.

228. *θυεία*, Mörser.

241. *ταλαύρινος*, schildtragend, standhaft.

242. *Πρασιαί*, *πόλις Λακωνική· ἅμα δὲ πράσον* (Lauch) *ἐμβάλλων* . .

247. *καταμυττωτεύω*, ganz zu Brei quetschen.

249. *τὰ κλαύματα*, das Weh, *ἀντὶ τοῦ σκόροδα*.

250. *Σικελία, τυρὸν ἐμβάλλων*.

251. *κατακναίω*, zerreiben.

254. das ist Viergroschen-Honig (*ἀντὶ τοῦ πολυτίμητον*).

255. *κυδοιμός*, Getümmel.

Vers 256. *κόνδυλος*, Ohrfeige.
259. *ἀλετρίβανος*, Mörserkeule.
260. *εἰσοικίζομαι*, einziehen.
261. *μετατρέχω*, holen.
268. *τὸ δεῖνα*, à propos.
270. *κυκάω*, zusammenrühren.
273. ehe er uns den Brei einrührte.
274. *μετιέναι*, holen.
278. *μυέω*, einweihen.
279. *ἀποστρέφω*, verdrehen.
284. *χράω*, verleihen (den Brasidas).
288. *δοίδυξ*, Mörserkeule (auch *δοῖδυξ*).
290. *δέφω*, gerben (obscön).
291. *χαίρομαι* sagte der Perser für *χαίρω*.
εὐφραίνομαι, sich ergötzen.
299. *ἅμα*, Schaufel.
μοχλός, Hebel.
σχοινίον, Tau.
300. Jetzt gilt es schnell zu schlürfen auf unser Wohl.
303. *φοινικικός*, punisch, blutroth.
(Sch. *αἱματωδῶν . . . ἢ ναυμαχικῶν.*)
304. *μισολάμαχος*, dem Lamachus (also dem Kriege) feindlich.
310. *ἐκζωπυρέω*, anfachen.
311. nicht hiess es, anzutreten mit Proviant für 3 Tage.
313. *Κέρβερος, Κλέων.*
314. *παφλάζω*, brausen, schäumen.
318. *ἀνίημι*, nachlassen, ablassen.
323. *διὰ τὰ σχήματα*, um eure Tänze.
324. *σχηματίζω*, tanzen. 327. *ἤν*, siehe (lat. en).
328. *ἑλκύω*, schleifen, walzen.
333. ich erlaub's euch, um mich weiter nicht zu ärgern.
335. *ἀσπίς*, hier doppelsinnig, Schild und Schlange.

Vers 337. ἴστε, ihr wisst.
341. für κινεῖν setzen Manche βινεῖν, Andre πίνειν.
342. zum Festspiel reisen.
343. κοτταβίζω, das Becherspiel spielen.
344. συβαρίζω, üppig sein.
345. juchheissa schreien (Dr.).
346. wär' mir's vergönnt.
348. στιβάς, Strohsack.
349. wie General Phormio sie hatte. (φορμός, Binsendecke.)
357. Λύκειον, Exercierplatz.
362. K. verrieth Milet u. sagte πάντα ἀγαθά.
364. οὐκ, ἢν μὴ λάχω Bl., nur wenn mich das Loos trifft.
365. κληρῷ μ' ἀπολεῖς εὖ οἶδ' ὅτι, Bl.
367. ἐμπολάω, einkaufen.
368. ἀπολούμενος· ὡσεὶ ἔφη στρατευόμενος.
369. ἐπιτρίβομαι, Pass., zu Grunde gehen.
371. [τούτῳ], ὅς.
374. Zu einem Ferkelchen leih' mir 3 Drachmen. δανείζω, leihen.
375. μυέω, einweihen.
377. κατειπεῖν (κατηγορεῖν), verrathen.
380. ἀμαλδύνω, vernichten.
381. τορέω, durchbohren, durchdringen, τετραίνω. λάσκω, bellen, künden.
384. sag, was macht ihr? Ihr steht ja wie versteinert.
385. εἰ δὲ μή, sonst.
386. κεχαρισμένος, angenehm (χαρίζομαι, gewähren). κατεσθίω, verzehren.
388. so achte dies nicht gering bei unserem Vorhaben.
389. θωπεύω, schmeicheln.
390. παλίγκοτος, grollend.
393. χάρισαι, gewähre.

Vers 395. Ironisch, P. war feig in dräuender Rüstung.
399. ἀγάλλω, erfreuen. πρόσοδος, Procession.
400. ὄψ, Stimme, Rede.
404. was gegen alle Götter geplant wird.
406. πανοῦργος, Schelm. (Wegen der Sonnenfinsternisse im peloponn. Kriege.)
409. ἵνα τί; weshalb?
415. u. knabberten am Sonnenkreis, — aus „Fahrlässigkeit“ (Dr.).
Wortspiel mit ἁμαρτωλία, Versehen, u. ἁρματωλία, Fahrerei.
V. 420 scheint eingeschoben.
τὰ Διπόλεια τῷ Διί, τὰ Ἀδώνια τῇ Ἀφροδίτῃ.
424. τήνδε, φιάλην χρυσῆν.
425. χρυσίς, χρυσῆ φιάλη.
426. ἄμη, Hacke, Schaufel.
428. δημιουργικῶς, kunstgerecht.
432. ἐφ-ιάλλω, Hand anlegen, Wortspiel mit φιάλη.
440. σκαλεύω, schüren.
ἄνθραξ, Kohle. (τὸ γυναικεῖον αἰδοῖον).
443. ἀκίς, Pfeil.
ὀλέκρανον, Ellbogen.
447. δορυξός, Speer-glätter.
κάπηλος ἀσπίδων, Schildhändler.
448. um bessre Geschäfte zu machen.
458. Jeder spanne an u. ziehe mit den Tauen (κάλως).
459. εἶα, παρακελεύσεως ἐπίρρημα, hopp.
ὀγκύλλεσθαι (ὀγκοῦσθαι) = ἐπαίρεσθαι, sich blähen. Was habt ihr euch!
466. Βοιωτοί, als Friedensfeinde.
470. ἐξαρτῶμαι, sich dran hängen.
471. ἐμπίπτω, drauf liegen.
474. μορμώ, Gespenst (Gorgo auf dem Schild).
477. διχόθεν, von beiden Parteien.
μισθοφορέω, Löhnung empfangen.

Vers 479. Du weisst ja, wer von ihnen mit im Blocke liegt, ist guten Willens; doch der Schmied erlaubt es nicht. (Dr.) Anders Bl. — προθυμοῦνται.

482. γλισχρός, zäh, beharrlich.
σαρκάζω, am Fleische zerren.

484. ὁμοθυμαδόν, einträchtig.
ἀντιληπτέον, wir müssen wieder anfassen.

491. οὔκουν δεινὸν δῆτ' ἔστ', ὦνδρες.

496. κακόνους, schlecht gesinnt.

497. κιττᾶν, lüstern sein (wie schwangere Frauen).

510. προθυμέομαι, Lust und Liebe bethätigen, sich Mühe geben.

513. ὁμοῦ, ἐγγύς.

520. βοτρυό-δωρος, Trauben spendend.

521. ῥῆμα μυριάμφορον, Tausend-Eimer-Wort(Dr.).

523. Ὀπώρα, Weinlese.
Θεωρία, Erntefest, eigentlich Fest-Feier.

525. wie süss du duftest in mein Herz.

527. Bl. πνεῖ für καί.
ὁ γύλιος, der Tornister.

528. τὸ πλέκος, das Geflecht.
ἀπέπτυσα, ich verabscheue.

529. κρομμυοξερυγμία (aus κρόμμυον, ὀξύς oder ὄξος und ἐρεύγω), das Rülpsen von Zwiebel und Essig oder das R. von scharfen Zwiebeln. Gewöhnlich w. g. κρομμυοξυρεγμίας von ὀξυρεγμεῖν statt ὀξερυγμεῖν.
Denn von (bei) dem duftet es nach R., bei dieser aber . . .

530. ὀπώρα, Ernte. — ὑποδοχή, Bewirthung.

531. ὁ αὐλός, die Flöte.
ὁ τραγῳδός, der tragische Dichter oder Schauspieler.
τὸ μέλος, der Gesang.
κίχλη, Krammetsvogel.

532. ἐπύλλιον, Sentenz.

Vers 534. *δικανικός*, juridisch.
535. *κισσός*, Epheu.
τρύγοιπος (von *τρύξ*, Hefe, *ἶπος*, Presse), Seihetuch zum Abklären des Weines von der Hefe. (Seigmost, frei Dr.) — *βληχάομαι*, blöken.
537. *μεθύω*, trunken sein. — *χοῦς*, Kanne.
538. *ἀθρέω*, schauen.
540. *διαλάττω*, versöhnen. — *ἄσμενος*, freudig.
ὑπωπιάζω, zerschlagen (*ὑπώπιον*, Brausche unter dem Auge, von *ὑπό* und *ὤψ*).
542. *κύαθος*, Schröpfkopf.
προσκεῖσθαί τι = *προσκείμενόν τι ἔχειν*.
546. *τίλλω*, rupfen, das Haar ausraufen.
σμινύη, Karst, Hacke.
547. *καταπέρδω*, pupen auf.
549. *σκιμαλίζω*, nas-stübern.
554. *σαπρός*, abgelagert.
559. nach so langer Zeit; *πολλοστός*, einer von vielen, also eigentlich: in dem letzten Zeitraum von vielen.
562. *λιταργίζω*, eilen. — *χωρίον*, Landgut.
563. *ταρίχιον*, Pökelfleisch.
564. *τὸ στῖφος*, der Haufen, die Schaar.
565. *πυκνός*, fest, derb.
γοργός, munter.
μᾶζα, Kuchen.
πανδαισία, Diner, vollständiges Gastmahl.
566. *λαμπρὰ δή 'στιν*, blank geputzt ist die Hacke.
567. *θρῖναξ*, Forke, *τρίαινα*.
ἀπαλλάττειν, intr., davon kommen, daraus werden. — *μετόρχιον*, der Zwischenraum zwischen 2 Spalieren oder Baumreihen (*ὄρχος*). Fürwahr, eine Baumschule könnte aus ihnen (durch sie) entstehen!
570. und endlich dreizacken mit dem Karst mein Gütchen.

Vers 574. *παλάσιον*, getrocknete Frucht (Feigen).
576. *τρύξ*, Most.
577. *ἰωνιά*, Veilchenbeet. — *φρέαρ*, Brunnen.
578. *ἐλάα*, *ἐλαία*, Ölbaum, Olive.
584. *ἐδάμην*, Aor. pass. von *δαμάζω*, bändigen, überwältigen.
585. *δαιμόνια*, gewaltig.
592. *πάσχω*, erfahren.
593. *ἐπὶ σοῦ*, unter dir, zu deiner Zeit.
594. *ἀδάπανος*, wohlfeil.
595. *χῖδρον*, Weizengraupe.
600. sie werden dir zulächeln, dich gern empfangend.
603. achtet auf mein Wort (Dr.).
605. *ἦρξεν ἄτης* (Bl.).
607. *αὐτοδάξ*, gleich mit den Zähnen.
609. *σπινθήρ*, Funken.
610. *ἐκφυσάω*, anblasen.
612. *ἄκων*, unwillig (vgl. *ὑπ' ὀργῆς*, 613).
(Bl. findet die Lesart *ἄκουσα* thöricht, wohl mit Unrecht, und liest *ἁφθεῖσα*, entzündet; Dr. liest *ἤκουσ'*, wohl unrichtig.)
ψοφεῖν, knistern.
613. *πίθος*, Fass (aus Thon).
ἀντιλακτίζω, dagegen schlagen.
614. *ἥδε*, *Εἰρήνη*.
616. *προσήκω*, Antheil haben, zusammengehören, verwandt sein.
617. *ταῦτ'*, darum.
620. *ἀγριόω*, erzürnen.
σαίρω, die Zähne fletschen.
διειρωνόξενος, die Fremden höhnend, betrügend.
625. (bezieht sich auf 622), der Profit ihrer Grossen.
627. *κράδη εἶδος συκῆς*.
κορώνεως, krähenfarbig, *ἔστι δὲ εἶδος συκῆς*.
631. *ἑξμέδιμνος*, sechsschefflig. *κυψέλη*, Thongefäss.
633. *πωλέω*, verkaufen.

Vers 634. *γίγαρτον*, Weinbeere.
δικρόος, zweispitzig, gablig. (Wie mit Gabeln, Bl.)
641. *σπαράττω*, zerreissen.
642. *ὠχριᾶν*, blass sein.
643. *διαβάλλω*, verleumden, Wortspiel mit *παραβάλλω*, vorwerfen.
645. *βυνέω*, stopfen.
647. *ἐξερημόω*, veröden.
648. *βυρσοπώλης*, Lederhändler.
654. *κύκηθρον*, Rührkelle.
τάρακτρον, Rührkelle.
662. *ἴθι*, wohlan.
μισοπόρπαξ, kampfscheu, *μισοπόλεμος*.
(*πόρπαξ*, Schildgriff.)
663. *ἐπικαλεῖν*, vorwerfen, tadeln, beschuldigen.
664. *μομφή*, Ursache zur Unzufriedenheit.
667. *ἀποχειροτονέω*, niederstimmen, verwerfen.
669. *σκύτος*, Leder.
(Anspielung auf Kleon und auf *τὰ σκύτη βλέπειν*, die Peitsche scheuen.)
Unser Verstand war unter der Knute.
678. *ἀποβολιμαῖος*, fortwerferisch, mit Anspielung auf *ὑποβολιμαῖος* untergeschoben.
683. *ἀποστρέφομαι* mit Acc., sich von Jemand abwenden, Abscheu gegen Jemand zeigen.
684. für sich einen Schuft als Patron einschreiben liess. (*Ἀπὸ τῶν μετοίκων.*)
686. das Volk, in Ermanglung eines Vormunds.
691. *ψηλαφάω*, betasten.
699. *ῥίψ*, Strohhalm. (Sprichwort: *θεοῦ θέλοντος κἂν ἐπὶ ῥιπὸς πλέοις.*)
702. *ὡρακιάω*, in Ohnmacht fallen.
705. wir werden nie von dir ablassen.
711. *κατελάσας* (*ἐλαύνω*), *συνουσιάσας*.
712. einen Trank aus Polei.
714. *βουλή*, Rathsversammlung.

Vers 717. gekochte Kaldaunen wirst du verspeisen.
728. στύω, steifen, penem; Pass. mit ἔστυκα, steif sein. (Für ἑστηκότες.)
729. σκεύη, Hacken und Seile.
731. κυπτάζω, sich ducken.
733. Spöttisches Citiren des schlechten Verses von einem (unbekannten) Dichter. — Bl. νοῦν.
739. ἀντίπαλος, Rival.
740. auf Lumpen zu spotten und mit Läusen zu kämpfen.
741. μάττω, kneten.
742. παραλύω, beseitigen.
743. ἐπίτηδες, geflissentlich.
746. ὑστριχίς, Peitsche.
747. δενδροτομέω, Bäume umhauen, fällen.
748. solchen Schund und Rohheit und niedrige Spässe.
749. πυργόω, aufthürmen, erhöhen.
751. ἰδιώτης, privat.
752. ἐπιχειρέω, Hand anlegen, angreifen.
753. durchwatend den schrecklichen Fell-Gestank und die dreckzornigen Drohungen.
Vgl. Wespen, 1029 fgd.
762. περινοστέω, umschleichen.
763. πειράω, verführen.
ἀράμενος, zusammenpackend.
764. wenig ennuyirt, viel amüsirt.
764. φαλακρός, Kahlkopf.
772. τρωγάλιον, τράγημα, Naschwerk.
Gieb dem Kahlkopf von den Leckerbissen und entzieh nichts dem Herrn, der des edelsten Dichters Stirn besitzt.
775. ἀπωθέω, fortstossen, Med. verschmähen.
779. κλείω, preisen.
780. θαλία, Schmaus.
786. συνέριθος, Helferin.

Vers 788. für Haus-Wachteln, tornisterhalsige Tänzer, Zwerge, Ziegenkötel-Bröckel, Maschinen-Erfinder. Der Scholiast erklärt die Wachteln für zanksüchtig, den Tornister für klein oder gross.
σφυράδες τὰ διαχωρήματα τῶν αἰγῶν.
διφάω, suchen.

795. die Katze hat's gemaust (Dr.). Das Stückchen hiess „die Mäuse." — ἀπάγχω, würgen.

797. Aus Stesichorus.
δαμώματα, τὰ δημοσίᾳ ᾀδόμενα, Volksgesänge.

800. wenn die Frühlingsschwalbe mit fröhlicher Stimme zwitschert.

805. πικρός, scheusslich, widerlich. — ὄψ, Stimme.
γηρύω, singen, blöken.

810. ὀψοφάγος, Schlemmer (Nachtisch-fresser).
βατιδοσκόπος, Rochen-Späher.
(βάτις εἶδος ἰχθύος.)

811. γραοσόβης, Altweiber-Scheucher.
τραγομάσχαλος, bock-achslig, unter der Achsel bockartig stinkend.

814. ἰχθυολύμης, Fisch-Pest, Fisch-Verderber.

815. καταχρέμπτομαι, anspucken.

820. κομιδή, Besorgung, κομιδῇ, gar sehr.—mir thun die Beine weh.

829. ἀναβολή, Praeludium, Vorspiel.

831. unsichere Lesart.
ἐνδι-αερι-ανερι (Conj. αιθερι, ανερι) -νήχετος, Himmelsluft-durchschwimmend.
(ἔνδιος, heiter, leuchtend; ἀήρ, Luft; αὔηρ äol. = ἀήρ; αἰθήρ, Himmel; νήχω, schwimmen.)

834. ἐκεῖ; 835. ΤΡ. Ἴων ὁ Χῖος, ὅστις . . .

836. Ἀῷον (ἠῷος), Morgenlied.
διατρέχοντες, διᾴττοντες ἀστέρες, Sternschnuppen.

841. ἰπνός, Laterne.

842. ταυτηνί, Opora.

Vers 843. ἡ πύελος, die Badewanne.
καταχλύζω, überspülen, mit Wasser anfüllen.
864. στρόβιλος, Kreisel, Tannzapfen.
866. ὄχημα, Fahrzeug.
868. βινεῖν Bl.
869. Der Kuchen ist gebacken (πέσσω), Sesam eingerührt. (σησαμῆ, Mischung aus S. und Honig, für die Hochzeit.)
874. ἐπαίομεν ist unklar. (Bl. ἐπέμπομεν.)
876. πρωκτοπεντετηρίς, Steissesfünfjahrfeier, Jubelpopo.
879. περιγράφω, manipuliren.
880. Quartier belegen.
882. ich werde sie öffentlich deponiren.
885. vgl. Ritter 1285.
890. ἀνάρρυσιν, Errettung, der 3. Tag des Apaturienfestes, hier doppelsinnig.
891. ὀπτάνιον, Küche.
892. καπνίζω, vom Rauch geschwärzt sein.
893. λάσανον, Dreifuss, Nachtstuhl.
896. τετραποδηδόν, 4 füssig.
897. πλάγιος, seitwärts.
καταβάλλω, niederwerfen.
κύβδα, vornüber gebogen.
898. πύξ, mit der Faust.
πέει, mit dem Penis. (Man erwartet σκέλει.)
900. κέλης, Renner.
παρακελητίζω, vorbei-rennen, v. reiten.
901. ἅρματα, ἀντὶ τοῦ σώματα.
902. προσκινέω, heranbewegen.
903. ἀπεψωλημένος, die Eichel entblöst.
904. καμπή, Wende.
906. θέασο, schau.
907. nicht so, wenn du etwas umsonst (in die Rathsversammlung) einführen solltest.

Vers 908. ὑπέχω 1. vorschützen, 2. (die Hand) hinhalten.
ἐκεχειρία 1. Gerichtsferien. 2. ἔχειν τι ἐν τῇ χειρί. (Doppelter Doppelsinn).
912. τρυγάω, Weinlese halten, ernten.
916. λεπαστή, Schoppen (von λεπάς, Schnecke).
921. [ὅμιλος, Haufen.]
923. χύτρα, Topf.
ἱδρύω, errichten (eine Bildsäule), weihen.
925. λαρινός, fett.
928. ὑηνία, Schweinerei.
930. ὀΐ = ὀΐι, mit einem Schaf.
(Att. οἶς, ion. ὄϊς.)
933. ὀΐ, Weh.
934. und auch sonst sollen sie freundlich sein.
935. ἀμνός, Lamm.
943. eilet nun, derweilen durch göttliche Fügung anhält die Umwandlung des heftigen Kriegs-Sturms.
948. κανοῦν, Korb.
ὀλαί (οὐλαί), Opfergerste.
952. αὐλῶν, flötend.
956. χέρνιψ, Becken.
959. tauch den Holzscheit ein (ἔμβαψον), schüttle schnell, du aber halte die Opfergerste hin u. besprenge mit Weihwasser. (Anders Bl., der übrigens die Stelle für verdorben hält.)
965. κριθή, 1. Gerste. 2. πέος.
981. ein wenig öffnend die Vorhofthür, gucken sie heraus.
989. τρύχομαι, schmachten, nach . .
991. κορκορυγή, Lärm.
993. ὑπονοία, Verdächtigung.
994. περίκομψος, überfein.
996. μίγνυμι, mischen, ummischen.
997. mit dem Freundschaftstrank u. mit Verzeihen.
998. κεράννυμι, mischen, temperiren, kühlen.

Vers 1000. Bl. ἐμπλησθῆν', ἐκ Μεγάρων.
1001. frühreifen Gurken, Äpfeln, Granatäpfeln.
1002. χλανισκίδιον, Wämslein.
1004. χήν, Gans.
νῆττα, Ente.
φάττα, (wilde) Taube.
τρόχιλος, Strandläufer.
1005. σπυρίς, Fischkorb.
1007. Zukost einkaufend, sich drängeln.
1009. τένθης, Nascher.
1011. ὀτοτύζειν, jammern.
1012. μονῳδεῖν, allein singen, Solo singen, Trauergesang anstimmen, θρηνεῖν. Aus seinem Drama Medea.
1013. ἀποχηρωθείς, beraubt.
1014. des in Mangold eingebetteten (Aals). Vgl. Acharn. 894.
1017. μαγειρικῶς, Koch-gerecht.
1024. σχίζα, Scheit.
1026. μαντικῶς, Seher-gerecht.
φρύγανον, Holz.
1030. δόκιμος, bewährt.
1031. πόριμος, erfinderisch.
1032. πιέζω, quälen, ängstigen.
1040. θυλήματα, unblutige Opfergaben.
τὰ τοῖς θεοῖς ἐπιθυόμενα ἄλφιτα.
1043. ὀπτάω, schmoren.
1047. der Wahrsager aus Oreos (in Euboea.)
1050. κνῖσα, Bratengeruch (Dr.).
1053. Sch. ἀπὸ τῆς ὀσφύος (Hüfte) τὸν ὀβελίσκον ἀπάγαγε ... ταύτῃ γὰρ μαντεύονται.
Dr. bleib mir vom Pfaffen Knochen weg.
1054. κέρκος, Schwanz.
ἡ ουρὰ καλὰ σημαίνει.
1056. ἀπάρχομαι, weihen.
τὰ ἀπάργματα, die Erstlinge.

Vers 1058. ὀπτός, gebraten.
du bist neugierig.
1064. mit helläugigen Affen.
1067. κέπφος, Gimpel.
τρήρων, feig.
ἀλωπεκιδεύς, junger Fuchs.
1072. ἐξώλης, verworfen.
βακίζων, Βακίδος μνημονεύων.
1076. den Streit zu enden, bis der Wolf das Schaf ehelicht.
1077. σφονδύλη, Stinkkäfer.
βδέω, fiesten, stinken.
1078. κώδων, Gloeke, tönend, schwatzend.
Bl. l. κῳδίνουσ', kreissend.
ἀκαλανθίς, Stieglitz.
1079. τουτάκις, so, dann.
1081. διακαννιάζω, loosen.
1085. ποιήσεις, χρησμούς.
1087. φενακίζω, betrügen.
1092. πατέομαι, kosten.
1094. κώθων, κύαθος, Becher.
1098. ὀκρυόεις, entsetzlich.
1100. ἰκτῖνος, Weihe, Habicht.
μάρπτω, wegschnappen, (τὰ σπλάγχνα.)
1103. βαλανεύω, (ein Bad) bedienen.
1108. unser Leben lang.
1109. Hier. Bring die Zunge. Try. Nimm deine fort.
1110. Hier. Weihung. Tr. und nimm' dieses (die Eingeweide) mit der Spende schnell.
(Vers 1110 wird von Einigen verworfen.)
1115. δεῦρο, frisch heran.
συσπλαγχνεύετε, συγγεύεσθε τῶν σπλάγχνων.
1120. τένθης, Näscher.
1121. ἐπέχων, beständig, tüchtig.
1122. κῴδιον, Fell.
1123. ἐκβολβίζω, entzwiebeln, herausschälen.

Vers 1124. *θυηπόλος*, Opferlump.
1126. *ἀποπέτομαι*, fortfliegen.
Elymnium, auf Euboea.
1128. *τὸ κράνος*, der Helm.
1130. *φιληδεῖν*, Vergnügen finden.
1131. *διέλκων*, *διαπίνων*, zechend.
1133. *ἐκκέας*, *ἐκκαύσας* (*καίω*), anzündend.
1134. *δανός*, dürr.
1135. *ἐκπρεμνίζω*, zerschlagen, zerkleinern.
(*πρέμνον*, Klotz.)
1136. u. Kicher-Erbsen röstend,
u. (Speise-)Eicheln bratend,
u. das thrakische Mädchen küssend.
1140. als wenn fertig ist die Saat (*σπείρω*).
1141. *ἐπιψακάζειν*, benetzen.
1144. röste Schoten 3 Metzen.
1145. *πυρός*, Pl., Weizen.
1146. *βωστρεῖν* (von *βοᾶν*), rufen.
1147. *οἰναρίζειν*, *ἀποφυλλίζειν*, abblatten.
1148. *τυντλάζειν*, *πηλοπατεῖν*, *βωλοκοπεῖν*, misten.
παρδακός, *διυγρός*, plitsche-nass.
1149. *κίχλη*, Krammetsvogel.
σπίνος, Sperling.
1150. *πυός*, Milch, Frischmilch.
1152. *κυδοιδοπάω*, lärmen.
1154. Myrthenzweige, von denen mit Beeren, erbitte vom Ä.
1155. *βωσάτω*, *βοησάτω*.
1158. *ἄρωμα*, Frucht, Gewürz.
1159. *ἀχέτας* (*ἠχέτης*), *τέττιξ*, Grille.
1164. *φῖτυ*, das Gewächs (ist frühzeitig seiner Art nach).
1165. *φήληξ*, Feige.
1168. *ἐπέχω*, *τῷ στόματι προσάγω*.
1169. Schön ist der Frühling! und Thymian reibend bereite ich mir einen Mischtrank.

Vers 1173. *φοινικίς*, Mantel.
ὀξύς, hellfarbig.
1176. *Κυζικηνικόν*, wohl Anspielung auf *χεζικηνικόν*.
1177. wie ein hellbrauner Riesen-Hahn.
1178. *λιν-οπτάομαι*, am Vogelnetz aufpassen.
1183. Bildsäule des Pandion, d. i. eine von den 12, an denen die Namen der Einberufenen angeschrieben wurden.
1184. finster blickend.
1193. *ταυτηί, τῇ περικεφαλαίᾳ*, Helm.
1195. *ἄμυλοι, πλακοῦντες*, Kuchen.
1196. *κόλλαβος, εἶδος ἄρτων*, kleines Brot.
1197. *ἀναβράττω*, braten.
1200. *δρέπανον*, Sichel.
κόλλυβον, od. *-ος*, Heller. (Gen., um einen Deut.)
1202. Dieser, der Töpfer, Krüge zu 3 Drachmen.
1209. *κάπηλος*, Händler.
1210. *προθέλυμνος*, mit Stumpf u. Stiel.
1211. *λοφᾶν*, buschen, an der Haarbuschkrankh. leiden.
1214. *κατατίθημι*, deponiren, zahlen.
1216. *τὸ σφήκωμα*, der Buschhalter.
1222. *τριχορρυεῖν*, haaren.
1224. *δεκάμνους*, zehn Minen werth.
κύτος, Höhlung.
1225. l. *ξυνημμένῳ*, d. i. *συντεθειμένῳ, ἐρραμμένῳ*, gefügt.
1226. *ζημία*, Schaden.
1227. um den Verkaufspreis, Werth.
1228. *ἐναποπατεῖν*, darauf zu Stuhl gehen.
1230. indem ich 3 Steine hinzulege.
1231. *ἀποψάω*, abwischen.
1232. *θαλαμιά*, Ruderloch, Ärmelloch.
1234. *τρύπημα*, Loch.
κλέπτω, verhehlen.

Vers 1237. ich würde meinen Popo um 1000 Drachmen verkaufen?

1239. Er drückt mir den Steiss.

1244. *κατάκτης*, der herabführende.
κότταβος, Becherspiel.
(In einen schwimmenden Becher wurde der Rest geschleudert. Wer ihn zum Sinken brachte, war Sieger. *ὁ καταδύσας τὸ ποτήριον ἐνίκα*.)

1247. *σπαρτίον*, Scheere des Wagebalkens, an der die Wage aufgehängt wird.
πλάστιγξ, Wage, Wiegschalen.
ἵστημι, wägen.

1250. *δυσκάθαρτος*, unerbittlich.

1254. *συρμαία*, Abführtrank.

1258. *λαβή*, Henkel.

1263. *χάραξ*, Pfahl (Zaun-, Reben-Pf.).

1267. *προαναβάλλω*, Med., praeludiren.

1270. *ὁπλότερος*, streitbar.
(Anfang des ep. Gedichts „die Epigonen".)

1274. *ῥινός*, Tartsche.

1276. *οἰμωγή*, Wehklage.
εὐχωλή, Jubel.

1281. *πατέομαι*, kosten.

1283. *ἔκλυον*, episch für *ἐξέλυον*.

1285. *κεκορημένοι* (episch), gesättigt.

1286. *θωρήσσεσθαι*, 1. sich panzern, 2. sich berauschen.

1298. Vers des Archilochus, der selbst gegen die Saïer (Thraker) ruhmlos gekämpft.
ἀγάλλομαι, prunken.
θάμνος, Busch, Gebüsch.

1299. *ἔντος*, Geräth, Rüstzeug.
ἀμώμητος, untadlig.

1300. *πόσθων*, Bübchen (von *πόσθη*, *αἰδοῖον*.)

Vers 1306. *φλᾶν*, quetschen, *τρώγειν*.
σποδεῖν, fegen, schlingen.
und nicht leer rudern.
1308. *σμώχω* (*σμάω*), zermalmen.
1312. *πρὸ τοῦ*, eben.
1315. *βρύκω*, beissen.
1338, *τρυγάω*, lesen, ernten, geniessen.
(Mit Anspielung auf Trygaeus.)

INHALT.



